

Werke und Tage

- [1] **μοῦσαι^N** **Πιερίθεν^{Adv}** **ἀοιδῇσι^D** **κλείουσai^N** **PräAkt**
 Musen von Pieria mit Liedern rühmend,
 Muses from Pieria with songs celebrating,
- [2] **δεῦτε** **Δί^A** **ἐννέπετε^{PräAktImv}** **σφέτερον^{AdjA}** **πατέρ^A** **ὕμνειουσai^N** **PräAkt**
 den Zeus erzähl über, euren eigenen Vater hymnend.
 Zeus tell, your own father hymn singing.
- [3] **ὃν^A** **Pr** **τε διὰ** **βροτοί^N** **ἄνδρες^N** **ὁμῶς^{Adv}** **ἄφατοί^{AdjN}** **τε φατοί^{AdjN}** **τε**,
 den welchen Sterbliche Männer gleich unsagbare sagbare
 whom mortals men alike unsaid said
- [4] **ρήτοί^{AdjN}** **τ' ἄρρητοί^{AdjN}** **τε** **Διὸς^G** **μεγάλοιο^{AdjG}** **ἔκητι**.
 sagbare unsagbare des Zeus des großen
 said not said of Zeus great
- [5] **ῥέα^{Adv}** **μὲν γὰρ βριάει^{PräAkt}** **ῥέα^{Adv}** **δὲ βριάοντα^A** **PräAkt** **χαλέπτει^{PräAkt}**
 leicht macht leicht stark seienden macht schwer,
 easily kräftig, strengthens, being strong makes hard,
- [6] **ῥεῖα^{Adv}** **δ' ἀρίζηλον^{AdjA}** **μινύθει^{PräAkt}** **καὶ ἄδηλον^{AdjA}** **ἀέξει^{PräAkt}**
 leicht sehr sichtbares verkleinert nicht sichtbares vermehrt,
 easily very clear lessens unseen increases,
- [7] **ῥεῖα^{Adv}** **δέ τ' ἰθύνει^{PräAkt}** **σκολίων^{AdjA}** **καὶ ἀγήνορα^{AdjA}** **κάρφει^{PräAkt}**
 leicht richtet gerade Krummes hoch mütigen dörft
 easily straightens crooked high spirited withers
- [8] **Ζεὺς^N** **ὕψιβρεμέτης^{AdjN}** **δς^N** **Pr** **ὑπέρτατα^{AdjSupA}** **δῶματα^A** **ναίει^{PräAkt}**
 Zeus hoch donnernder, der obersten Hallen wohnt.
 Zeus high thundering, who highest halls dwells.
- [9] **κλυθι^{AorAktImv}** **ἰδὼν^N** **ΑορSAkt** **αἰῶν^N** **PräAkt** **τε**, **δίκη^D** **δ' ἴθυνε^{PräAktImv}** **θέμιστας^A**
 höre gesehen habend hörend mit Recht richte gerade Satzungen
 hear having seen hearing with justice straighten ordinances
- [10] **τύνη^N** **Pr** **ἐγὼ^N** **Pr** **δέ κε Πέρση^D** **ἐτήτυμα^A** **μυθησαίμην^{AorMedOp}**
 du· ich dem Perses Wahres würde erzählen.
 you· but to Perses true things would tell.
- [11] **οὐκ ἄρα μοῦνον^{AdjA}** **ἔην^{ImpAkt}** **Ἐρίδων^G** **γένος^N** **ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν^A**
 alleinig war der Streite Geschlecht, Erde
 single was of Strifes race, earth
- [12] **εἰσὶ^{PräAkt}** **δύω^{AdjN}** **τὴν^{ArtA}** **μέν κεν ἐπαινέσειε^{AorAktOp}** **νοήσας^N** **ΑορAkt**
 sind zwei· die würde loben verstanden habend,
 are two· the praise having perceived,
- [13] **ἡ^N** **Pr** **δ' ἐπιμωμητή^{AdjN}** **διὰ δ' ἄνδιχα^{Adv}** **θυμὸν^A** **ἔχουσιν^{PräAkt}**
 jene tadel würdig· zweifach Sinn haben.
 the one blameworthy· in two ways spirit they have.
- [14] **ἡ^N** **Pr** **μὲν γὰρ πόλεμόν^A** **τε κακὸν^{AdjA}** **καὶ δῆριν^A** **ὀφέλλει^{PräAkt}**
 die Krieg bösen Hader mehrt,
 one war evil strife increases,
- [15] **σχετλίη^{AdjN}** **οὗ τις^N** **Pr** **τὴν^{ArtA}** **γε φιλεῖ^{PräAkt}** **βροτός^N** **ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης^G**
 harsch· irgend ein die liebt Sterblicher, Zwangs
 harsh· one her loves mortal, of necessity
- [16] **ἀθανάτων^G** **βουλήσιν^D** **Ἔριν^A** **τιμῶσι^{PräAkt}** **βαρεῖαν^{AdjA}**
 der Unsterblichen Räten Eris ehren schwere.
 of the immortals with counsels Strife they honor weighty.
- [17] **τὴν^{ArtA}** **δ' ἐτέρην^{AdjA}** **προτέρην^{AdjA}** **μὲν ἐγένετο^{AorMed}** **Νύξ^N** **ἐρεβεννή^{AdjN}**
 die andere frühere gebar Nacht dunkle,
 the other earlier bore Night dark,
- [18] **Θῆκε^{AorSAkt}** **δέ μιν^A** **Pr** **Κρονίδης^N** **ὕψιζυγος^{AdjN}** **αἰθέρι^D** **ναίων^N** **PräAkt**
 setzte sie Kronide hoch thronender, im Äther wohnend,
 placed her Kronos born high throned, in aether dwelling,
- [19] **γαίης^G** **τ' ἐν ῥίζησι^D** **καὶ ἀνδράσι^D** **πολλὸν^{Adv}** **ἀμείνω^{AdjKmpA}**
 der Erde Wurzeln Männern viel besser·
 of earth roots for men much better·

- [20] ἡ^N_{Pr} τε καὶ ἀπάλαμόν^{AdjA} περ ὁμῶς^{Adv} ἐπὶ ἔργον^A ἐγείρει^{PräAkt}
sie she hand losen unhandy gleichwohl alike Arbeit work weckt· arouses·
- [21] εἰς ἕτερον^{AdjA} γάρ τις^N_{Pr} τε ἶδεν^{AorSAkt} ἔργοιο^G χατίζων^N_{PräAkt}
einen anderen other jemand someone sah saw des Werkes of work begehrend lacking
- [22] πλούσιον^{AdjA} ὃς^N_{Pr} σπεύδει^{PräAkt} μὲν ἀρώμεναι^{AorMedInf} ἥδὲ φυτεύειν^{PräAktInf}
einen Reichen, wealthy, der who eilt hastens zu pflügen to plough zu pflanzen to plant
- [23] οἶκόν^A τ' εὖ^{Adv} θέσθαι^{AorSMedInf} ζηλοῖ^{PräAkt} δέ τε γείτονα^A γείτων^N
Haus house gut well zu richten· to set· eifert nach then dem Nachbarn neighbor der Nachbar the neighbor
- [24] εἰς ἄφενος^A σπεύδοντ'^A_{PräAkt} ἀγαθῇ^{AdjN} δ' Ἔρις^N ἥδε^N_{Pr} βροτοῖσιν^D
Reichtum wealth eilenden· hurrying· gut good Eris Strife diese this den Sterblichen· for mortals.
- [25] καὶ κεραμεὺς^N κεραμεῖ^D κοτέει^{PräAkt} καὶ τέκτονι^D τέκτων^N
Töpfer potter dem Töpfer for potter grollt bears grudge dem Zimmermann for joiner Zimmermann, joiner,
- [26] καὶ πτωχὸς^N πτωχῷ^D φθονέει^{PräAkt} καὶ ἀοιδὸς^N ἀοιδῷ^D
Armer beggar dem Armen for beggar neidet envies Sänger singer dem Sänger· for singer.
- [27] ὦ Πέρση^V, σὺ^N_{Pr} δὲ ταῦτα^A_{Pr} τεῷ^{AdjD} ἐνικάτθεο^{PräMedInv} θυμῷ^D
Perses, Perses, du you dies alles these deinem in your lege hinein heart in den Sinn, lay down,
- [28] μηδέ σ'^A_{Pr} Ἔρις^N κακόχαρτος^{AdjN} ἀπ' ἔργου^G θυμὸν^A ἐρύκοι^{PräAktOp}
dich you Eris Strife schlecht gesinnt ill rejoicing Arbeit work Sinn spirit halte fern may hold back
- [29] νεῖκε^A ὀπιπεύοντ'^A_{PräAkt} ἀγορῆς^G ἐπακουδὼν^A_{PräAkt} ἔοντα^A_{PräAkt}
Streitigkeiten quarrels beobachtend watching der Versammlung of assembly mit anhörend listening seiend· being.
- [30] ὥρην^N γάρ τ' ὀλίγη^{AdjN} πέλεται^{PräMed} νεικέων^G τ' ἀγορέων^G
Zeit season gering little ist becomes der Streite of quarrels der Versammlungen of assemblies
- [31] ὧτινι^D_{Pr} μὴ βίος^N ἔνδον^{Adv} ἐπηετανὸς^{AdjN} κατάκειται^{PräMed}
für welchen for whom Lebens unterhalt livelihood im Haus within reichlich abundant liegt bereit lies
- [32] ὥραϊος^{AdjN} τὸν^{ArtA} γαῖα^N φέρει^{PräAkt} Δημήτερος^G ἀκτὴν^A
zur rechten Zeit, seasonable, den whom Erde earth trägt, bears, der Demeter Demeters Ernte· harvest.
- [33] τοῦ^G_{Pr} κε κορεσσάμενος^N_{AorMed} νεῖκεα^A καὶ δῆριν^A ὀφέλλοις^{PräAktOp}
davon of this gesättigt habend having had ones fill Streitigkeiten quarrels Hader strife würdest mehrten you might increase
- [34] κτήμας^A ἐπ' ἀλλοτρίοις^D σοὶ^D_{Pr} δ' οὐκέτι^{Adv} δεύτερον^{Adv} ἔσται^{FuAkt}
Besitzungen possessions Fremden· on others. dir for you nicht mehr no longer zum zweiten Mal second wird sein it will be
- [35] ὧδ'^{Adv} ἔρδειν^{PräAktInf} ἀλλ' αὖθι^{Adv} διακρινώμεθα^{PräM/PKmj} νεῖκος^A
so thus zu tun· to do· hier here lasst uns entscheiden decide between let us Streit strife
- [36] ἰθείησι^{AdjD} δίκης^D αἷ^N_{Pr} τ' ἐκ Διός^G εἰσιν^{PräAkt} ἄρισται^{AdjSupN}
geraden with straight Rechts sprüchen, judgments, die which Zeus Zeus sind are die besten· best.
- [37] ἤδη^{Adv} μὲν γὰρ κληρὸν^A ἐδασσάμεθ'^{AorMed} ἄλλα^{AdjA} τε πολλὰ^{AdjA}
schon already Los teil lot teilten wir, we divided, andere other viele many
- [38] ἀρπάζων^N_{PräAkt} ἐφόρεις^{ImpAkt} μέγα^{Adv} κυδαίνων^N_{PräAkt} βασιλῆας^A
raubend snatching trugst du weg you were carrying sehr greatly rühmend exalting Könige princes
- [39] δωροφάγους^{AdjA} οἱ^N_{Pr} τήνδε^A_{Pr} δίκην^A ἐθέλουσι^{PräAkt} δικάσσαι^{AorAktInf}
Geschenk fresser, gift devouring, die who diese this Recht sache judgment wollen wish entscheiden· to judge.
- [40] νήπιοι^{AdjN} οὐδὲ ἴσασι^{PräAkt} ὅσω^D_{Pr} πλέον^{AdjKmpA} ἥμισυ^A παντὸς^G
Törichte, foolish, wissen they know um wieviel by how much mehr more Hälfte half des Ganzen of the whole

- [41] οὐδ' ὅσον^{A_{Pr}} ἐν μαλάχῃ^D τε καὶ ἀσφοδέλῳ^D μέγ'^{Adv} ὄνειαρ.^A
wie viel Malve Asphodel gross Nutzen.
how much mallow asphodel great benefit.
- [42] κρύψαντες^{N_{AorAkt}} γὰρ ἔχουσι^{PräAkt} θεοὶ^N βίον^A ἀνθρώποισιν.^D
verhüllt habend halten Götter Lebens unterhalt den Menschen.
having hidden they have gods livelihood for men.
- [43] ῥηϊδίως^{Adv} γάρ κεν καὶ ἐπ' ἡματι^D ἐργάσσαιο,^{PräMedOp}
leicht einem Tage würdest arbeiten,
easily on a day you would work,
- [44] ὥστε σε^{A_{Pr}} κεῖς ἐνιαυτὸν^A ἔχειν^{PräAktInf} καὶ ἀεργὸν^{AdjA} ἐόντα.^{A_{PräAkt}}
dich ein Jahr zu haben untätig seienden·
you year to have idle being·
- [45] αἶψά^{Adv} κε πηδάλιον^A μὲν ὑπὲρ καπνοῦ^G καταθεῖο,^{AorSMedOp}
sogleich Steuer Rauch würdest hinlegen,
quickly rudder of smoke you would lay down,
- [46] ἔργα^A βοῶν^G δ' ἀπόλοιτο^{AorSMedOp} καὶ ἡμιόνων^G ταλαεργῶν.^{AdjG}
Arbeiten der Rinder gingen zugrunde der Maultiere müh seligen.
works of oxen would perish of mules toil worn.
- [47] ἀλλὰ Ζεὺς^N ἔκρυψε^{AorAkt} χολωσάμενος^{N_{AorMed}} φρεσὶ^D ἧσιν,^{D_{Pr}}
Zeus verbarg zornig geworden in den Sinne welchen,
Zeus hid having become angry mind in which,
- [48] ὅττι μιν^{A_{Pr}} ἐξαπάτησε^{AorAkt} Προμηθεὺς^N ἀγκυλομήτης.^{AdjN}
ihn überlistete Prometheus krumm ratend·
him deceived Prometheus crooked counselled·
- [49] τοῦνεκ'^{Adv} ἄρ' ἀνθρώποισιν^D ἐμήσατο^{AorMed} κήδεα^A λυγρά,^{AdjA}
des wegen der Menschen ersann Kümmernisse trau rige,
for the sake of for men devised cares mournful,
- [50] κρύψε^{AorAkt} δὲ πῦρ^A τὸ^{ArtA} μὲν αὐτίς^{Adv} ἐὺς^{AdjN} πάϊς^N Ἰαπετοῖο^G
verbarg Feuer· dieses wieder guter Sohn des Iapetos
hid fire· which again good child of Iapetus
- [51] ἔκλεψ'^{AorAkt} ἀνθρώποισι^D Διὸς^G παρὰ μητιέντος^{AdjG}
stahl den Menschen des Zeus dem rat reichen
stole for men of Zeus wily
- [52] ἐν κοίλῳ^{AdjD} νάρθηκι,^D λαθὼν^{N_{AorSAkt}} Δία^A τερπικέραυνον.^{AdjA}
hohlem Fenchel stab, unbemerkt geblieben seiend Zeus Blitz liebenden.
hollow fennel stalk, having escaped Zeus thunderbolt delighting.
- [53] τὸν^{A_{Pr}} δὲ χολωσάμενος^{N_{AorMed}} προσέφη^{AorSAkt} νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεὺς.^N
den zornig geworden sprach zu Wolken sammelnder Zeus·
him being angry addressed cloud gathering Zeus·
- [54] Ἰαπετιονίδη,^V πάντων^G πέρι μῆδεα^A εἰδώς,^{N_{PerAkt}}
"Iapet sohn, von allen Ratschläge wissend,
"Iapetid, of all plans knowing,
- [55] χαίρεις^{PräAkt} πῦρ^A κλέψας^{N_{AorAkt}} καὶ ἐμὰς^{AdjA} φρένας^A ἡπεροπεύσας,^{N_{AorAkt}}
freust dich des Feuers gestohlen habend meine Sinne betrogen habend,
you rejoice fire having stolen my wits having outwitted,
- [56] σοὶ^{D_{Pr}} τ' αὐτῷ^{D_{Pr}} μέγα^{Adv} πῆμα^A καὶ ἀνδράσιν^D ἐσσομένοισιν.^{D_{FuAkt}}
dir selbst sehr Unheil den Männern zukünftigen.
for you yourself great bane for men yet to be.
- [57] τοῖς^{ArtD} δ' ἐγὼ^{N_{Pr}} ἀντὶ πυρὸς^G δώσω^{FuAkt} κακόν,^A ᾧ^{D_{Pr}} κεν ἅπαντες^{AdjN}
denen ich des Feuers werde geben ein Übel, womit alle
to them I fire I will give evil, by which all
- [58] τέρπωνται^{PräM/P} κατὰ θυμὸν^A ἐὼν^{AdjA} κακὸν^{AdjA} ἀμφαγαπῶντες.^{N_{PräAkt}}
ergötzen sich dem Sinn eigenen Übel allumfassend liebend.
may be pleased spirit their own evil embracing all around."
- [59] ὥς^{Adv} ἔφατ',^{ImpMed} ἐκ δ' ἐγέλασσε^{AorAkt} πατὴρ^N ἀνδρῶν^G τε θεῶν^G τε·
so sprach er, lachte Vater der Männer der Götter
thus he spoke, laughed father of men of gods
- [60] Ἥφαιστον^A δ' ἐκέλευσε^{AorAkt} περικλυτὸν^{AdjA} ὅττι τάχιστα^{AdvSup}
Hephaistos befahl all berühmten möglichst rasch
Hephaestus he ordered far famed as swiftly as possible

- [61] γαῖαν^A ὕδει^D φύρειν^{PräAktInf} ἐν δ' ἀνθρώπου^G θέμεν^{AorSAktInf} αὐδὴν^A
 Erde mit Wasser zu kneten, des Menschen zu setzen Stimme
 earth with water to knead, of man to set voice
- [62] καὶ σθένος^A ἀθανάτης^{AdjD} δὲ θεῆς^D εἰς ὧπα^A εἰσκειν^{PräAktInf}
 Kraft, unsterblichen Göttinnen An blick gleich zu machen
 strength, to immortal goddesses face to liken
- [63] παρθενικῆς^{AdjG} καλὸν^{AdjA} εἶδος^A ἐπήρατον^{AdjA} αὐτὰρ Ἀθήνην^A
 der jungfräulichen schöne Gestalt lieblich· Athene
 of a maiden beautiful form lovely· Athena
- [64] ἔργα^A διδασκῆσαι^{AorAktInf} πολυδαίδαλον^{AdjA} ἰστὸν^A ὑφαίνειν^{PräAktInf}
 Werke lehren, viel kunstreichen Webstuhl weben·
 works to teach, many crafted loom to weave·
- [65] καὶ χάριν^A ἀμφιχέαι^{AorAktInf} κεφαλῇ^D χρυσέην^{AdjA} Ἀφροδίτην^A
 Anmut rings vergießen am Haupt goldene Aphrodite
 grace to pour around upon the head golden Aphrodite
- [66] καὶ πόθον^A ἀργαλέον^{AdjA} καὶ γυιοβόρους^{AdjA} μελεδῶνας^A
 Sehnsucht mühsame Glieder fressende Sorgen·
 longing hard to bear limb devouring cares·
- [67] ἐν δὲ θέμεν^{AorSAktInf} κύνέον^{AdjA} τε νόον^A καὶ ἐπὶ κλοπὸν^{AdjA} ἦθος^A
 setzen hündischen Sinn diebisches Wesen
 to set dog like mind thievish nature
- [68] Ἑρμείην^A ἦνωγε^{ImpAkt} διάκτορον^A ἀργεῖφόντην^{AdjA}
 Hermes befahl, Leit Boten Argos Töter.
 Hermes he ordered, guide messenger Argus slayer.
- [69] ὥς^{Adv} ἔφαθ'·^{ImpMed} οἱ^N δ' ἐπὶ θοντο^{AorM/P} Διὶ^D Κρονίωνι^D ἄνακτι^D
 so sprach er, die gehorchten dem Zeus dem Kroniden Herrscher
 thus he spoke, who obeyed to Zeus Kronion lord
- [70] αὐτίκα^{Adv} δ' ἐκ γαίης^G πλάσσει^{AorAkt} κλυτὸς^{AdjN} Ἀμφιγυήεις^N
 sofort Erde formte berühmte der Hinkbeinige
 straightway earth moulded famed both leg crippled
- [71] παρθένῳ^{AdjD} αἰδοίῃ^{AdjD} ἴκελον^{AdjA} Κρονίδεω^G διὰ βουλὰς^A
 der Jungfrau schamhaften gleich des Kroniden Ratschlüsse·
 to a maiden modest like of the Cronid plans·
- [72] ζώσει^{AorAkt} δὲ καὶ κόσμησε^{AorAkt} θεὰ^N γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη^N
 gürtete schmückte Göttin eulen äugige Athene·
 girded adorned goddess bright eyed Athena·
- [73] ἀμφὶ δέ οἱ^D Χάριτές^N τε θεαὶ^N καὶ πότνια^{AdjN} Πειθῶ^N
 ihr Grazien Göttinnen Herrin Peitho
 to her Graces goddesses august Peitho
- [74] ὄρμους^A χρυσεῖους^{AdjA} ἔθεσαν^{AorAkt} χροῖ^D ἀμφὶ δὲ τήν^A γε^{Pr}
 Hals ketten goldene setzten an Haut· sie
 necklaces golden they placed on the skin around· indeed
- [75] ὦραι^N καλλικόμοι^{AdjN} στέφον^{ImpAkt} ἄνθεσι^D εἰαρινοῖσιν^{AdjD}
 Stunden Göttinnen schön gelockte kränzten mit Blüten frühlingshaften·
 Seasons fair haired were wreathing with flowers springtime·
- [76] πάντα^{AdjA} δέ οἱ^D χροῖ^D κόσμον^A ἐφήρμοσε^{AorAkt} Παλλὰς^N Ἀθήνη^N
 alles ihr an Haut Schmuck fügte an Pallas Athene·
 all to her on the skin adornment fitted Pallas Athena·
- [77] ἐν δ' ἄρα οἱ^D στήθεσσι^D διάκτορος^G ἀργεῖφόντης^{AdjN}
 ihr an Brust des Leit Boten Argos Töter
 for her in the breasts of the guide Argus slayer
- [78] ψεύδεά^A θ' αἰμυλίους^{AdjA} τε λόγους^A καὶ ἐπὶ κλοπὸν^{AdjA} ἦθος^A
 Lügen schmeichlerische Worte diebisches Wesen
 lies wheedling words thievish nature
- [79] τεύξε^{AorAkt} Διὸς^G βουλήσι^D βαρυκτύπου^{AdjG} ἐν δ' ἄρα φωνήν^A
 bereitete des Zeus durch Ratschlüsse schwer donnernden· Stimme
 he fashioned of Zeus by counsels heavy thundering· voice
- [80] θῆκε^{AorSAkt} θεῶν^G κῆρυξ^N ὀνόμηνε^{AorAkt} δὲ τήνδε^A γυναῖκα^A
 setzte der Götter Herold benannte diese Frau
 put of the gods herald, named this woman
- [81] Πανδώραν^A ὅτι πάντες^{AdjN} Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ'·^A ἔχοντες^N
 Pandora, alle olympischen Hallen bewohnend
 Pandora, all olympian halls holding

- [82] δῶρον^A ἔδωρσαν,^{AorAkt} πῆμ'^A ἀνδράσιν^D ἀλφιστήσιν.^{AdjD}
Geschenk beschenken, Un heil den Männern erwerbenden.
gift they bestowed, bane for men earning their bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον^A αἰπὺν^{AdjA} ἀμήχανον^{AdjA} ἐξετέλεσεν,^{AorAkt}
List heftige unaus denkbare vollendete,
wile sheer without remedy accomplished,
- [84] εἰς Ἐπιμηθέα^A πέμπε^{ImpAkt} πατὴρ^N κλυτὸν^{AdjA} ἀργεῖφόντην^{AdjA}
Epimetheus sandte Vater berühmten Argos Töter
Epimetheus sent father famed Argos slayer
- [85] δῶρον^A ἄγοντα,^{A PräAkt} θεῶν^G ταχὺν^{AdjA} ἄγγελον^A οὐδ' Ἐπιμηθεὺς^N
Geschenk bringend, der Götter schnellen Boten· Epimetheus
gift leading, of the gods swift messenger· Epimetheus
- [86] ἐφράσαθ' ^{AorMed} ὥς οἱ^{D Pr} ἔειπε ^{ImpAkt} Προμηθεὺς^N μή ποτε^{Adv} δῶρον^A
bedachte ihm sagte Prometheus jemals Geschenk
took notice to him said Prometheus ever gift
- [87] δεῖσασθαι ^{AorMedInf} παρ Ζηνός^G Ὀλυμπίου,^{AdjG} ἀλλ' ἀποπέμπειν ^{PräAktInf}
anzunehmen des Zeus Olympischen, zurück zu senden
to receive of Zeus Olympian, to send back
- [88] ἐξοπίσω,^{Adv} μὴ πού^{Adv} τι^{A Pr} κακὸν^{AdjN} θνητοῖσι^{AdjD} γένηται.^{AorM/PKñj}
nach hinten, irgend wo etwas Schlimmes den Sterblichen werde·
back behind, perhaps something bad for mortals may become·
- [89] αὐτὰρ ὁ^{N Pr} δεξάμενος,^{N AorMed} ὅτε δὴ κακὸν^{AdjA} εἶχ' ^{ImpAkt} ἐνόησε.^{AorAkt}
er empfangen habend, Übel hatte, erkannte.
he having received, evil he held, he realized.
- [90] πρὶν^{Adv} μὲν γὰρ ζῶεσκον ^{ImpAkt} ἐπὶ χθονὶ^D φύλ'^N ἀνθρώπων^G
vorher lebten Erde Stämme der Menschen
before they used to live the earth tribes of men
- [91] νόσφιν^{Adv} ἄτερ τε κακῶν^G καὶ ἄτερ χαλεποῖο^{AdjG} πόνοιο^G
abseits Übel mühevollen Mühe
apart from of evils grievous labor
- [92] νοούσων^G τ' ἀργαλέων,^{AdjG} αἷ^{N Pr} τ' ἀνδράσι^D κῆρας^A ἔδωκαν.^{AorAkt}
Krankheiten schmerzlichen, die den Männern Tode gaben.
of diseases grievous, which to men dooms they gave.
- [93] αἶψα^{Adv} γὰρ ἐν κακότητι^D βροτοῖ^N καταγηράσκουσιν.^{PräAkt}
schnell Schlechtigkeit Sterbliche altern völlig.
quickly wretchedness mortals grow old.
- [94] ἀλλὰ γυνή^N χεῖρεσσι^D πίθου^G μέγα^{Adv} πῶμ'^A ἀφελοῦσα^{N AorAkt}
Frau mit Händen des Kruges großen Verschluss abnehmend
woman with hands of the jar great stopper having taken off
- [95] ἐσκέδασ' ^{AorAkt} ἀνθρώποισι^D δ' ἐμήσατο ^{AorMed} κήδεα^A λυγρά.^{AdjA}
zerstreute, den Menschen ersann Kummernisse traurige.
she scattered, for men she devised woes mournful.
- [96] μούνη^{AdjN} δ' αὐτόθι^{Adv} Ἑλπίς^N ἐν ἀρρήκτοις^{AdjD} δόμοισιν^D
allein dort Hoffnung un zerbrechlichen Gemächern
alone there Hope unbroken chambers
- [97] ἔνδον^{Adv} ἔμεινε ^{AorAkt} πίθου^G ὑπὸ χεῖλεσιν^D οὐδὲ θύραζε^{Adv}
innen blieb des Kruges Rändern hinaus
within remained of the jar brims out of doors
- [98] ἐξέπτη· ^{AorSAkt} πρόσθεν^{Adv} γὰρ ἐπέμβαλε ^{AorAkt} πῶμα^A πίθοιο^G
entflog· zuvor auf gelegt hatte Verschluss des Kruges
flew out· before he put on lid of the jar
- [99] αἰγιόχου^{AdjG} βουλῇσι^D Διὸς^G νεφεληγερέταο.^{AdjG}
des Aegis Trägers durch Ratschlüsse des Zeus Wolken Sammelnden.
aegis bearings by counsels of Zeus cloud gatherers.
- [100] ἄλλα^{AdjN} δὲ μυρία^{AdjN} λυγρά^{AdjN} κατ' ἀνθρώπους^A ἀάληται· ^{PräM/P}
andere unzählige leidvolle Menschen irren umher·
others countless mournful men roam·
- [101] πλείη^{AdjN} μὲν γὰρ γαῖα^N κακῶν,^G πλείη^{AdjN} δὲ θάλασσα·^N
voll Erde von Übeln, voll Meer·
full earth of evils, full sea·

- [102] νοῦσοι^N δ' ἀνθρώποισιν^D ἐφ' ἡμέρη,^D αἱ^N δ' ἐπὶ νυκτὶ^D
 Krankheiten den Menschen Tage, die Nacht
 diseases for men day, which night
- [103] αὐτόματοι^{AdjN} φοιτῶσι^{PräAkt} κακὰ^{AdjA} θνητοῖσι^{AdjD} φέρουσαι^N
 von selbst gehen umher Übel den Sterblichen bringend
 spontaneous they range evils to mortals bringing
- [104] σιγῇ,^D ἐπεὶ φωνὴν^A ἐξείλετο^{AorMed} μητίετα^N Ζεύς.^N
 im Schweigen, Stimme entzog Rat künstler Zeus.
 in silence, voice took away resourceful one Zeus.
- [105] οὕτως^{Adv} οὐ τί^A πῃ^{Adv} ἔστι^{PräAkt} Διὸς^G νόον^A ἐξαλέασθαι.^{AorMedInf}
 so irgend irgend wie ist des Zeus Sinn zu entgehen.
 thus anything in any way is of Zeus mind to escape.
- [106] εἰ δ' ἐθέλεις,^{PräAkt} ἕτερόν^{AdjA} τοι^D ἐγὼ^N λόγον^A ἐκκορυφώσω^{FuAkt}
 du willst, anderen dir ich Spruch voll ausführen werde
 you wish, another for you I story I will sum up
- [107] εὖ^{Adv} καὶ ἐπισταμένως^{Adv} σὺ^N δ' ἐνὶ φρεσὶ^D βάλλεο^{PräMedImv} σῆσιν^{AdjD}
 gut kundig du Sinn wirf dir deinen
 well knowingly you minds put your own
- [108] ὥς ὁμόθεν^{Adv} γεγάσι^{PerAkt} θεοὶ^N θνητοὶ^{AdjN} τ' ἄνθρωποι.^N
 aus gleichem Ursprung geboren sind Götter Sterbliche Menschen.
 from the same place have been born gods mortals humans.
- [109] χρύσειον^{AdjA} μὲν πρώτιστα^{AdvSup} γένος^A μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων^G
 goldenes als erstes Geschlecht der Sterblichen Menschen
 golden first of all race of speaking of men
- [110] ἀθάνατοι^{AdjN} ποίησαν^{AorAkt} Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ'^A ἔχοντες.^N
 Unsterbliche machten olympische Hallen bewohnend.
 immortals made olympic halls holding.
- [111] οἱ^N μὲν ἐπὶ Κρόνου^G ἦσαν,^{ImpAkt} ὅτ' οὐρανῷ^D ἐμβασίλευεν.^{ImpAkt}
 die Kronos waren, dem Himmel herrschte.
 who Kronos were, in heaven he ruled.
- [112] ὥστε θεοὶ^N δ' ἔζων^{ImpAkt} ἀκηδέα^{AdjA} θυμὸν^A ἔχοντες^N
 Götter lebten sorgenfreien Sinn habend
 gods they lived care free spirit having
- [113] νόσφιν^{Adv} ἄτερ τε πόνων^G καὶ οἷζύος,^G οὐδέ τι^A δειλὸν^{AdjA}
 abseits apart from Mühen of toils Not, irgend erbärmliches
 apart from toils of woe, anything wretched
- [114] γῆρας^N ἐπῆν,^{ImpAkt} αἰεὶ^{Adv} δὲ πόδας^A καὶ χεῖρας^A ὅμοιοι^{AdjN}
 Alter war darüßer, immer Füße Hände gleich
 old age was upon, always feet hands equal
- [115] τέρποντ'^{ImpM/P} ἐν θαλίῃσι,^D κακῶν^{AdjG} ἔκτοσθεν^{Adv} ἀπάντων.^{AdjG}
 ergötzten sich Gelagen, von Übeln außerhalb aller.
 they delighted feasts, of evils outside of all.
- [116] θνήσκον^{ImpAkt} δ' ὥσθ' ὕπνω^D δεδμημένοι.^N ἐσθλα^{AdjN} δὲ πάντα^{AdjN}
 starben im Schlaf gebändigt gute alle
 they died by sleep subdued good all
- [117] τοῖσιν^D ξην^{ImpAkt} καρπὸν^A δ' ἔφερε^{ImpAkt} ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα^N
 ihnen war Frucht trug korn spendender Acker
 for them there was fruit bore life giving field
- [118] αὐτομάτη^{AdjN} πολλόν^{AdjA} τε καὶ ἄφθονον.^{AdjA} οἱ^N δ' ἐθέλημοι^{AdjN}
 von selbst viel über reich die willig
 self grown much abundant who willing
- [119] ἥσυχoi^{AdjN} ἔργ'^A ἐνέμοντο^{ImpM/P} σὺν ἐσθλοῖσιν^{AdjD} πολέεσσιν.^{AdjD}
 still Werke bewirtschafteten den Guten vielen.
 quiet works they busied themselves good good many.
- [120] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο^N γένος^N κατὰ γαῖα^A κάλυψε,^{AorAkt}
 dieses Geschlecht Erde bedeckte,
 this race earth covered,
- [121] τοῖ^N μὲν δαίμονες^N ἄγνοi^{AdjN} ἐπιχθόνιοι^{AdjN} τελέθουσιν^{PräAkt}
 die Dämonen reine auf Erden bestehen
 they spirits pure earth dwelling are
- [122] ἐσθλοί,^{AdjN} ἀλεξίκακοι,^{AdjN} φύλακες^N θνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων,^G
 gute, Übel abwehrende, Wächter der sterblichen Menschen,
 good, averting evil, guards of mortal of men,

- [123] οἱ^N_{Pr} ῥά φυλάσσουσιν^{PräAkt} τε δίκας^A καὶ σχέτλια^{AdjA} ἔργα^A
die who bewachen guard Rechts sprüche judgments verwegene reckless Taten works
- [124] ἥερα^A ἐσσάμενοι^N_{AorMed} παντὶ^{Adv} φοιτῶντες^N_{PräAkt} ἐπ' αἶαν,^A
Luft sich bekleidet habend überall umher gehend wandernd Erde, land,
- [125] πλουτοδότηι^N καὶ τοῦτο^A_{Pr} γέρας^A βασιλῆϊον^{AdjA} ἔσχον^{AorAkt}
Reichtum gebend· givers of wealth· dies this Ehrenteil honor königlich royal erhielten. they held.
- [126] δευτέρον^{AdjA} αὖτε^{Adv} γένος^A πολὺ^{Adv} χειρότερον^{AdjKmpA} μετόπισθεν^{Adv}
zweites second ferner again Geschlecht race viel much schlechteres worse später afterwards
- [127] ἀργύρεον^{AdjA} ποίησαν^{AorAkt} Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ'^A ἔχοντες^N_{PräAkt}
silbernes Geschlecht silver machten made olympische Olympian Hallen halls habend, holding,
- [128] χρυσέῳ^{AdjD} οὕτε φυὴν^A ἐναλίγκιον^{AdjA} οὕτε νόημα^A
dem goldenen to the golden Gestalt form ähnlich similar Sinn· mind·
- [129] ἄλλ' ἑκατὸν^{AdjA} μὲν παῖς^N ἔτεα^A παρὰ μητέρι^D κεδνῇ^{AdjD}
hundert hundred Kind child Jahre years Mutter mother klugen careful
- [130] ἐτρέφετ'^{ImpM/P} ἀτάλλων^N_{PräAkt} μέγα^{Adv} νήπιος^{AdjN} ᾧ^D_{Pr} ἐνὶ οἴκῳ^D
wurde genährt was reared spielend, playing, sehr greatly kindlich, simple, welchem which Haus· house·
- [131] ἄλλ' ὅτ' ἄρ' ἡβήσαι^{AorAktOp} τε καὶ ἡβης^G μέτρον^A ἵκοιτο^{AorMedOp}
reif würde might come of age der Jugend of youth Maß measure erreichen würde, might reach,
- [132] παυρίδιον^{Adv} ζώεσκον^{ImpAkt} ἐπὶ χρόνον^A ἄλγε'^A ἔχοντες^N_{PräAkt}
kurz a little while lebten lived Zeit, time, Schmerzen pains habend having
- [133] ἀφραδίης^D ὕβριν^A γὰρ ἀτάσθαλον^{AdjA} οὐκ ἐδύναντο^{ImpM/P}
durch Torheiten· by follies· Übermut insolence frevelhaften reckless konnten were able
- [134] ἀλλήλων^G_{Pr} ἀπέχειν^{PräAktInf} οὐδ' ἀθανάτους^{AdjA} θεραπεύειν^{PräAktInf}
einander of each other fernhalten, to keep off, Unsterbliche immortals verehren to honor
- [135] ἤθελον^{ImpAkt} οὐδ' ἔρδειν^{PräAktInf} μακάρων^{AdjG} ἱεροῖς^{AdjD} ἐπὶ βωμοῖς^D
wollten they wished tun to perform der Seligen of the blessed heiligen holy Altären, altars,
- [136] ἥ^D_{Pr} θέμις^N ἀνθρώποις^D κατὰ ἥθεα^A τοὺς^A_{Pr} μὲν ἐπειτα^{Adv}
wie as Recht right den Menschen for men Sitten. customs. die them dann then
- [137] Ζεὺς^N Κρονίδης^N ἔκρυψε^{AorAkt} χολούμενος^N_{PräM/P} οὐνεκα τιμὰς^A
Zeus Kronide Kronid verbarg hid zornig seiend, being angry, Ehren honors
- [138] οὐκ ἔδιδον^{ImpAkt} μακάρεσσι^{AdjD} θεοῖς^D οἱ^N_{Pr} Ὀλυμπον^A ἔχουσιν^{PräAkt}
gaben were giving den Seligen to the blessed den Göttern to gods die who den Olymp Olympus halten. hold.
- [139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο^N_{Pr} γένος^N κατὰ γαῖα^A κάλυψε^{AorAkt}
dieses this Geschlecht race Erde earth bedeckte, covered,
- [140] τοῖ^N_{Pr} μὲν ὑποχθόνιοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} θνητοὶ^{AdjN} καλέονται^{PräM/P}
die those unterirdische under earthly Selige blessed Sterbliche mortal werden genannt, are called,
- [141] δεῦτεροι^{AdjN} ἄλλ' ἔμπηξ^{Adv} τιμῇ^N καὶ τοῖσιν^D_{Pr} ὀπηδεῖ^{PräAkt}
zweite, second, dennoch nevertheless Ehre honor ihnen to those folgt. attends.
- [142] Ζεὺς^N δὲ πατὴρ^N τρίτον^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} γένος^A μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων^G
Zeus Zeus Vater father drittes third anderes other Geschlecht race der Sterblichen of mortal Menschen of men

- [143] **χάλκειον**^{AdjA} **ποίησ'**^{AorAkt} **οὐκ ἀργυρέω**^{AdjD} **οὐδὲν**^{A_{Pr}} **ὅμοιον**^{AdjA}
 bronzenes machte, dem silbernen nichts ähnlich,
 bronze made, to silver nothing similar,
- [144] **ἐκ μελιᾶν**^G **δεινόν**^{AdjA} **τε καὶ ὄβριμον**^{AdjA} **οἷσιν**^{D_{Pr}} **Ἄρηος**^G
 Eschen, furchtbares gewaltiges denen des Ares
 of ash trees, terrible mighty to whom of Ares
- [145] **ἔργ'**^A **ἔμελε**^{ImpAkt} **στονόνετα**^{AdjA} **καὶ ὕβριες**^A **οὐδέ τι**^{A_{Pr}} **σίτον**^A
 Werke war Sorge stöhnende Übermut taten, irgend Getreide
 works was a care sorrowful insolences, anything food
- [146] **ἥσθιον**^{ImpAkt} **ἄλλ' ἀδάμαντος**^G **ἔχον**^{N_{PräAkt}} **κρατερόφρονα**^{AdjA} **θυμόν**^A
 aßen, des Adamants habend stark sinnigen Sinn.
 ate, of adamant having stout minded spirit.
- [147] **ἄπλαστοι**^{AdjN} **μεγάλη**^{AdjN} **δὲ βίη**^N **καὶ χεῖρες**^N **ἄαπτοι**^{AdjN}
 ungestaltete große Kraft Hände unantastbare
 unwrought great force hands untouchable
- [148] **ἐξ ὠμων**^G **ἐπέφυκον**^{ImpAkt} **ἐπὶ στιβαροῖσι**^{AdjD} **μέλεσσι**^D
 Schultern entsprossen starken Gliedern.
 of shoulders had grown sturdy limbs.
- [149] **τῶν**^{G_{Pr}} **δ' ἦν**^{ImpAkt} **χάλκεα**^{AdjN} **μὲν τεύχεα**^N **χάλκεοι**^{AdjN} **δὲ τε οἴκοι**^N
 deren war bronzene Rüstungen, bronzene Häuser,
 of them there was bronze arms, bronze houses,
- [150] **χαλκῷ**^D **δ' εἰργάζοντο**^{ImpM/P} **μέλας**^{AdjN} **δ' οὐκ ἔσκε**^{ImpAkt} **σίδηρος**^N
 mit Bronze arbeiteten schwarz war Eisen.
 with bronze were working black there was iron.
- [151] **καὶ τοῖ**^{N_{Pr}} **μὲν χεῖρεσσιν**^D **ὑπὸ σφετέρῃσι**^{D_{Pr}} **δαμέντες**^{N_{AorSM/P}}
 die Händen den eigenen bezwungen worden
 those with hands their own having been subdued
- [152] **βῆσαν**^{AorSAkt} **ἐς εὐρώεντα**^{AdjA} **δόμον**^A **κρυεροῦ**^{AdjG} **Αἵδαο**^G
 gingen feuchten Bau des kalten Hades,
 they went dank house of chill of Hades,
- [153] **νώνυμνοι**^{AdjN} **θάνατος**^N **δὲ καὶ ἐκπάγλους**^{AdjA} **περ ἐόντας**^{A_{PräAkt}}
 namenlose Tod furchtbare seiende
 nameless death terrible being
- [154] **εἴλε**^{AorSAkt} **μέλας**^{AdjN} **λαμπρὸν**^{AdjA} **δ' ἔλιπον**^{AorSAkt} **φάος**^A **ἡελίοιο**^G
 ergriff schwarzer, helles ließen Licht der Sonne.
 took black, bright left light of sun.
- [155] **αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο**^{N_{Pr}} **γένος**^N **κατὰ γαῖα**^A **κάλυψεν**^{AorAkt}
 dieses Geschlecht Erde bedeckte,
 this race earth covered,
- [156] **αὐτίς**^{Adv} **ἔτ'**^{Adv} **ἄλλο**^{AdjA} **τέταρτον**^{AdjA} **ἐπὶ χθονὶ**^D **πουλυβοτείρῃ**^{AdjD}
 wieder noch anderes viertes Erde viel nährenden
 again yet another fourth earth much nourishing
- [157] **Ζεὺς**^N **Κρονίδης**^N **ποίησε**^{AorAkt} **δικαιότερον**^{AdjKmpA} **καὶ ἄρειον**^{AdjKmpA}
 Zeus Kronide machte, gerechteres besseres,
 Zeus Kronid made, more just better,
- [158] **ἀνδρῶν**^G **ἡρώων**^G **θεῖον**^{AdjA} **γένος**^A **οἷ**^{N_{Pr}} **καλέονται**^{PräM/P}
 der Männer der Helden göttliches Geschlecht, die werden genannt
 of men of heroes of divine race, who are called
- [159] **ἡμίθεοι**^N **προτέρη**^{AdjN} **γενεῇ**^N **κατ' ἀπείρονα**^{AdjA} **γαῖαν**^A
 Halbgötter, frühere Generation grenzenlose Erde.
 demigods, former generation boundless earth.
- [160] **καὶ τοὺς**^{A_{Pr}} **μὲν πόλεμός**^N **τε κακὸς**^{AdjN} **καὶ φύλοπις**^N **αἰνῇ**^{AdjN}
 die Krieg böser Schlacht Lärm schrecklicher
 those war evil battle din dreadful
- [161] **τοὺς**^{A_{Pr}} **μὲν ὕφ' ἐπταπύλῳ**^{AdjD} **Θήβῃ**^D **Καδμηίδι**^{AdjD} **γαίῃ**^D
 die sieben toriger Theben, kadmeischer Erde,
 those seven gated Thebes, Cadmean land,
- [162] **ᾤλεσε**^{AorAkt} **μαρναμένους**^{A_{PräM/P}} **μήλων**^G **ἔνεκ' Οἰδιπόδαο**^G
 vernichtete kämpfend Seiende der Schafe des Ödipus,
 destroyed fighting of flocks of Oedipus,
- [163] **τοὺς**^{A_{Pr}} **δὲ καὶ ἐν νήεσσιν**^D **ὑπὲρ μέγα**^{AdjA} **λαῖτμα**^A **θαλάσσης**^G
 die Schiffe großen Schlund des Meeres
 those ships great gulf of sea

- [164] ἔς Τροίην^A ἀγαγών^N Ἑλένης^G ἕνεκ' ἡϋκόμοιο.^{AdjG}
Troja geführt habend der Helena schön haarigen.
Troy having led of Helen fair haired.
- [165] ἐνθ^{Adv} ἧ τοι τοὺς^A μὲν θανάτου^G τέλος^N ἀμφεκάλυψε^{AorAkt}
dort die des Todes Ende umhüllte
there those of death end covered around
- [166] τοῖς^D δὲ δίχ' ἀνθρώπων^G βίον^A καὶ ἥθε^A ὀπάσσας^N
denen von Menschen Leben Sitten gewährt habend
to those of men life customs having granted
- [167] Ζεὺς^N Κρονίδης^N κατένασσε^{AorAkt} πατὴρ^N ἐς πείρατα^A γαίης.^G
Zeus Kronide siedelte Vater Grenzen der Erde.
Zeus Kronid settled father limits of earth.
- [168] καὶ τοῖ^N μὲν ναίουσιν^{PräAkt} ἀκηδέα^{AdjA} θυμὸν^A ἔχοντες^N
die wohnen sorgenfreien Sinn habend
those dwell carefree spirit having
- [169] ἐν μακάρων^{AdjG} νήσοισι^D παρ' Ὀκεανὸν^A βαθυδίνην,^{AdjA}
der Seligen Inseln Okeanos tief wirbelnden,
of the blessed isles Ocean deep eddying,
- [170] ὄλβιοι^{AdjN} ἥρωες,^N τοῖσιν^D μελιθεά^{AdjA} καρπὸν^A
glückliche Helden, denen honig süßen Frucht
happy heroes, to those honey sweet fruit
- [171] τρίς^{Adv} ἔτεος^G θάλλοντα^A φέρει^{PräAkt} ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.^N
dreimal des Jahres blühenden trägt korn spendender Acker.
thrice of year blooming bears life giving field.
- [172] μηκέτ'^{Adv} ἔπειτ'^{Adv} ὦφελλον^{ImpAkt} ἐγὼ^N πέμπτοισι^{AdjD} μετεῖναι^{PräAktInf}
nicht mehr dann wünschte ich den Fünften teilzuhaben
no longer then would that I with the fifth to be among
- [173] ἀνδράσιν,^D ἀλλ' ἢ πρόσθε^{Adv} θανεῖν^{AorSAktInf} ἢ ἔπειτα^{Adv} γενέσθαι.^{AorSMedInf}
bei Männern, zuvor sterben danach werden geboren.
for men, before to die afterwards to become.
- [174] νῦν^{Adv} γὰρ δὴ γένος^N ἐστὶ^{PräAkt} σιδήρεον.^{AdjN} οὐδέ ποτ'^{Adv} ἡμάρ^A
jetzt Geschlecht ist eisern jemals Tag
now race is iron ever day
- [175] παύσονται^{FuM/P} καμάτου^G καὶ οἷζυος^G οὐδέ τι^A νύκτωρ^{Adv}
werden aufhören der Mühe des Elends irgend nachts
will cease of toil of woe anything by night
- [176] φθειρόμενοι^N χαλεπὰς^{AdjA} δὲ θεοὶ^N δώσουσι^{FuAkt} μερίμνας.^A
zugrunde gehend schwere Götter werden geben Sorgen.
being destroyed hard gods will give cares.
- [177] ἀλλ' ἔμπε^{Adv} καὶ τοῖσι^D μεμείξεται^{FuM/P} ἐσθλὰ^{AdjA} κακοῖσιν.^{AdjD}
dennoch ihnen wird gemischt Gutes mit Übeln.
nevertheless to those will have been mingled good with evils.
- [178] Ζεὺς^N δ' ὀλέσει^{FuAkt} καὶ τοῦτο^A γένος^A μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων,^G
Zeus wird vernichten dieses Geschlecht der Sterblichen Menschen,
Zeus will destroy this race of mortal of men,
- [179] εὗτ' ἂν γεινόμενοι^N πολιοκρόταφοι^{AdjN} τελέθωσιν.^{PräAktKnf}
geboren werdend grau schläfige werden.
being born grey templed may become.
- [180] οὐδὲ πατὴρ^N παίδεσσιν^D ὁμοῖος^{AdjN} οὐδέ τι^A παῖδες^N
Vater den Kindern gleich irgend Kinder
father to children like at all children
- [181] οὐδὲ ξείνος^N ξεινοδόκῳ^D καὶ ἐταῖρος^N ἐταίρῳ,^D
Fremder gast aufnehmendem Gefährte Gefährten,
guest to host companion to companion,
- [182] οὐδὲ κασίγνητος^N φίλος^{AdjN} ἔσσεται,^{FuAkt} ὥς τὸ^{ArtN} πάρος^{Adv} περ.
Bruder Freund wird sein, das vorher
brother dear will be, the formerly
- [183] αἶψα^{Adv} δὲ γηράσκοντας^A ἀτιμήσουσι^{FuAkt} τοκῆας.^A
sogleich alternd werden entehren Eltern.
quickly growing old they will dishonor parents.

- [184] μέμψονται^{FuM/P} δ' ἄρα τοὺς^A _{Pr} χαλεποὺς^{AdjD} βάζοντες^N _{PräAkt} ἔπεσσι,^D
werden tadeln sie those harten mit harsh sprechend Worten,
they will blame they those with harsh speaking words,
- [185] σχέτλιοι,^{AdjN} οὐδὲ θεῶν^G ὄπιν^A εἰδότες^N _{PerAkt} οὐδέ κεν οἱ^N _{Pr} γε
harsch, der Götter Vergeltung gewusst habend· die
pitiless, of gods favor having known· they
- [186] γηράντεσσι^D _{PerAkt} τοκεῦσιν^D ἀπὸ θρεπτήρια^A δοῖεν·^{AorAktOp}
gealterten Eltern Unterhalt gäben·
to aged to parents maintenance would give·
- [187] χειροδίκαι·^{AdjN} ἕτερος^N _{Pr} δ' ἑτέρου^G _{Pr} πόλιν^A ἐξαλαπάξει·^{FuAkt}
Faust rechtler· der eine des anderen Stadt wird aus plündern·
force judging· one of another city will sack·
- [188] οὐδέ τις^N _{Pr} εὐόρκου^{AdjG} χάρις^N ἔσσεται^{FuAkt} οὐδὲ δικαίου^{AdjG}
jemand des eides treuen Gunst wird sein des Gerechten
anyone of true to oath grace will be of just
- [189] οὐδ' ἀγαθοῦ,^{AdjG} μᾶλλον^{Adv} δὲ κακῶν^{AdjG} ῥεκτῆρα^A καὶ ὕβριν^A
des Guten, vielmehr der Schlechten Täter
of good, rather of evils doer
Frevel
insolence
- [190] ἀνέρα^A τιμήσουσι·^{FuAkt} δίκη^N δ' ἐν χερσὶ·^D καὶ αἰδῶς^N
einen Mann werden ehren· Recht Händen· Scham
a man will honor· justice hands· reverence
- [191] οὐκ ἔσται,^{FuM/P} βλάψει^{FuAkt} δ' ὁ^{ArtN} κακὸς^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἀρείονα^{AdjKmpA} φῶτα^A
wird sein, wird schaden der Schlechte den besseren Mann
will be, will harm the bad the better man
- [192] μύθοισι^D σκολιοῖς^{AdjD} ἐνέπων,^N _{PräAkt} ἐπὶ δ' ὄρκον^A ὁμεῖται·^{PräM/P}
mit Worten krummen sprechend, Eid schwört.
with words crooked, speaking, oath he will swear.
- [193] ζήλος^N δ' ἀνθρώποισιν^D οἷζυροῖσιν^{AdjD} ἅπασιν^{AdjD}
Neid den Menschen elenden allen
envy to men wretched all
- [194] δυσκέλαδος^{AdjN} κακόχαρτος^{AdjN} ὁμαρτήσῃ^{FuAkt} στυγερῶπης·^{AdjG}
miss tönend schlecht gesinnt wird begleiten mit Hass Antlitz.
harsh sounding ill cheered will attend grim faced.
- [195] καὶ τότε^{Adv} δὴ πρὸς Ὀλυμπον^A ἀπὸ χθονὸς^G εὐρυοδείης^{AdjG}
dann Olymp Erde weit sträßigen
then Olympus of earth broad wayed
- [196] λευκοῖσιν^{AdjD} φάρεσσι^D καλυψαμένῳ^{DuD} _{AorMed} χροῶ^A καλὸν^{AdjA}
mit weißen Gewändern bedeckt habend Haut schöne
with white garments having covered skin fair
- [197] ἀθανάτων^{AdjG} μετὰ φύλον^A ἵτον^{Du} _{AorSAkt} προλιπόντ' ^{DuN} _{AorSAkt} ἀνθρώπους^A
der Unsterblichen Stamm gingen zurück gelassen habend Menschen
of immortals tribe they went having left behind men
- [198] Αἰδῶς^N καὶ Νέμεσις·^N τὰ^{ArtN} δὲ λείπεται^{FuM/P} ἄλγεα^N λυγρὰ^{AdjN}
Aidos Nemesis· die wird übrig bleiben Schmerzen leidvollen
Aidos Nemesis· the will remain pains mournful
- [199] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποισι·^D κακοῦ^{AdjG} δ' οὐκ ἔσσεται^{FuM/P} ἀλκή·^N
den sterblichen Menschen· des Übels wird sein Abwehr kraft.
for mortal men· of evil will be defence.
- [200] νῦν^{Adv} δ' αἶνον^A βασιλεῦσιν^D ἐρέω^{FuAkt} φρονέουσι^D _{PräAkt} καὶ αὐτοῖς·^D _{Pr}
jetzt Lob wort den Königen werde sagen verständig denkenden ihnen selbst·
now tale to kings I will tell thinking to themselves·
- [201] ὧς^{Adv} ἴρηξ^N προσέειπεν^{AorSAkt} ἀηδόνα^A ποικιλόδειρον^{AdjA}
so Habicht sprach an Nachtigall bunt halsige
thus hawk addressed nightingale many colored necked
- [202] ὕψι^{Adv} μάλ',^{Adv} ἐν νεφέεσσι^D φέρων^N _{PräAkt} ὀνύχεσσι^D μεμαρπῶς·^N _{PerAkt}
hoch sehr Wolken tragend mit Krallen gepackt habend·
on high very clouds carrying with claws having seized·
- [203] ἡ^N _{Pr} δ' ἐλέον,^{AdjA} γναμπτοῖσι^{AdjD} πεπαρμένη^N _{PerM/P} ἄμφ' ὀνύχεσσι,^D
die Mitleid, gebogenen durchbohrt seiend Krallen,
she pitifully, with curved having been pierced claws,
- [204] μύρετο·^{ImpM/P} τὴν^{ArtA} ὃ^N _{Pr} γ' ἐπικρατέως^{Adv} πρὸς μῦθον^A ἔειπεν·^{AorSAkt}
weinte· die er übermächtig Wort sprach·
was lamenting· her he over powerfully word spoke·

- [205] "δαιμονίη, ^{Adv} τί^A ^{Pr} λέληκας ^{PerAkt} ἔχει ^{PräAkt} νύ σε^A ^{Pr} πολλόν ^{AdjA} ἀρείων. ^{AdjKmpN}
 "du Unglückliche, was geschrien hast hält dich viel besserer·
 "strange one, why you have shrieked holds you much stronger·
- [206] τῇ^D ^{Pr} δ' εἰς ^{PräAkt} ἧ^D ^{Pr} σ' ^A ^{Pr} ἄν ἐγώ^N ^{Pr} περ ἄγω ^{PräAkt} καὶ ἀοιδόν^A ^{Pr} ἐοῦσαν. ^{PräAkt}
 dorthin gehst wohin dich ich führe Sängerin seiend·
 there you go where you I lead singer being·
- [207] δεῖπνον^A δ', αἶ κ' ἐθέλω, ^{PräAkt} ποιήσομαι ^{FuMed} ἤ μεθήσω. ^{FuAkt}
 Mahl ich will, werde machen werde loslassen.
 dinner I wish, I will make I will let go.
- [208] ἄφρων ^{AdjN} δ', ὅς^N ^{Pr} κ' ἐθέλη ^{PräAktKmj} πρὸς κρείσσονας ^{AdjKmpA} ἀντιφερίζειν. ^{PräAktInf}
 töricht wer wolle Stärkere wider streiten·
 foolish who may wish stronger to compete·
- [209] νίκης^G τε στέρεται ^{Präm/P} πρὸς τ' αἴσχεσιν^D ἄλγεα^A πάσχει. ^{PräAkt}
 des Sieges entbehrt Schanden Schmerzen erleidet."
 of victory is deprived of shames pains suffers."
- [210] ὥς^{Adv} ἔφατ' ^{ImpMed} ὠκυπέτης ^{AdjN} ἵρηξ, ^N τανυσίπτερος ^{AdjN} ὄρνις. ^N
 so sprach schnell fliegend Habicht, weit flügelig Vogel.
 thus he spoke swift flying hawk, long winged bird.
- [211] ὦ Πέρση, ^V σὺ^N ^{Pr} δ' ἄκουε ^{PräAktImv} δίκης^G μηδ' ὕβριν^A ὄφελλε. ^{PräAktImv}
 Perses, du höre des Rechtes Übermut mehre·
 Perses, you listen of justice hubris foster·
- [212] ὕβρις^N γάρ τε κακῇ ^{AdjN} δειλῷ ^{AdjD} βροτῷ, ^D οὐδὲ μὲν ἐσθλός ^{AdjN}
 Hybris schlecht dem armseligen Sterblichen, gut
 hubris bad to wretched mortal, good
- [213] ῥηϊδίως^{Adv} φερέμεν ^{PräAktInf} δύναται, ^{Präm/P} βαρύθει ^{Präm/P} δέ θ' ὑπ' αὐτῆς^G ^{Pr}
 leicht zu tragen vermag, wird beschwert ihr
 easily to bear is able, is weighed down her
- [214] ἐγκύρσας^N ^{AorSAkt} ἄτησιν. ^D ὁδός^N δ' ἐτέρηφι ^{AdjD} παρελθεῖν ^{AorSAktInf}
 hinein geraten habend Unheilen· Weg dem anderen vorüber gehen
 having encountered delusions· road by the other to go by
- [215] κρείσσων ^{AdjN} ἐς τὰ ^{ArtA} δίκαια. ^{AdjA} δίκη^N δ' ὑπὲρ ὕβριος^G ἵσχει. ^{PräAkt}
 besser den gerechten Dingen· Recht Hybris ist überlegen
 better the just things· justice of hubris prevails
- [216] ἐς τέλος^A ἐξελθοῦσα. ^N ^{AorSAkt} παθὼν ^{AorSAkt} δέ τε νήπιος ^{AdjN} ἔγνω. ^{AorSAkt}
 Ende hinaus gegangen seiend· gelitten habend törichter erkannte.
 end having come forth· having suffered having suffered foolish knew.
- [217] αὐτίκα^{Adv} γὰρ τρέχει ^{PräAkt} Ὅρκος^N ἅμα ^{Adv} σκολιῇσι ^{AdjD} δίκησιν. ^D
 sofort läuft Horkos zugleich krummen Rechts sprüchen·
 straightway runs Oath together with crooked judgments·
- [218] τῆς^{ArtG} δὲ Δίκης^G ῥόθος^N ἐλκομένης^G ^{Präm/P} ἧ^D ^{Pr} κ' ἄνδρες^N ἄγωσι ^{PräAktKmj}
 der Dike Lärm gezogen werdend wohin Männer führen
 of the Justice roar being dragged where men may lead
- [219] δωροφάγοι, ^{AdjN} σκολιῇς ^{AdjD} δὲ δίκης^D κρίνωσι ^{PräAktKmj} θέμιστας. ^A
 Geschenk fresser, krummen Rechts sprüchen entscheiden Satzungen·
 gift eating, with crooked judgments they judge ordinances·
- [220] ἡ^N ^{Pr} δ' ἔπεται ^{Präm/P} κλαίουσα ^N ^{PräAkt} πόλιν^A καὶ ἥθεα^A λαῶν, ^G
 die folgt weinend Stadt Sitten der Leute,
 she follows weeping city customs of peoples,
- [221] ἡέρα^A ἐσσαμένη, ^N ^{AorM/P} κακὸν ^{AdjA} ἀνθρώποισι^D φέρουσα, ^N ^{PräAkt}
 Luft bekleidet seiend, Übel den Menschen bringend,
 mist having clad herself, evil to men bringing,
- [222] οἱ^N ^{Pr} τέ μιν^A ^{Pr} ἐξέλασσι ^{AorAktKmj} καὶ οὐκ ἰθεῖαν ^{AdjA} ξνείμαν. ^{AorAkt}
 die sie hinaus trieben gerade verliehen.
 who her may drive out straight they assigned.
- [223] οἱ^N ^{Pr} δὲ δίκας^A ξείνοισι ^{AdjD} καὶ ἐνδῆμοισι ^{AdjD} διδοῦσιν ^{PräAkt}
 die Rechts sprüche den Fremden den Einheimischen geben
 who judgments to strangers to townfolk they give
- [224] ἰθείας ^{AdjA} καὶ μὴ τι^A ^{Pr} παρεκβαίνουνσι ^{PräAkt} δικάιου, ^{AdjG}
 gerade irgend etwas über treten des Gerechten,
 straight anything they turn aside of just,

- [225] τοῖσι^D_{Pr} τέθηλε^{PerAkt} πόλις,^N λαοὶ^N δ' ἀνθεῦσιν^{PräAkt} ἐν αὐτῇ^D_{Pr}
denen ist erblüht Stadt, Leute blühen auf ihr-
for those has bloomed city, peoples blossom her-
- [226] εἰρήνη^N δ' ἀνὰ γῆν^A κουροτρόφος,^{AdjN} οὐδέ ποτ' αὐτοῖς^D_{Pr}
Frieden Erde Jünglinge nährend, ihnen selbst
peace earth youth nurturing, to them
- [227] ἀργαλέον^{AdjA} πόλεμον^A τεκμαίρεται^{PräM/P} εὐρύοπα^{AdjN} Ζεὺς.^N
mühsamen Krieg bestimmt weit blickender Zeus-
grievous war contrives wide seeing Zeus-
- [228] οὐδέ ποτ' ἰθυοδίκησι^{AdjD} μετ' ἀνδράσι^D λιμὸς^N ὅπηδεῖ^{PräAkt}
gerade richtenden Männern Hunger folgt
to straight judging men famine attends
- [229] οὐδ' ἄτη,^N θαλῆς^D δὲ μεμηλότα^A ἔργα^A νέμονται.^{PräM/P}
Verblendung, Gelagen am Herzen liegende Werke beschäftigen sich.
ruin, with banquets having been a care works they occupy themselves with.
- [230] τοῖσι^D_{Pr} φέρει^{PräAkt} μὲν γαῖα^N πολὺν^{AdjA} βίον,^A οὖρεσι^D δὲ δρυῖ^N
denen trägt Erde viel Lebens unterhalt, in Bergen Eiche
for those bears earth much livelihood, on mountains oak
- [231] ἄκρη^{AdjN} μέν τε φέρει^{PräAkt} βαλάνους,^A μέσση^{AdjN} δὲ μελίσσας.^A
Spitze trägt Eicheln, Mitte Bienen-
top bears acorns, middle bees-
- [232] εἰροπόκοι^{AdjN} δ' ὄϊες^N μαλλοῖς^D καταβεβρίθασι.^{PerAkt}
woll tragend Schafe mit Wollen sind schwer geworden-
wool fleeced sheep with fleeces are laden-
- [233] τίκτουσιν^{PräAkt} δὲ γυναῖκες^N ἑοικότα^A τέκνα^A γονεῦσι.^D
gebären Frauen ähnliche Kinder den Eltern-
bear women like children to parents-
- [234] θάλλουσιν^{PräAkt} δ' ἀγαθοῖσι^{AdjD} διαμπερές.^{Adv} οὐδ' ἐπὶ νηῶν^G
blühen den Guten fortwährend- Schiffe
flourish in good continually- ships
- [235] νίσονται,^{PräM/P} καρπὸν^A δὲ φέρει^{PräAkt} ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.^N
ziehen hin, Frucht trägt korn spendender Acker.
they go, fruit bears life giving field.
- [236] οἷς^D_{Pr} δ' ὕβρις^N τε μέμλε^{PerAkt} κακῇ^{AdjN} καὶ σχέτλια^{AdjA} ἔργα,^A
denen Hybris ist zur Sorge schlecht verwegene Taten,
for whom hubris has been a care bad reckless works,
- [237] τοῖς^D_{Pr} δὲ δίκην^A Κρονίδης^N τεκμαίρεται^{PräM/P} εὐρύοπα^{AdjN} Ζεὺς.^N
denen Strafe Kronide bestimmt weit blickender Zeus.
for them justice Kronos born devises wide seeing Zeus.
- [238] πολλὰκι^{Adv} καὶ ξύμπασα^{AdjN} πόλις^N κακοῦ^{AdjG} ἀνδρὸς^G ἀπηύρα,^{AorSAkt}
oft ganz gesamt Stadt des schlechten Mannes beraubte,
often all together city of evil man took away,
- [239] ὅστις^N_{Pr} ἀλιτράινη^{PräAktKñj} καὶ ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανάται.^{PräM/P}
wer immer frevele frevelhafte ersinnt.
whoever may sin reckless things contrives.
- [240] τοῖσιν^D_{Pr} δ' οὐρανόθεν^{Adv} μέγ'^{Adv} ἐπήγαγε^{AorAkt} πῆμα^A Κρονίων,^N
denen vom Himmel her sehr brachte herbei Unheil Kronide,
for them from heaven greatly brought on bane Kronion,
- [241] λιμὸν^A ὁμοῦ^{Adv} καὶ λοιμὸν,^A ἀποφθινύθουσι^{PräAkt} δὲ λαοί.^N
Hunger zugleich Seuche, gehen zugrunde Leute-
famine together plague, they waste away peoples-
- [242] οὐδὲ γυναῖκες^N τίκτουσιν,^{PräAkt} μινύθουσι^{PräAkt} δὲ οἴκοι^N
Frauen gebären, werden weniger Häuser
women bear, dwindle houses
- [243] Ζηνὸς^G φραδμοσύνησιν^D Ὀλυμπίου.^{AdjG} ἄλλοτε^{Adv} δ' αὖτε^{Adv}
des Zeus Ratschlägen olympischen- ein ander Mal wieder
of Zeus by plans Olympian- at another time again
- [244] ἡ τῶν^G_{Pr} γε στρατὸν^A εὐρὺν^{AdjA} ἀπώλεσεν^{AorAkt} ἡ ὅ^N_{Pr} γε τεῖχος^A
deren Heer breites vernichtete der Mauer
of those army wide destroyed which wall
- [245] ἡ νέας^A ἐν πόντῳ^D Κρονίδης^N ἀποτείνυται^{PräM/P} αὐτῶν.^G_{Pr}
Schiffe Meer Kronide spannt aus deren.
ships sea Kronos born has stretched out of them.

- [246] ὧ βασιλῆς,^V ὑμεῖς^N _{Pr} δὲ καταφράζεσθε^{PräM/P} καὶ αὐτοὶ^N _{Pr}
Könige,
kings,
ihr
you
merkt euch
take heed
selbst
yourselves
- [247] τήνδε^A _{Pr} δίκην^A ἐγγὺς^{Adv} γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν^D ἐόντες^N _{PräAkt}
diese
this
Rechtssache-
judgment-
nahe
near
Menschen
men
seiend
being
- [248] ἀθάνατοι^{AdjN} φράζονται^{PräM/P} ὅσοι^N _{Pr} σκολιῇσι^{AdjD} δίκησιν^D
Unsterbliche
immortals
merken
observe
so viele
as many as
krummen
with crooked
Rechts sprüchen
judgments
- [249] ἀλλήλους^A _{Pr} τρίβουσι^{PräAkt} θεῶν^G ὅπιν^A οὐκ ἀλέγοντες^N _{PräAkt}
einander
one another
reiben auf
rub away
der Götter
of gods
Vergeltung
favor
achtend.
caring.
- [250] τρίς^{Adv} γὰρ μύριοι^{AdjN} εἰσιν^{PräAkt} ἐπὶ χθονὶ^D πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
dreimal
thrice
zehntausend
ten thousands
sind
are
Erde
earth
viel nährenden
much nourishing
- [251] ἀθάνατοι^{AdjN} Ζηνὸς^G φύλακες^N θνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων,^G
Unsterbliche
immortal
des Zeus
of Zeus
Wächter
guardians
der sterblichen
of mortal
Menschen,
men,
- [252] οἱ^N _{Pr} ῥα φυλάσσουσιν^{PräAkt} τε δίκας^A καὶ σχέτλια^{AdjA} ἔργα^A
die
who
bewachen
guard
Rechts sprüche
judgments
verwegene
reckless
Taten
works
- [253] ἥρα^A ἐσσάμενοι,^N _{AorM/P} παντὶ^{Adv} φοιτῶντες^N _{PräAkt} ἐπ' αἶαν.^A
Luft
mist
sich umgelegt habend,
having clad themselves,
überall
everywhere
umher gehend
wandering
Erde.
land.
- [254] ἡ^{ArtN} δὲ τε παρθένος^N ἐστὶ^{PräAkt} Δίκη,^N Διὸς^G ἐκγεγαυῖα,^N _{PerAkt}
die
the
Jungfrau
maiden
ist
is
Dike,
Justice,
des Zeus
of Zeus
aus geborene,
born from,
- [255] κυδρὴ^{AdjN} τ' αἰδοίῃ^{AdjN} τε θεοῖς^D οἱ^N _{Pr} Ὀλυμπον^A ἔχουσιν,^{PräAkt}
ruhmvoll
glorious
ehrwürdig
modest
den Göttern
to the gods
die
who
Olymp
Olympus
halten,
hold,
- [256] καὶ ῥ' ὁπότ' ἄν τις^N _{Pr} μιν^A _{Pr} βλάβῃ^{PräAktKnj} σκολιῶς^{Adv} ὀνοτάζων,^N _{PräAkt}
jemand
someone
sie
him her
schade
may harm
krumm
crookedly
schmähend,
reproaching,
- [257] αὐτίκα^{Adv} παρ Διὶ^D πατρὶ^D καθεζομένη^N _{PräM/P} Κρονίῳ^D
sogleich
straightway
dem Zeus
to Zeus
dem Vater
father
sich nieder setzend
sitting down
dem Kroniden
Kronos born
- [258] γηρύετ'^{PräM/P} ἀνθρώπων^G ἀδίκων^{AdjG} νόον,^A ὅφρ' ἀποτείσῃ^{AorAktKnj}
verkündet
speaks
der Menschen
of men
der Ungerechten
unjust
Sinn,
mind,
vergelte
may pay back
- [259] δῆμος^N ἀτασθαλίας^G βασιλέων^G οἱ^N _{Pr} λυγρὰ^{AdjA} νοεῦντες^N _{PräAkt}
das Volk
people
der Verfehlungen
of recklessness
der Könige
of kings
die
who
traurige
grievous
sinnend
thinking
- [260] ἄλλῃ^{Adv} παρκλίνωσι^{PräAktKnj} δίκας^A σκολιῶς^{Adv} ἐνέποντες^N _{PräAkt}
anders
another way
ab biegen
may bend aside
Recht sprüche
judgments
krumm
crookedly
sprechend.
speaking.
- [261] ταῦτα^A _{Pr} φυλασσόμενοι,^N _{PräM/P} βασιλῆς,^V ἰθύετε^{PräAktImv} μύθους,^A
dies alles
these
beachtend,
guarding,
ihr Könige,
kings,
richtet gerade
make straight
Worte,
words,
- [262] δωροφάγοι,^{AdjV} σκολιέων^{AdjG} δὲ δικέων^G ἐπὶ πάγχυ^{Adv} λάθεσθ^{AorMedImv}
Geschenk fresser,
gift devourers,
der krummen
of crooked
der Rechts sprüche
of judgments
ganz und gar
altogether
vergesst
to forget
- [263] οἱ^D _{Pr} αὐτῷ^D _{Pr} κακὰ^{AdjA} τεύχει^{PräAkt} ἀνὴρ^N ἄλλῳ^{AdjD} κακὰ^{AdjA} τεύχων,^N _{PräAkt}
dem ihm selbst
whereby to himself
Übel
evils
bereitet
makes
Mann
man
einem anderen
to another
Übel
evils
bereitend,
making,
- [264] ἡ^{ArtN} δὲ κακῇ^{AdjN} βουλῇ^N τῷ^D _{Pr} βουλευσάντι^D _{AorAkt} κακίστη^{AdjSupN}
der the
schlechte
bad
Rat
counsel
dem to the
beratschlagt habenden
having devised
schlechteste.
worst.
- [265] πάντα^{AdjA} ἰδὼν^N _{AorSAkt} Διὸς^G ὀφθαλμὸς^N καὶ πάντα^{AdjA} νοήσας^N _{AorAkt}
alles
all
gesehen habend
having seen
des Zeus
of Zeus
Auge
eye
alles
all
begriffen habend
having understood

- [266] **καί νυ τάδ',^A_{Pr} αἷ κ' ἐθέλῃς',^{PräAktKnj} ἐπιδέρκεται,^{PräM/P} οὐδέ ἐ^A_{Pr} λήθει.^{PräAkt}**
dies alles, willst, blickt hin, ihn entgeht
these, you may wish, looks upon, him escapes notice
- [267] **οἷν^{Adv} δὴ καὶ τήνδε^A_{Pr} δίκην^A πόλιν^N ἐντὸς^{Adv} ἔργει.^{PräAkt}**
welche diese Recht sache Stadt innen einschließt.
what sort this judgment city within keeps in.
- [268] **νῦν^{Adv} δὴ ἐγὼ^N_{Pr} μήτ' αὐτὸς^N_{Pr} ἐν ἀνθρώποισι^D δίκαιος^{AdjN}**
jetzt ich selbst den Menschen gerecht
now I myself among men just
- [269] **εἶν^{PräAktOp} μήτ' ἐμὸς^{AdjN} υἱός,^N ἐπεὶ κακὸν^{Adv} ἀνδρα^A δίκαιον^{Adv}**
wäre I would be mein my Sohn, son, schlechten bad Mann man gerecht just
- [270] **ἔμμεναι,^{PräAktInf} εἰ μείζω^{AdvKmpA} γε δίκην^A ἀδικώτερος^{AdvKmpN} ἔξει.^{FuAkt}**
zu sein, größere Strafe ungerechter wird haben.
to be, greater penalty more unjust will have.
- [271] **ἀλλὰ τά^A_{Pr} γ' οὐπω^{Adv} ἔολπα^{PerAkt} τελεῖν^{PräAktInf} Δία^A μητιόεντα.^{Adv}**
diese diese noch nicht ich hoffe zu vollenden Zeus rat klugen.
these not yet I have hoped to accomplish Zeus counsel rich.
- [272] **ὦ Πέρση,^V σὺ^N_{Pr} δὲ ταῦτα^A_{Pr} μετὰ φρεσὶ^D βάλλεο^{PräM/Plmv} σῆσι^{AdvD}**
Perses, du dies alles den Sinnen wirf dir hinein deinen
Perses, you these minds put your own
- [273] **καί νυ δίκης^G ἐπάκουε,^{PräAktImv} βίης^G δ' ἐπιλήθεο^{PräM/Plmv} πάμπαν.^{Adv}**
des Rechtes höre, der Gewalt vergiss ganz und gar.
of justice listen, of force forget entirely.
- [274] **τόνδε^A_{Pr} γὰρ ἀνθρώποισι^D νόμον^A διέταξε^{AorAkt} Κρονίων,^N**
dieses diesen Menschen Gesetz ordnete an der Kronide,
this for men law set in order Kronion,
- [275] **ἰχθύσι^D μὲν καὶ θηρσί^D καὶ οἰωνοῖς^D πετεηνοῖς^{AdvD}**
den Fischen den Tieren den Vögeln fliegenden
to fishes to beasts to birds winged
- [276] **ἔσθειν^{PräAktInf} ἀλλήλους,^A_{Pr} ἐπεὶ οὐ δίκη^N ἐστὶ^{PräAkt} μετ' αὐτοῖς.^D_{Pr}**
zu essen einander, Recht ist ihnen·
to eat each other, justice is them·
- [277] **ἀνθρώποισι^D δ' ἔδωκε^{AorAkt} δίκην,^A ἣ^N_{Pr} πολλὸν^{Adv} ἀρίστη^{AdvSupN}**
den Menschen gab Recht, die viel beste
to men gave justice, which much best
- [278] **γίνεται^{PräM/P} εἰ γὰρ τίς^N_{Pr} κ' ἐθέλῃ^{PräAktKnj} τὰ^{ArtA} δίκαι^{AdvA} ἀγορεύσαι^{AorAktInf}**
wird· is· jemand someone will die Gerechten zu sagen
is· someone may wish the just things to speak publicly
- [279] **γινώσκων,^N_{PräAkt} τῷ^D_{Pr} μὲν τ' ὄλβον^A διδοῖ^{PräAkt} εὐρύοπα^{Adv} Ζεὺς.^N**
erkennend, dem Glück gibst weit blickend Zeus·
knowing, to him prosperity gives wide seeing Zeus·
- [280] **ὅς^N_{Pr} δέ κε μαρτυρήσιν^D ἐκὼν^{AdjN} ἐπίορκον^A ὁμόσας^N_{AorSAkt}**
wer mit Zeugnissen willig Meineid geschworen habend
who by testimonies willing perjured having sworn
- [281] **ψεύσεται,^{FuM/P} ἐν δὲ δίκην^A βλάβας^N_{AorAkt} νήκεστος^{AdvA} ἀασθῆ,^{AorM/PKnj}**
wird lügen, die Rechts sache geschädigt habend unheilbar verderbe,
will lie, justice having hurt incurable may be ruined,
- [282] **τοῦ^G_{Pr} δέ τ' ἀμαυροτέρη^{AdvKmpN} γενεῇ^N μετόπισθε^{Adv} λέλειπται.^{PerM/P}**
dessen dunkler Geschlecht später ist zurück gelassen·
of him dimmer generation afterwards has been left·
- [283] **ἀνδρὸς^G δ' εὐόρκου^{AdvG} γενεῇ^N μετόπισθεν^{Adv} ἀμείνων.^{AdvKmpN}**
des Mannes eides treuen Geschlecht später besser.
of a man true to oath lineage afterwards better.
- [284] **σοὶ^D_{Pr} δ' ἐγὼ^N_{Pr} ἐσθλὰ^{AdvA} νοέων^N_{PräAkt} ἐρέω,^{FuAkt} μέγα^{Adv} νήπιε^V Πέρση.^V**
dir ich Gutes denkend werde sagen, sehr Törichter Perses·
to you I good things thinking I will say, very foolish Perses·
- [285] **τήν^A_{Pr} μὲν τοι κακότητα^A καὶ ἰλαδὸν^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} ἐλέσθαι^{AorMedInf}**
die die Schlechtigkeit scharen wise ist zu wählen
the badness in swarms it is to choose
- [286] **ρήϊδιως^{Adv} λεῖπ^{AdvN} μὲν ὁδός,^N μάλα^{Adv} δ' ἐγγύθι^{Adv} ναίει.^{PräAkt}**
leicht· eben Weg, sehr nahe wohnt·
easily· smooth road, very near dwells·

- [287] τῆς^G_{Pr} δ' ἀρετῆς^G ἰδρῶτα^A θεοὶ^N προπάραιθεν^{Adv} ἔθηκαν^{AorAkt}
 der of this Tugend of virtue Schweiß sweat Götter gods vor her beforehand setzten set
- [288] ἀθάνατοι^{AdjN} μακρὸς^{AdjN} δὲ καὶ ὄρθιος^{AdjN} οἶμος^N ἐς αὐτὴν^A_{Pr}
 unsterbliche· immortal· lang long steil steep Pfad path ihr her
- [289] καὶ τρηχὺς^{AdjN} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} ἐπὴν δ' εἰς ἄκρον^{AdjA} ἵκηται^{AorM/PKjn}
 rauh rough das the Erste· first· Gipfel peak gelange, may arrive,
- [290] ῥῆϊδίη^{AdjN} δὴ ἔπειτα^{Adv} πέλει^{PräAkt} χαλεπή^{AdjN} περ εὐῶσα^N_{PräAkt}
 leicht easy danach then ist, is, schwierig hard seiend. being.
- [291] οὗτος^N_{Pr} μὲν πανάριστος^{AdjN} ὃς^N_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} πάντα^{AdjA} νοήσει^{FuAkt}
 dieser this one ganz bester, best of all, wer who sich selbst for himself alles all wird erkennen will perceive
- [292] φρασσάμενος^N_{AorMed} τὰ^{ArtA} κ' ἔπειτα^{Adv} καὶ ἐς τέλος^A ἵσιν^{PräAktKjn} ἀμείνω^{AdjKmpA}
 beraten habend having considered die the things danach then Ende end gehe goes besseres· better·
- [293] ἐσθλὸς^{AdjN} δ' αὖ^{Adv} κάκεινος^N_{Pr} ὃς^N_{Pr} εὖ^{Adv} εἰπόντι^D_{AorAkt} πίθηται^{AorM/PKjn}
 gut good wiederum again und jener and that one der who gut well gesprochen habenden to one having spoken gehorche· may obey·
- [294] ὃς^N_{Pr} δέ κε μήτ' αὐτῷ^D_{Pr} νοέη^{PräAktKjn} μήτ' ἄλλου^G_{Pr} ἀκούων^N_{PräAkt}
 der who sich selbst for himself denke may think eines anderen of another hörend hearing
- [295] ἐν θυμῷ^D βάλλεται^{PräM/PKjn} ὃ^N_{Pr} δ' αὖτ'^{Adv} ἀχρήϊος^{AdjN} ἀνὴρ^N
 den Sinn spirit werfe, may put, der who wiederum again nutzlos useless Mann. man.
- [296] ἀλλὰ σύ^N_{Pr} γ' ἡμετέρης^{AdjG} μεμνημένος^N_{PerM/P} αἰὲν^{Adv} ἐφετμῆς^G
 du you unserer of our erinnert habend having remembered immer always Weisung of command
- [297] ἐργάζεσθ^{PräM/Plmv} Πέρση^V δῖον^{AdjV} γένος^V ὄφρα σε^A_{Pr} λιμὸς^N
 arbeite, work, Perses, Perses, edles noble Geschlecht, race, dich you Hunger Famine
- [298] ἐχθαίρη^{PräAktKjn} φιλήη^{PräAktKjn} δέ σ'^A_{Pr} εὐστέφανος^{AdjN} Δημήτηρ^N
 hasse, may hate, liebe may love dich you schön bekränzte well wreathed Demeter Demeter
- [299] αἰδοίη^{AdjN} βίотου^G δὲ τεήν^{AdjA} πιμπλήσι^{PräAkt} καλήν^A
 ehrwürdige, revered, des Lebens unterhalts of livelihood deine your fülle may fill Hütte· hut·
- [300] λιμὸς^N γάρ τοι πάμπαν^{Adv} ἀεργῷ^{AdjD} σύμφορος^{AdjN} ἀνδρί^D
 Hunger Famine ganz und gar altogether dem Untätigen to idle zugehörig companion Mann· to man·
- [301] τῷ^D_{Pr} δὲ θεοὶ^N νεμεσῶσι^{PräAkt} καὶ ἀνέρες^N ὃς^N_{Pr} κεν ἀεργὸς^{AdjN}
 dem to him Götter gods zürnen resent Männer men wer who untätig idle
- [302] ζῶη^{PräAktKjn} κηφήνεσσι^D κοθούροις^{AdjD} εἵκελος^{AdjN} ὀργήν^A
 lebe, may live, den Drohnen to drones dick schwänzigen stingless gleich like Wesen, temper,
- [303] οἱ^N_{Pr} τε μελισσῶν^G κάματος^A τρύχουσιν^{PräAkt} ἀεργοὶ^{AdjN}
 die who der Bienen of bees Mühe toil verzehren wear down Untätige idle
- [304] ἐσθοντες^N_{PräAkt} σοὶ^D_{Pr} δ' ἔργα^A φίλ^{AdjA} ἔστω^{PräAktlmv} μέτρια^{AdjA} κοσμεῖν^{PräAktInf}
 essend· eating· dir to you Werke works liebe dear sei let be maß volle moderate zu ordnen, to order,
- [305] ὥς κέ τοι ὠραίουβίотου^G πλήθωσι^{PräAktKjn} καλιαί^N
 des recht zeitigen Lebens unterhalts of seasonable of life füllen sich may be full Hütten. huts.
- [306] ἐξ ἔργων^G δ' ἄνδρες^N πολὺμηλοὶ^{AdjN} τ' ἀφνειοὶ^{AdjN} τε,
 Arbeiten works Männer men viel vieh ige many flocks reiche rich

- [307] **καί τ' ἐργαζόμενος^N Präm/P πολὺ^{Adv} φίλτερος^{AdjKmpN} ἀθανάτοισιν^{AdjD}**
arbeitend viel lieber den Unsterblichen
working much dearer to immortals
- [308] **ἔσσεαι^{FuM/P} ἡδὲ βροτοῖς^D μάλα^{Adv} γὰρ στυγέουσιν^{PräAkt} ἀεργούς^{AdjA}**
wirst sein den Sterblichen sehr verabscheuen Untätige.
you will be to mortals very they hate idle.
- [309] **ἔργον^N δ' οὐδὲν^A Pr ὄνειδος^N ἀεργίῃ^N δέ τ' ὄνειδος^N**
Arbeit nichts Schmach, Nicht stun Schmach.
work nothing reproach, idleness reproach.
- [310] **εἰ δέ κεν ἐργάζῃ^{Präm/PKmj} τάχα^{Adv} σε^A Pr ζηλώσει^{FuAkt} ἀεργός^{AdjN}**
arbeitest, bald dich wird beneiden der Untätige
you may work, soon you will envy idle
- [311] **πλουτεῦντα^A PräAkt πλούτῳ^D δ' ἀρετῇ^N καὶ κῦδος^N ὀπηδεῖ^{PräAkt}**
reichend dem Reichtum Tugend Ruhm folgt.
being rich with wealth virtue glory attends.
- [312] **δαίμονι^D δ' οἷος^N Pr ἔησθα^{ImpAkt} τὸ^{ArtA} ἐργάζεσθαι^{Präm/PInf} ἄμεινον^{AdjKmpA}**
dem Daimon wie geartet warst, das zu arbeiten besser,
by divinity such you were, the to work better,
- [313] **εἰ κεν ἀπ' ἄλλοτρίων^{AdjG} κτεάνων^G ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμὸν^A**
fremden Besitztümern törichten Sinn
of others possessions reckless minded spirit
- [314] **ἐς ἔργον^A τρέψας^N AorAkt μελετᾷς^{PräAkt} βίου^G ὥς σε^A Pr κελεύω^{PräAkt}**
Arbeit gewendet habend betreibst des Lebens, dich befehle.
work having turned you practice of life, you I urge.
- [315] **αἰδῶς^N δ' οὐκ ἀγαθῇ^{AdjN} κεχρημένον^A PerM/P ἄνδρα^A κομίζει^{PräAkt}**
Scham gut bedürftig seienden Mann bringt,
shame good in need man supports,
- [316] **αἰδῶς^N ἢ^N Pr τ' ἄνδρας^A μέγα^{Adv} σίνεταί^{Präm/P} ἡδ' ὀνίνησιν^{PräAkt}**
Scham, die Männer sehr schädigt nützt.
shame, which men greatly harms benefits.
- [317] **αἰδῶς^N τοι πρὸς ἀνολβίῃ^D θάρσος^N δὲ πρὸς ὀλβῳ^D**
Scham Unglück, Mut Glück.
shame poverty, boldness prosperity.
- [318] **χρήματα^N δ' οὐχ ἀρπακτά^{AdjN} θεόσδοτα^{AdjN} πολλὸν^{Adv} ἀμείνω^{AdjKmpN}**
Güter geraubte, Gott gegebene viel besser.
wealth seized, god given by much better.
- [319] **εἰ γάρ τις^N Pr καὶ χερσὶ^D βίῃ^D μέγαν^{AdjA} ὄλβον^A ἔληται^{AorM/PKmj}**
jemand mit Händen mit Gewalt großen Glück nehme,
someone with hands by force great wealth may take,
- [320] **ἢ ὅ^N Pr γ' ἀπὸ γλώσσης^G ληίσσεται^{Präm/P} οἷά^A Pr τε πολλὰ^{AdjA}**
der Zunge erbeutet, welche viele
he who tongue gets, such things many
- [321] **γίνεται^{Präm/P} εὖτ' ἂν δὴ κέρδος^N νόον^A ἐξαπατήσῃ^{AorAktKmj}**
geschieht, Gewinn Sinn ganz täusche
happens, gain mind may deceive utterly
- [322] **ἀνθρώπων^G αἰδῶ^A δέ τ' ἀναιδείῃ^N κατοπάζῃ^{PräAktKmj}**
der Menschen Scham Unverschämtheit beobachte,
of men, shame shamelessness may watch,
- [323] **ρῆϊα^{Adv} δέ μιν^A Pr μαυροῦσι^{PräAkt} θεοί^N μινύθουσι^{PräAkt} δὲ οἶκον^A**
leicht ihn verderben Götter, verkleinern Haus
easily him make dim gods, make less house
- [324] **ἀνέρι^D τῷ^D Pr παῦρον^{AdjA} δέ τ' ἐπὶ χρόνον^A ὄλβος^N ὀπηδεῖ^{PräAkt}**
dem Mann diesem, kurz Zeit Glück folgt.
to a man that one, a little time prosperity attends.
- [325] **ισονον^{Adv} δ' ὅς^N Pr θ' ἰκέτην^A ὅς^N Pr τε ξείνον^A κακὸν^{AdjA} ἔρξει^{FuAkt}**
gleich wer Bittsteller wer Fremden Böses wird tun,
equally who a suppliant who a guest evil will do,
- [326] **ὅς^N Pr τε κασιγνήτιο^G ἐοῦ^G Pr ἀνὰ δέμνια^A βαίνη^{PräAktKmj}**
wer des Bruders seines Lager gehe
who of a brother of his own beds may go
- [327] **κρυπταδίης^{AdjD} εὐνῆς^D ἀλόχου^G παρακαίρια^{AdjA} ῥέζων^N PräAkt**
heimlichen Lägern der Frau, Unzeitiges tuend,
secret beds of a wife, at the right time doing,

- [328] ὅς^N_{Pr} τέ^G_{Pr} τευ^G_{Pr} ἀφραδίης^D ἀλιταίνητ'^{PräM/PKj} ὀρφανὰ^{AdjA} τέκνα,^A
wer irgend jemandes durch Torheiten verfehle verwaiste Kinder,
who of someone by follies wrongs orphan children,
- [329] ὅς^N_{Pr} τε γονῆα^A γέροντα^{AdjA} κακῶ^{AdjD} ἐπὶ γήραος^G οὐδῶ^D
wer Elternteil alten mit Übel des Alters Schwelle
who parent old with evil of old age threshold
- [330] νεικεῖη^{PräAktKj} χαλεποῖσι^{AdjD} καθαπτόμενος^N_{PräM/P} ἐπέεσσι.^D
schmähe harten angreifend Worten·
may revile with harsh addressing words·
- [331] τῷ^D_{Pr} δ' ἢ τοι Ζεὺς^N αὐτὸς^N_{Pr} ἀγáιεται,^{PräM/P} ἐς δὲ τελευτὴν^A
dem Zeus selbst entrüstet sich, Ende
to him Zeus himself is indignant, end
- [332] ἔργων^G ἀντ' ἀδίκων^{AdjG} χαλεπὴν^{AdjA} ἐπέθηκεν^{AorAkt} ἀμοιβήν.^A
Werken ungerechter schwere auferlegte Vergeltung.
for works unjust hard he set upon recompense.
- [333] ἀλλὰ σὺ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} μὲν πάμπαν^{Adv} ἔργ'^{PräAktIv} ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμόν.^A
du derer gänzlich fernhalte törichten Sinn.
you of these entirely keep away reckless minded spirit.
- [334] καδ δύναμιν^A δ' ἔρδειν^{PräAktInf} ἱέρ'^A ἀθανάτοισι^{AdjD} θεοῖσιν^D
Vermögen opfern Opfer unsterblichen den Göttern
power to perform sacrifices immortal gods
- [335] ἀγνῶς^{Adv} καὶ καθαρῶς,^{Adv} ἐπὶ δ' ἀγλαὰ^{AdjA} μηρία^A καίειν.^{PräAktInf}
rein sauber, glänzende Schenkel brennen·
purely cleanly, splendid thighs to burn·
- [336] ἄλλοτε^{Adv} δὲ σπονδῆσι^D θύεσσι^D τε ἰλάσκεσθαι,^{PräM/PIv}
andermal mit Trankopfern Opfern versöhnen,
at another time with libations with sacrifices to propitiate,
- [337] ἤμὲν ὅτ' εὐνάζῃ^{PräM/PKj} καὶ ὅτ' ἂν φάος^N ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ,^{AorSAktKj}
lagerst Licht heiliges komme,
you may go to bed you may go to bed light holy may come,
- [338] ὥς κέ τοι ἱλαόν^{AdjA} καρδίην^A καὶ θυμόν^A ἔχωσιν,^{PräAktKj}
geneigtes Herz Sinn haben,
gracious heart spirit may have,
- [339] ὄφρ' ἄλλων^G_{Pr} ὦνῃ^{PräM/PKj} κλήρον,^A μὴ τὸν^{ArtA} τεὸν^{AdjA} ἄλλος.^N_{Pr}
anderer nütze Anteil, den deinen anderer.
of others you may buy lot, the your own another.
- [340] τὸν^A_{Pr} φιλέοντ'^A_{PräAkt} ἐπὶ δαῖτα^A καλεῖν,^{PräAktInf} τὸν^A_{Pr} δ' ἐχθρόν^{AdjA} ἑᾶσαι.^{PräAktInf}
den Liebenden Mahlzeit rufen, den Feind
the loving feast to call, the enemy lassen·
to let be.
- [341] τὸν^A_{Pr} δὲ μάλιστα^{AdvSup} καλεῖν^{PräAktInf} ὅστις^N_{Pr} σέθεν^G_{Pr} ἐγγύθι^{Adv} ναίει.^{PräAkt}
den am meisten rufen wer deiner nahe wohnt·
the most to call whoever of you near dwells·
- [342] εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ'^N ἐγκώμιον^{AdjN} ἄλλο^{AdjN} γένηται,^{AorM/PKj}
Gut preiswürdig anderes entstehe,
a thing praiseworthy other may become,
- [343] γείτονες^N ἄζωστοι^{AdjN} ἔκιοι,^{ImpAkt} ζώσαντο^{AorM/P} δὲ πηοί.^N
Nachbarn ungegürtet gingen, gürteten sich Verwandte.
neighbors ungirt went out, girded themselves kinsmen.
- [344] πῆμα^N κακὸς^{AdjN} γείτων,^N ὅσσον^A_{Pr} τ' ἀγαθὸς^{AdjN} μέγ'^{Adv} ὄνειαρ.^N
Kummer schlechter Nachbar, so viel guter sehr Nutzen·
bane bad neighbor, as much as good greatly benefit·
- [345] ἔμμορὲ^{PerAkt} τοι τιμῆς^G ὅς^N_{Pr} τ' ἔμμορε^{PerAkt} γείτονος^G ἐσθλοῦ.^{AdjG}
teilhaftig ist Ehre wer teilhaftig ist des Nachbarn guten·
has a share of honor who has a share of a neighbor good·
- [346] οὐδ' ἂν βοῦς^N ἀπόλοιτ',^{AorM/PKj} εἰ μὴ γείτων^N κακὸς^{AdjN} εἴη.^{PräM/PKj}
Rind ginge zugrunde, Nachbar schlecht wäre,
ox would perish, neighbor bad might be.
- [347] εὖ^{Adv} μὲν μετρεῖσθαι^{PräM/PIv} παρὰ γείτονος,^G εὖ^{Adv} δ' ἀποδοῦναι,^{AorAktInf}
gut messen lassen des Nachbarn, gut zurückzugeben,
well to measure for oneself a neighbor, well to give back,

- [348] αὐτῷ^D_{Pr} τῷ^{ArtD} μέτρῳ^D καὶ λῶιον^{AdjKmpA} αἶ κε δύνῃαι^{PräM/PKmj}
dem selben dem Maß, besseres könntest,
with the same the measure, better you may be able,
- [349] ὥς ἂν χρῆζων^N_{PräAkt} καὶ ἐς ὕστερον^{Adv} ἄρκιον^{AdjA} εὕρης^{AorSaktKmj}
brauchend später sicheres findest,
needing later sufficient you may find.
- [350] μὴ κακὰ^{AdjA} κερδαίνειν^{PräAktInf} κακὰ^{AdjN} κέρδεα^N ἴσ^{Adv} ἄτησι^D
schlechte gewinnen· schlechte Gewinne gleich Unheilen.
bad to profit· bad gains equal to ruins.
- [351] τὸν^A_{Pr} φιλέοντα^A_{PräAkt} φιλεῖν^{PräAktInf} καὶ τῷ^D_{Pr} προσιόντι^D_{PräAkt} προσεῖναι^{PräAktInf}
den the Liebenden lieben, dem the Herantretenden beistehen.
the loving to love, to the approaching to be present.
- [352] καὶ δόμεν^{AorAktInf} ὅς^N_{Pr} κεν δῶ^{AorSaktKmj} καὶ μὴ δόμεν^{AorAktInf} ὅς^N_{Pr} κεν μὴ δῶ^{AorSaktKmj}
geben wer gebe geben wer gebe·
to give who may give to give who may give·
- [353] δώτη^D μέν τις^N_{Pr} ἔδωκεν^{AorAkt} ἀδότη^D δ' οὐ τις^N_{Pr} ἔδωκεν^{AorAkt}
dem Gebenden jemand gab, dem Nichtgebenden jemand gab·
to a giver someone gave, to a non giver anyone gave·
- [354] δῶς^N ἀγαθὴ^{AdjN} ἄρπαξ^{AdjN} δὲ κακὴ^{AdjN} θανάτιο^G δότεира^N
Geben gut, Räuber schlecht, des Todes Geberin·
giving good, seizing bad, of death giver·
- [355] ὅς^N_{Pr} μὲν γάρ κεν ἀνὴρ^N ἐθέλων^N_{PräAkt} ὃ^N_{Pr} γε καὶ μέγα^{Adv} δῶη^{AorSaktKmj}
wer Mann willens, der viel, gebe,
who a man willing, he who greatly, may give,
- [356] χαίρει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} δώρῳ^D καὶ τέρπεται^{PräM/P} ὃν^A_{Pr} κατὰ θυμόν^A
freut sich an der Gabe ergötzt sich den Sinn·
rejoices in the gift is delighted as spirit·
- [357] ὅς^N_{Pr} δέ κεν αὐτὸς^N_{Pr} ἔλῃται^{AorM/PKmj} ἀναιδείῃφι^D πιθήσας^N_{AorSakt}
wer selbst nehme durch Unverschämtheit gehorcht habend,
who himself may take with shamelessness having obeyed,
- [358] καὶ τε σμικρὸν^{AdjA} ἐόν^A_{PräM/P} τό^N_{Pr} γ' ἐπάχυνσεν^{AorAkt} φίλον^{AdjA} ἥτορ^A
klein seiend, dies verdickte lieb es Herz.
small being, this chilled dear heart.
- [359] εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν^{AdjA} ἐπὶ σμικρῷ^{AdjD} καταθεῖο^{AorSMedKmj}
kleines kleinem hinlegtest
a small small you would lay down
- [360] καὶ θαμὰ^{Adv} τοῦτ'^A_{Pr} ἔρδοις^{PräAktOp} τάχα^{Adv} κεν μέγα^{AdjA} καὶ τὸ^{ArtN} γένοιτο^{AorSM/POp}
oft dieses würdest tun, bald groß dies würde werden·
often this you would do, soon great it might become·
- [361] ὅς^N_{Pr} δ' ἐπ' ἐόντι^D_{PräM/P} φέρει^{PräAkt} ὃ^N_{Pr} δ' ἀλέξεται^{FuM/P} αἴθοπα^{AdjA} λιμόν^A
wer Vorhandenem trägt, der wird abwehren glühenden Hunger.
who what is brings, who will ward off blazing famine.
- [362] οὐδὲ τό^{ArtN} γ' εἰν οἴκῳ^D κατακείμενον^A_{PräM/P} ἀνέρα^A κήδει^{PräAkt}
dies Haus liegend Mann nützt·
this house lying down a man cares for·
- [363] οἴκοι^{Adv} βέλτερον^{AdjKmpN} εἶναι^{PräAktInf} ἐπεὶ βλαβερὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} θύρηφιν^{Adv}
zu Hause besser sein, schädlich das draußen.
at home better to be, harmful the out of doors.
- [364] ἐσθλὸν^{AdjA} μὲν παρεόντος^G_{PräAkt} ἐλέσθαι^{AorMedInf} πῆμα^A δὲ θυμῷ^D
gut des Vorhandenen nehmen, Kummer dem Sinn
good being present to choose, pain to the spirit
- [365] χρῆζειν^{PräAktInf} ἀπεόντος^G_{PräAkt} ἅ^A_{Pr} σε^A_{Pr} φράζεσθαι^{PräM/PlInf} ἄνωγα^{PerAkt}
begehren des Abwesenden· dies dich bedenken habe ich befohlen.
to need being absent· the things you to consider I have bidden.
- [366] ἀρχομένου^G_{PräM/P} δὲ πίθου^G καὶ λήγοντος^G_{PräM/P} κορέσασθαι^{AorM/PlInf}
beim Beginnenden des Kruges beim Endenden sich sättigen,
of beginning of the jar of ceasing to sate oneself,
- [367] μεσσοῦθι^{Adv} φείδεσθαι^{PräM/PlInf} δειλῇ^{AdjN} δ' ἐν πυθμένι^D φειδῶ^N
in der Mitte sparen· schlimm Boden Sparsamkeit.
in the middle to spare· wretched the bottom thrift.
- [368] μισθὸς^N δ' ἀνδρὶ^D φίλῳ^{AdjD} εἰρημένους^N_{PerM/P} ἄρκιος^{AdjN} ἔστω^{PräAktImv}
Lohn dem Mann dem Freund abgesprochen sicher sei·
wage for a man dear having been agreed sure let it be·

- [369] καί τε κασιγνήτω^D γελάσας^N AorSAkt ἐπὶ μάρτυρα^A θέσθαι^{AorM/PlInf}
dem Bruder gelacht habend Zeugen setzen
for a brother having smiled a witness to set
- [370] πίστεις^N δ' ἄρα ὁμῶς^{Adv} καὶ ἀπισταί^N ὤλεσαν^{AorAkt} ἄνδρας^A
Vertrauen gleichwohl Misstrauen vernichteten Männer.
pledges alike distrusts destroyed men.
- [371] μηδὲ γυνή^N σε^A Pr νόον^A πυγοστόλος^{AdjN} ἔξαπατάτω^{PräAktImv}
Frau dich Sinn Hinterteil geschmückte ganz betrüge
woman you mind waggling rump let her deceive
- [372] αἰμύλα^{AdjA} κωτίλλουσα^N PräAkt τεῖν^{AdjA} διψῶσα^N PräAkt καλήν^A
schmeichelnd schwatzend, deine suchend Hütte-
wheedling prattling, your seeking hut
- [373] ὅς^N Pr δὲ γυναικί^D πέποιθε^{PerAkt} πέποιθ' ^{PerAkt} ὃ^N Pr γε φιλήτησιν^D
wer einer Frau vertraut hat, vertraut hat der den Freunden.
who to a woman has trusted, has trusted that to lovers.
- [374] μουνογενής^{AdjN} δὲ πάϊς^N εἴη^{PräAktOp} πατρώϊον^{AdjA} οἶκον^A
einzig geboren Kind möge sein väterlichen Haus
only born child might be paternal house
- [375] φερβέμεν^{PräAktInf} ὥς^{Adv} γὰρ πλοῦτος^N ἀέξεται^{FuM/P} ἐν μεγάροιςιν^D
zu nähren- so Reichtum wird wachsen Hallen-
to nourish- thus wealth will increase halls
- [376] γηραιὸς^{AdjN} δὲ θάνοι^{AorAktOp} ἕτερον^{AdjA} παῖδ' ^A ἐγκαταλείπων^N PräAkt
alt möge sterben einen anderen Sohn zurücklassend.
old might die another child leaving behind.
- [377] ῥεῖα^{Adv} δέ κεν πλεόνεσσι^{AdjD} πόροι^{AorAktOp} Ζεὺς^N ἄσπετον^{AdjA} ὄλβον^A
leicht den Mehreren würde verschaffen Zeus unermessliches Glück-
easily for the more would provide Zeus Zeus boundless wealth
- [378] πλείων^{AdjKmpN} μὲν πλεόνων^{AdjKmpG} μελέτη^N μείζων^{AdjKmpN} δ' ἐπιθήκη^N
mehr der Mehreren Sorge, größer Zugabe.
more of more care, greater increase.
- [379] σοί^D Pr δ' εἰ πλούτου^G θυμὸς^N ἐέλδεται^{PräM/P} ἐν φρεσὶ^D σῆσιν^{AdjD}
dir des Reichtums Sinn begehrt Sinnen deinen,
for you of wealth of spirit longs minds your own,
- [380] ὥδ' ^{Adv} ἔρδειν^{PräAktInf} καὶ ἔργον^A ἐπ' ἔργω^D ἐργάζεσθαι^{PräM/PlInf}
so zu tun, Werk Werk zu arbeiten.
thus to do, work work to work.
- [381] Πληιάδων^G Ἀτλαγενέων^{AdjG} ἐπιτελλομενάων^G PräM/P
der Pleiaden Atlas geborenen aufgehend seienden
of the Pleiades of Atlas born rising
- [382] ἄρχεσθ' ^{PräM/Plmv} ἀμήτου^G ἀρότιο^G δὲ δυσσομενάων^G PräM/P
anfangt euch der Ernte, des Pflügens untergehend seienden.
begin yourselves of reaping, of ploughing of setting.
- [383] αἱ^N Pr δὴ τοι νύκτας^A τε καὶ ἡματα^A τεσσαράκοντα^{AdjA}
die Nächte Tage vierzig
who nights days forty
- [384] κεκρύφεται^{PerM/P} αὖτις^{Adv} δὲ περιπλομένου^G PräM/P ἐνιαυτοῦ^G
sind verborgen, wieder des umlaufenden Jahres
have been hidden, again of revolving of year
- [385] φαίνονται^{PräM/P} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjSupA} χαρασσομένοιο^G PräM/P σιδήρου^G
zeigen sich die ersten des geritzt werdenden Eisens.
appear the first of being notched of iron.
- [386] οὗτός^N Pr τοι πεδίων^G πέλεται^{PräM/P} νόμος^N οἷ^N Pr τε θαλάσσης^G
dieser der Ebenen ist Brauch Gesetz die des Meeres
this of plains is custom who of sea
- [387] ἐγγύθι^{Adv} ναιετάουσ' ^{PräAkt} οἷ^N Pr τ' ἄγκεα^A βησσήεντα^{AdjA}
nahe wohnen die Schluchten tief eingesenkte
near dwelling who glens deep valleyed
- [388] πόντου^G κυμαίνοντος^G PräAkt ἀπόπροθι^{Adv} πίονα^{AdjA} χῶρον^A
des Meeres wogend seienden weit ab, fruchtbaren Land,
of sea waving far away, rich land,

- [389] ναίουσιν·^{PräAkt} γυμνόν·^{AdjA} σπείρειν·^{PräAktInf} γυμνόν·^{AdjA} δε βωτεῖν·^{PräAktInf}
bewohnen· they dwell· nackt bare zu säen, to sow, nackt bare mit Rindern pflügen, to ox work,
- [390] γυμνόν·^{AdjA} δ' ἁμάειν·^{PräAktInf} εἰ χ' ὥρια·^{AdjA} πάντ'·^{AdjA} ἐθέλησθα·^{PräM/PKnf}
nackt bare zu mähen, to reap, recht zeitige seasonable alles all du willst you may wish
- [391] ἔργα·^A κομίζεσθαι·^{PräM/PInf} Δημήτερος·^G ὥς τοι ἕκαστα·^A ^{Pr}
Werke works zu bringen to carry der Demeter, of Demeter, jedes each
- [392] ὥρι·^{AdjA} ἀέξεται·^{PräM/PKnf} μή πως·^{Adv} τὰ·^{ArtA} μεταξε·^{Adv} χατίζων·^N ^{PräAkt}
zur rechten Zeit seasonable things may increase, irgendwie somehow die the zwischen drin in the meantime begehrend lacking
- [393] πτώσσης·^{PräAktKnf} ἄλλοτρίους·^{AdjA} οἴκους·^A καὶ μηδέν·^A ^{Pr} ἀνύσσης·^{PräAktKnf}
du betteln mögest you may beg fremde others Häuser houses nichts nothing du erreichen mögest. you may achieve.
- [394] ὥς καὶ νῦν·^{Adv} ἐπ' ἔμ'·^A ^{Pr} ἦλθες·^{AorSAkt} ἐγὼ·^N ^{Pr} δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω·^{FuAkt}
jetzt now mich me kamst· you came· ich I werde geben I will give
- [395] οὐδ' ἐπιμετρήσω·^{FuAkt} ἐργάζεω·^{PräM/PInf} νήπιε·^{AdjV} Πέρση·^V
werde abmessen· I will measure out· arbeite, work, törichter foolish Perses, Perses,
- [396] ἔργα·^A τὰ·^{ArtA} τ' ἀνθρώποισι·^D θεοῖ·^N διετεκμήραντο·^{AorMed}
Werke works die the den Menschen for men Götter gods bestimmt haben, have apportioned,
- [397] μή ποτε·^{Adv} σὺν παιδεσσι·^D γυναικί·^D τε θυμὸν·^A ἀχεύων·^N ^{PräAkt}
jemals ever Kindern children to a woman Sinn spirit Kummer tragend grieving
- [398] ζητεύης·^{PräAktKnf} βίον·^A κατὰ γείτονας·^A οἷ·^N ^{Pr} δ' ἀμελῶσιν·^{PräAkt}
du suchen mögest you may seek Lebens unterhalt livelihood Nachbarn, neighbors, die who vernachlässigen. neglect.
- [399] δις·^{Adv} μὲν γὰρ καὶ τρίς·^{Adv} τάχα·^{Adv} τεύξεαι·^{FuMed} ἦν δ' ἔτι·^{Adv} λυπῆς·^{PräAktKnf}
zweimal twice dreimal thrice bald perhaps du wirst erlangen· you will obtain· noch still du kränkst, you may vex,
- [400] χρῆμα·^A μὲν οὐ πρήξεις·^{FuAkt} σὺ·^N ^{Pr} δ' ἐτώσια·^{AdjA} πόλλ'·^{AdjA} ἀγορεύσεις·^{FuAkt}
Ding Besitz gain wirst erreichen· you will achieve, du you nutzlose empty viele many wirst reden, you will speak,
- [401] ἀχρεῖος·^{AdjN} δ' ἔσται·^{FuM/P} ἐπέων·^G νομός·^N ἀλλὰ σ'·^A ^{Pr} ἄνωγα·^{PerAkt}
untauglich useless wird sein will be der Worte of words Sammlung Herde. collection. dich you habe befohlen I have urged
- [402] φράζεσθαι·^{PräM/PInf} χρειῶν·^G τε λύσιν·^A λιμοῦ·^G τ' ἀλεωρήν·^A
zu bedenken to consider der Bedürfnisse of needs Lösung release des Hungers of famine Abwehr. avoidance.
- [403] οἶκον·^A μὲν πρώτιστα·^{Adv} γυναῖκά·^A τε βοῦν·^A τ' ἀροτῆρα·^A
Haus house zuerst first Frau a woman Rind ox Pflug zieher, plougher,
- [404] κτητήν·^{AdjA} οὐ γαμήτην·^{AdjA} ἥτις·^N ^{Pr} καὶ βουσὶν·^D ἐποίτο·^{PräM/POp}
erworben, for purchase, verheiratet, for marriage, welche such as den Rindern with oxen würde folgen, would follow,
- [405] χρήματα·^A δ' εἰν οἴκῳ·^D πάντ'·^{AdjA} ἄρμενα·^{AdjA} ποιήσασθαι·^{AorMedInf}
Güter goods dem Haus house alle all geordnet fitted zu machen sich, to make for oneself,
- [406] μή σὺ·^N ^{Pr} μὲν αἰτῆς·^{PräAktKnf} ἄλλον·^{AdjA} ὃ·^N ^{Pr} δ' ἀρνήται·^{PräM/PKnf} σὺ·^N ^{Pr} δέ τητᾷ·^{PräM/PKnf}
du you bittest you may ask einen anderen, another, der who würde verwehren, may refuse, du you würdest unterliegen, you may be baffled,
- [407] ἡ·^{ArtN} δ' ὥρη·^N παραμείβεται·^{PräM/PKnf} μινύθη·^{PräM/PKnf} δέ τοι ἔργον·^N
die the Jahres zeit season vergehe, may pass by, werde kleiner may diminish Werk. work.
- [408] μηδ' ἀναβάλλεσθαι·^{PräM/PInf} ἔς τ' αὔριον·^{Adv} ἔς τε ἔνθη·^{Adv}
auf schieben sich to put off morgen tomorrow über morgen· the day after·
- [409] οὐ γὰρ ἐτωσιοεργός·^{AdjN} ἀνὴρ·^N πίμπλησι·^{PräAkt} καλὴν·^A
vergeblich arbeitend idle working Mann man füllt fills Hütte hut

- [410] οὐδ' ἀναβαλλόμενος.^N_{PräM/P} μελέτη^N δέ τοι ἔργον^N ὀφέλλει.^{PräAkt}
aufschiebend seiend· Sorge Werk mehrt·
postponing· care work increases·
- [411] αἰεὶ^{Adv} δ' ἀμβολιερῶς^{AdjN} ἀνὴρ^N ἄτησι^D παλαίει.^{PräAkt}
immer aufschub arbeitend Mann mit Unheilen ringt·
always delaying working man with ruins wrestles·
- [412] ἥμος δὴ λήγει^{PräAkt} μένος^N ὀξέος^{AdjG} ἡελίοιο^G
nachlässt Kraft der scharfen der Sonne
ceases might of sharp of sun
- [413] καύματος^G ἰδαλίμου,^{AdjG} μετοπωρινὸν^{AdjG} ὀμβρήσαντος^G^{AorAkt}
der Glut brütenden, herbstlichen geregnet habenden
of heat burning, autumnal having rained
- [414] Ζηνὸς^G ἐρισθενέος,^{AdjG} μετὰ δὲ τρέπεται^{PräM/P} βρότεος^{AdjN} χρώς^N
des Zeus sehr starken, wendet sich sterblich Haut
of Zeus very strong, turns mortal skin
- [415] πολλὸν^{Adv} ἐλαφρότερος.^{AdjKmpN} δὴ γὰρ τότε^{Adv} Σείριος^N ἀστήρ^N
viel leichter· dann Seirios Stern
much lighter· then Sirius star
- [416] βαιὸν^{AdjA} ὑπὲρ κεφαλῆς^G κηριτρεφένων^{AdjG} ἀνθρώπων^G
ein wenig des Kopfes Wachs genährter der Menschen
a little of head of bread nourished of men
- [417] ἔρχεται^{PräM/P} ἡμάτιος,^{Adv} πλείον^{Adv} δέ τε νυκτὸς^G ἐπαυρεῖ.^{PräAkt}
geht einher am Tage, mehr der Nacht genießt·
comes by day, more of night enjoys·
- [418] τῆμος^{Adv} ἀδηκτοτάτη^{AdjSupN} πέλεται^{PräM/P} τμηθεῖσα^N^{AorPas} σιδήρῳ^D
dann am wenigsten angebissen ist geschnitten worden seiend mit Eisen
then least biting is having been cut with iron
- [419] ὕλη,^N φύλλα^N δ' ἔραζε^{Adv} χέει,^{PräAkt} πτόρθοιό^G τε λήγει.^{PräAkt}
Holz, Blätter zum Boden gießt, der Sprossen lässt nach·
wood, leaves to the ground pours, of sprout ceases·
- [420] τῆμος^{Adv} ἄρ' ὕλοτομεῖν^{PräAktInf} μεμνημένος^N^{PerM/P} ὥρια^{AdjA} ἔργα.^A
dann Holz fällen erinnert seiend zeit gerechte Werke·
then to wood cut having remembered seasonable works·
- [421] ὄλμον^A μὲν τριπόδην^{AdjA} τάμνειν,^{PräAktInf} ὕπερον^A δὲ τρίπηχυν,^{AdjA}
Mörser drei füßig zu schneiden, Stößel drei Ellen lang,
mortar three footed to cut, pestle three cubits,
- [422] ἄξονα^A δ' ἐπταπόδην.^{AdjA} μάλα^{Adv} γὰρ νύ τοι ἄρμενον^{AdjN} οὕτω.^{Adv}
Achse sieben füßig· sehr γὰρ νύ τοι ἄρμενον^{AdjN} οὕτω.^{Adv}
axle seven footed· very fitted thus·
- [423] εἰ δέ κεν ὀκταπόδην,^{AdjA} ἀπὸ καὶ σφυρᾶν^A κε τάμοιο.^{AorAktOp}
acht füßig, Hammer würdest abschneiden.
eight foot, hammer you might cut.
- [424] τρισπίθαμον^{AdjA} δ' ἄψιν^A τάμνειν,^{PräAktInf} δεκαδῶρ^{AdjD} ἀμάξῃ,^D
drei Spannen lang Felge zu schneiden, zehn speichigem Wagen,
three spans rim to cut for ten thong with wagon,
- [425] πόλλ'^{AdjA} ἐπικαμπύλα^{AdjA} κᾶλα^A φέρειν^{PräAktInf} δὲ γύην,^A ὅτ' ἂν εὕρῃς,^{AorSAktKnf}
viele sehr gebogene Hölzer· zu bringen Pflug schar, findest,
many over curved timbers· to carry plough, you may find,
- [426] εἰς οἶκον,^A κατ' ὄρος^A διζήμενος^N^{PräM/P} ἢ κατ' ἄρουραν,^A
das Haus, Berg suchend seiend Acker,
house, along mountain seeking along field,
- [427] πρίνινον.^{AdjA} ὅς^N_{Pr} γὰρ βουσὶν^D ἀροῦν^{PräAktInf} ὀχυρώτατός^{AdjSupN} ἐστίν,^{PräAkt}
Eichen holz· der den Rindern zu pflügen am stärksten ist,
oak made· which for oxen to plough strongest is,
- [428] εὖτ' ἂν Ἀθηναίης^G δμῶς^N ἐν ἐλύματι^D πήξας^N^{AorAkt}
der Athena Knecht Zapfen loch befestigt habend
of Athena slave socket having fixed
- [429] γόμοισιν^D πελάσας^N^{AorAkt} προσαρήρεται^{PerM/P} ἱστοβοῇ.^D
mit Zapfen genähert habend ist angepasst an den Zugbaum.
with bolts having brought near has been fitted to plough beam.

- [430] **δοιᾶ**^{AdjDuA} **δὲ** **θέσθαι**^{AorM/PlInf} **ἄροτρα**^A **πονησάμενος**^{N AorMed} **κατὰ οἶκον**^A
zwei Stück two zu setzen sich to set Pflüge, ploughs, erschafft habend having worked Haus, house,
- [431] **αὐτόγυον**^{AdjA} **καὶ** **πηκτόν**^{AdjA} **ἐπεὶ πολὺ**^{Adv} **λῶιον**^{AdjKmpN} **οὕτω**^{Adv}
selbst gebogen self bent gefügt, put together, viel much besser better so· thus·
- [432] **εἷ χ' ἕτερον**^{AdjA} **γ' ἄξαις**^{AorAktOp} **ἕτερόν**^{AdjA} **κ' ἐπὶ βουσί**^D **βάλαιο**^{AorM/POp}
einen anderen another würdest führen, you might fit, einen anderen another die Rinder to oxen würdest legen. you might place.
- [433] **δάφνης**^G **δ' ἡ πετέλης**^G **ἀκιώτατοι**^{AdjSupN} **ιστοβοῆς**^N
der Lorbeers of laurel der Ulme of elm am wurmfreiesten most serviceable Zugbaum riemen. plough beams.
- [434] **δρυὸς**^G **ἔλυμα**^N **πρίνου**^G **δὲ γύην**^A **βόε**^{DuA} **δ' ἐνναετήρῳ**^{AdjDuA}
der Eiche of oak Nabe Klammer, yoke stock, der Steineiche of holm oak Pflug schar. plough. zwei Rinder for two oxen neun jährig nine years old
- [435] **ἄρσενε**^{AdjDuA} **κεκτηῖσθαι**^{PerM/PlInf} **τῶν**^{DuG Pr} **γὰρ σθένος**^N **οὐκ ἀλαπαδύνον**^{AdjN}
männliche male two zu besitzen· to have acquired· der beiden of them Kraft strength ermattend· feeble·
- [436] **ἥβης**^G **μέτρον**^A **ἔχοντε**^{DuN PräAkt} **τῷ**^{ArtDuN} **ἐργάζεσθαι**^{PräM/PlInf} **ἀρίστῳ**^{AdjSupDuN}
der Jugend of youth Maß measure haltend seiend· having· die beiden the two zu arbeiten to work die Besten. best.
- [437] **οὐκ ἂν τῷ**^{ArtDuN} **γ' ἐρίσαντε**^{DuN AorAkt} **ἐν αὐλάκι**^D **κὰμ μὲν ἄροτρον**^A
die beiden the two gestritten habend having contended der Furche furrow Pflug plough
- [438] **ἄξειαν**^{AorAktOp} **τὸ**^{ArtA} **δὲ ἔργον**^A **ἐτώσιον**^{AdjA} **αὐθι**^{Adv} **λίποιεν**^{AorAktOp}
würden brechen, they would lead, das the Werk work vergeblich vain hier on the spot würden zurücklassen. they would leave.
- [439] **τοῖς**^{D Pr} **δ' ἅμα**^{Adv} **τεσσαρακονταετῆς**^{AdjN} **αἰζηὸς**^N **ἔποιτο**^{PräM/POp}
denen to them zugleich together vierzigjährig forty years old kräftiger Mann lusty man würde folgen would follow
- [440] **ἄρτον**^A **δειπνήσας**^{N AorAkt} **τετράτρυφον**^{AdjA} **ὀκτάβλωμον**^{AdjA}
Brot bread zu Abend gegessen habend having dined vier löchrig, four notched, acht stückig, eight portioned,
- [441] **ὅς**^{N Pr} **κ' ἔργου**^G **μελετῶν**^{N PräAkt} **ἰθείην**^{AdjA} **αὐλάκ' ἑλαύνοι**^{PräAktOp}
wer who des Werkes of work übend practising gerade straight Furche furrow würde treiben, would drive,
- [442] **μηκέτι**^{Adv} **παπταίνων**^{N PräAkt} **μεθ' ὁμήλικας**^A **ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ**^D
nicht mehr no longer umherschauend peering about Altersgenossen, peers, Arbeit work
- [443] **θυμὸν**^A **ἔχων**^{N PräAkt} **τοῦ**^{G Pr} **δ' οὐ τι**^{A Pr} **νεώτερος**^{AdjKmpN} **ἄλλος**^{AdjN} **ἀμείνων**^{AdjKmpN}
Sinn spirit habend· having· dessen of him irgendein at all jüngerer younger anderer another besser better
- [444] **σπέρματα**^A **δάσασθαι**^{AorMedInf} **καὶ ἐπισπορίην**^A **ἀλέασθαι**^{AorMedInf}
Samen seeds zu verteilen to divide Nachsaat after sowing zu meiden· to avoid·
- [445] **κουρότερος**^{AdjKmpN} **γὰρ ἀνὴρ**^N **μεθ' ὁμήλικας**^A **ἐπτοίηται**^{PräM/POp}
jünger younger Mann man Altersgenossen peers würde verwirrt sein. may be startled.
- [446] **φράζεσθαι**^{PräM/PlInf} **δ', εὖτ' ἂν γεράνου**^G **φωνὴν**^A **ἐπακούσης**^{AorSAktKnj}
bedenken to consider des Kranichs of crane Stimme voice du hörst you may hear
- [447] **ὕψόθεν**^{Adv} **ἐκ νεφέων**^G **ἐνιαύσια**^{AdjA} **κεκληγυίης**^{G PerAkt}
von oben from above Wolken clouds jährlich yearly gerufen habend, having shrieked,
- [448] **ἥ**^{N Pr} **τ' ἀρότιό**^G **τε σῆμα**^A **φέρει**^{PräAkt} **καὶ χείματος**^G **ῶρην**^A
die which des Pflügens of ploughing Zeichen sign bringt brings des Winters of winter Jahreszeit season
- [449] **δεικνύει**^{PräAkt} **ὁμβρηροῦ**^{AdjG} **κραδίην**^A **δ' ἔδακ'**^{AorSAkt} **ἀνδρὸς**^G **ἀβούτεω**^{AdjG}
zeigt shows des Regnerischen, of rainy, Herz heart biss bit des Mannes of man ochsen lösen· without counsel·
- [450] **δὴ τότε**^{Adv} **χορτάζειν**^{PräAktInf} **ἑλικας**^{AdjA} **βόας**^A **ἐνδον**^{Adv} **ἐόντας**^{A PräAkt}
dann then sättigen to fatten gekrümmt gehörnte curly horned Rinder oxen innen within seiende· being·

- [451] ῥηίδιον^{Adv} γὰρ ἔπος^A εἰπεῖν^{AorAktInf} "βόε^V δός^{AorAktImv} καὶ ἄμαξαν^A "
 leicht easy Wort word zu sagen· "Rind gib Wagen·
 easy word to say· "O oxen give wagon·
- [452] ῥηίδιον^{Adv} δ' ἀπανήνασθαι^{AorMedInf} "πάρα^{Adv} δ' ἔργα^N βόεσσιν^D
 leicht easy abzu lehnen· "bereit Arbeiten den Rindern·
 easy to refuse· "ready works for oxen·
- [453] φησὶ^{PräAkt} δ' ἀνὴρ^N φρένας^A ἀφνειὸς^{AdjN} πηξασθαι^{AorMedInf} ἄμαξαν^A
 sagt Mann Sinnes kräfte reich zu bauen Wagen·
 says man minds rich to fix wagon·
- [454] νήπιος^{AdjN} οὐδὲ τὸ^{ArtA} οἶδ'·^{PerAkt} ἑκατὸν^{AdjA} δέ τε δούρατ'·^A ἄμαξης^G
 töricht, dieses weiß· hundert Hölzer des Wagens,
 foolish, this he knows· hundred planks of wagon,
- [455] τῶν^G ^{Pr}πρόσθεν^{Adv} μελέτην^A ἐχέμεν^{PräAktInf} οἰκίᾱ^{AdjA} θέσθαι^{AorM/PlInf}
 deren vorher Sorge zu halten häusliche zu setzen.
 of these beforehand care to hold household to set.
- [456] εὖτ' ἂν δὴ πρῶτιστ'·^{AdvSup} ἄροτος^N θνητοῖσι^{AdjD} φανήη^{AorPasKnj}
 zuerst Pflügen den Sterblichen erscheine,
 first ploughing to mortals may appear,
- [457] δὴ τότε^{Adv} ἐφορμηθῆναι^{AorPasInf} ὁμῶς^{Adv} δμῶές^N τε καὶ αὐτός^N ^{Pr}
 dann aufzubrechen, gleich Sklaven selbst,
 then to set out, together slaves himself,
- [458] αὔη^{AdjA} καὶ διερὴν^{AdjA} ἀρόων^G ἀρότοιο^G καθ' ὥρην^A
 trocken feucht der Pflugländer des Pflügens Jahreszeit,
 dry wet ploughing of ploughing season,
- [459] πρῶτ'·^{Adv} μάλα^{Adv} σπεύδων^N ^{PräAkt} ἵνα τοι πλήθωσιν^{PräAktKnj} ἄρουραι^N
 früh sehr eilend, voll werden mögen Äcker.
 early very hastening, may be full fields.
- [460] ἔαρι^D πολεῖν^{PräAktInf} θέρεος^G δὲ νεωμένη^N ^{PerM/P} οὐ σ'·^A ^{Pr}ἀπατήσει^{FuAkt}
 im Frühling umher gehen· des Sommers neu gepflügte dich wird täuschen·
 in spring to till· of summer freshly ploughed you will deceive·
- [461] νειὸν^A δὲ σπεῖρειν^{PräAktInf} ἔτι^{Adv} κουφίζουσιν^A ^{PräAkt} ἄρουραν^A
 Brachfeld zu säen noch erleichternde Flur.
 fallow field to sow still lightening field.
- [462] νειὸς^N ἀλεξιάρη^{AdjN} παίδων^G εὐκηλήτειρα^{AdjN}
 Brachfeld Abwehr helfend der Kinder gut beruhigend.
 fallow field warding off of children soothing one.
- [463] εὐχέσθαι^{PräM/PlInf} δὲ Διὶ^D χθονίῳ^{AdjD} Δημήτερί^D θ' ἁγνῇ^{AdjD}
 beten dem Zeus erd nahen der Demeter heiligen
 to pray to Zeus chthonic to Demeter holy
- [464] ἐκτελέα^{AdjA} βρίθειν^{PräAktInf} Δημήτερος^G ἱερὸν^{AdjA} ἀκτὴν^A
 vollendet schwer zu machen der Demeter heilige Ernte,
 fully to weigh down of Demeter holy ear,
- [465] ἀρχόμενος^N ^{PräM/P} τὰ^{ArtA} πρῶτ'·^{AdjSupA} ἀρότου^G ὅτ' ἂν ἄκρον^{AdjA} ἐχέτλης^G
 beginnend die ersten des Pflügens, Spitze des Pflugstiels
 beginning the first of ploughing, tip of plough handle
- [466] χειρὶ^D λαβὼν^N ^{AorSAkt} ὄρηκι^D βοῶν^G ἐπὶ νῶτον^A ἵκηαι^{AorSM/PKnj}
 mit der Hand genommen habend Stachelstock der Rinder Rücken du gelangest
 with hand having taken with goad of oxen back you may reach
- [467] ἐνδρουον^A ἐλκόντων^G ^{PräAkt} μεσάβων^N ^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ τυτθὸς^{AdjN} ὀπισθε^{Adv}
 Einsteck holz der Ziehenden zwischen gehend. der kleine hinten
 in set of dragging being between. the small behind
- [468] δμῶος^N ἔχων^N ^{PräAkt} μακέλην^A πόνον^A ὀρνίθεσσι^D τιθείη^{PräAktOp}
 Sklave habend Hacke Mühe den Vögeln würde bereiten
 slave having mattock toil for birds would set
- [469] σπέρμα^A κατακρύπτων^N ^{PräAkt} εὐθημοσύνη^N γὰρ ἀρίστη^{AdjSupN}
 Samen bedeckend· Ordnung beste
 seed burying· good order best
- [470] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποις^D ^Dκακοθημοσύνη^N δὲ κακίστη^{AdjSupN}
 den Sterblichen Menschen, schlechte Ordnung schlechteste.
 for mortals men, bad order worst.

- [471] ὥδέ^{Adv} κεν ἀδροσύνῃ^D στάχυν^N νεύοιεν^{PräAktOp} ἔραζε,^{Adv}
so thus mit Fülle with fullness Ähren ears würden nicken would nod erd wärts, to ground,
- [472] εἰ τέλος^A αὐτὸς^N πρὶ ὀπισθεν^{Adv} Ὀλύμπιος^{AdjN} ἐσθλὸν^{AdjA} ὀπάζοι,^{PräAktKnj}
Ende at last er selbst himself hinterher from behind der Olympier Olympian Gutes good gewähre, would grant,
- [473] ἐκ δ' ἀγγέων^G ἐλάσειας^{AorAktOp} ἀράχνια,^A καί σε^A πρὶ ἔολπα^{PerAkt}
Krügen jars würdest hinaus treiben you would drive out Spinnweben, spider webs, dich you ich hoffe I expect
- [474] γηθήσειν^{FuAktInf} βίотου^G αἰρεύμενον^A πρὸν^{PräM/P} ἔνδον^{Adv} ἐόντος.^G PräAkt
sich freuen werden to rejoice des Lebensunterhalts of livelihood nehmenden taking innen within seienden. being.
- [475] εὐοχθέων^N PräAkt δ' ἴξαι^{AorSM/PKnj} πολὺν^{AdjA} ἔαρ^A οὐδὲ πρὸς ἄλλους^{AdjA}
gut zechend feasting well du gelangest you will come graues grey Frühjahr spring andere others
- [476] αὐγάσαι·^{PräM/P} σέο^G πρὶ δ' ἄλλος^{AdjN} ἀνὴρ^N κεχρημένος^N PerM/P ἔσται.^{FuM/P}
du blickst· you will look· deiner of you ein anderer another Mann man bedürftig seiend having needed wird sein. will be.
- [477] εἰ δέ κεν ἡλείοιο^G τροπῆς^D ἀρόως^{PräAktKnj} χθόνα^A δῖαν,^{AdjA}
der Sonne of sun Wendungen turnings du pflügst you plough Erde earth heilige, bright,
- [478] ἥμενος^N PräM/P ἀμήσεις^{FuAkt} ὀλίγον^{AdjA} περὶ χειρὸς^G ἐέργων,^N PräAkt
sitzend sitting wirst mähen you will reap wenig a little der Hand of hand zurück haltend, keeping off,
- [479] ἀντία^{Adv} δεσμεύων^N PräAkt κεκονιμένος,^N PerM/P οὐ μάλα^{Adv} χαίρων,^N PräAkt
entgegen facing bündelnd binding verstaubt seiend, having been dusted, sehr very froh seiend, rejoicing,
- [480] οἷσεις^{FuAkt} δ' ἐν φορμῷ^D παῦροι^{AdjN} δέ σε^A πρὶ θήσονται.^{FuM/P}
du wirst tragen you will carry Korb· basket· wenige few dich you werden bewundern. will gaze at.
- [481] ἄλλοτε^{Adv} δ' ἄλλοιός^{AdjN} Ζηνὸς^G νόος^N αἰγιόχοιο,^{AdjG}
ein andermal at another time anders different des Zeus of Zeus Sinn mind Aegis tragenden, aegis bearing,
- [482] ἀργαλέος^{AdjN} δ' ἀνδρεσσι^D καταθυνητοῖσι^{AdjD} νοῆσαι.^{AorAktInf}
schwer hard den Männern for men sterblichen mortal zu verstehen. to perceive.
- [483] εἰ δὴ κ' ὄψ^{Adv} ἀρόσης,^{AorAktKnj} τόδε^N πρὶ κέν τοι φάρμακον^N εἴη·^{PräM/POp}
spät late du pflügst, you may plough, dies this Heilmittel remedy wäre· would be·
- [484] ἦμος κόκκυξ^N κοκκύζει^{PräAkt} δρυὸς^G ἐν πετάλοισι^D
Kuckuck cuckoo ruft cuckoos der Eiche of oak Blättern leaves
- [485] τὸ^{ArtA} πρῶτον,^{AdvSup} τέρπει^{PräAkt} δὲ βροτοὺς^A ἐπ' ἀπείρωνα^{AdjA} γαῖαν,^A
das the zuerst, first, erfreut delights Sterbliche mortals grenzenlose boundless Erde, earth,
- [486] τῆμος^{Adv} Ζεὺς^N ὕοι^{PräAktKnj} τρίτῃ^{AdjD} ἡματι^D μὴδ' ἀπολήγοι,^{PräAktKnj}
dann then Zeus Zeus möge regnen would rain on am dritten the third Tage day aufhören möge, would cease,
- [487] μῆτ' ἄρ' ὑπερβάλλων^N PräAkt βοὸς^G ὀπλῆν^A μῆτ' ἀπολείπων·^N PräAkt
überbietend exceeding des Rindes of ox Huf hoof zurücklassend· leaving off·
- [488] οὕτω^{Adv} κ' ὀσπαρότης^N πρωηρότῃ^D ἰσοφαρίζοι.^{PräAktKnj}
so thus Spät pflügen tardiness of ploughing Früh pflügen to earliness würde ausgleichen. would match.
- [489] ἐν θυμῷ^D δ' εὖ^{Adv} πάντα^{AdjA} φυλάσσει·^{PräM/Plmv} μὴδέ σε^A πρὶ λήθοι·^{PräM/PKnj}
Sinn mind gut well alles all bewahre· guard· dich you entgehe es möge may escape
- [490] μῆτ' ἔαρ^N γινόμενον^A PräM/P πολὺν^{AdjA} μῆθ' ὥριος^{AdjN} ὄμβρος.^N
Frühjahr spring werdendes becoming graues grey zeitiger seasonable Regen. rain.
- [491] παρ δ' ἴθι^{PräAktlmv} χάλκειον^{AdjA} θῶκον^A καὶ ἐπαλέα^{AdjA} λέσχην^A
gehe go ehernen brazen Sitz seat dicht gedrängte close pressed Rathalle lounge

- [492] ὥρῃ^D χειμερινή^{AdjD} ὁπότε κρύος^N ἀνέρα^A ἔργων^G
in der Jahreszeit winterlichen, Kälte Mann der Arbeiten
in season wintry, cold man of works
- [493] ἰσχύανει^{PräAkt} ἔνθα^{Adv} κ' ἄοκνος^{AdjN} ἀνὴρ^N μέγα^{Adv} οἶκον^A ὀφέλλοι^{PräAktKnj}
hemmt, checks, dort unermüdlicher Mann sehr Haus würde mehrten,
checks, there untiring man greatly house would increase,
- [494] μὴ σε^{A_{Pr}} κακοῦ^{AdjG} χειμῶνος^G ἀμηχανίῃ^N καταμάρψῃ^{AorSAktKnj}
dich des schlechten Winters Ratlosigkeit überfalle möge
you of bad winter helplessness may seize
- [495] σὺν πενίῃ^D λεπτῇ^{AdjD} δὲ παχύν^{AdjA} πόδα^A χειρὶ^D πιέζεις^{PräAktKnj}
Armut, dünner dicken Fuß mit Hand du drückest.
poverty, slender thick foot with hand you may press.
- [496] πολλὰ^{AdjA} δ' ἀεργὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N κενεὴν^{AdjA} ἐπὶ ἐλπίδα^A μίμνων^N
viele untätiger Mann, leere Hoffnung wartend,
many idle man, empty hope waiting,
- [497] χρηίζων^N βίότιοι^G κακὰ^{AdjA} προσελέξατο^{AorMed} θυμῷ^D
bedürftend des Lebensunterhalts, Übles wählte sich dem Sinn.
needing of livelihood, evils chose for himself in spirit.
- [498] ἐλπίς^N δ' οὐκ ἀγαθῇ^{AdjN} κεχρημένον^A ἄνδρα^A κομίζει^{PräAkt}
Hoffnung gut bedürftigen Mann bringt,
hope good having needed man supports,
- [499] ἦμενον^A ἐν λέσχῃ^D τῷ^{D_{Pr}} μὴ βίος^N ἄρκιος^{AdjN} εἴη^{PräM/POP}
sitzenden Halle, dem Lebensunterhalt ausreichend sei.
sitting hall, for whom livelihood sufficient would be.
- [500] δείκνυε^{ImpAkt} δὲ δμώεσσι^D θέρευσ^N ἔτι^{Adv} μέσσου^{AdjG} ἐόντος^G
zeige den Sklaven Sommer noch mittleren seienden.
show to slaves summer still of mid being.
- [501] "οὐκ αἰεὶ^{Adv} θέρος^N ἔσσειται^{FuM/P} ποιείσθε^{PräM/Plmv} καλιάς^A
immer Sommer wird sein, macht euch Hütten."
always summer will be, make yourselves huts."
- [502] μῆνα^A δὲ Ληναιῶνα^A κάκ^{AdjA} ἡματα^A βουδόρα^{AdjA} πάντα^{AdjA}
Monat Lenaiōn, schlechte Tage, Rind häutige alle,
month Lenaioi, evil days, ox flaying all,
- [503] τοῦτον^A ἀλεύασθαι^{AorMedInf} καὶ πηγάδας^A αἷ^N τ' ἐπὶ γαῖαν^A
diesen zu meiden Quellen, die Erde
this to avoid springs, which earth
- [504] πνεύσαντος^G Βορέας^G δυσηλεγέες^{AdjN} τελέθουσιν^{PräAkt}
geblasen habend des Boreas verderbliche werden,
having blown of Boreas baneful become,
- [505] ὅς^N τε διὰ Θρήκης^G ἵπποτρόφου^{AdjG} εὐρέϊ^{AdjD} πόντῳ^D
der Thrakiens pferde nährenden weiten Meer
who of Thrace horse nurturing on the wide sea
- [506] ἐμπνεύσας^N ὠρινε^{AorAkt} μέμυκε^{PerAkt} δὲ γαῖαν^N καὶ ὕλην^N
hinein geblasen habend erregte, hat gebrüllt Erde Wald.
having blown upon stirred, has roared earth wood.
- [507] πολλὰς^{AdjA} δὲ δρῦς^A ὑψικόμους^{AdjA} ἐλάτας^A τε παχεῖας^{AdjA}
viele Eichen hoch laubige Tannen dicke
many oaks high foliaged firs thick
- [508] οὔρεος^G ἐν βήσσης^D πιλνᾷ^{PräAkt} χθονὶ^D πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
des Berges Schluchten nähert Erde viel nährenden
of a mountain glens brings near to earth much nourishing
- [509] ἐμπίπτων^N καὶ πᾶσα^{AdjN} βοᾷ^{PräAkt} τότε^{Adv} νήριτος^{AdjN} ὕλη^N
hinab fallend, jede schreit dann zahl lose Wald.
falling in, all roars then numberless wood.
- [510] θῆρες^N δὲ φρίσσουσ' ^{PräAkt} οὐράς^A δ' ὑπὸ μέζε' ^{AdjA} ξθεντο^{AorSMed}
Tiere schaudern, Schwänze Genitale setzten sie.
beasts shiver, tails bellies placed.
- [511] τῶν^G καὶ λάχνη^D δέρμα^N κατὰσκιον^{AdjN} ἀλλά νυ καὶ τῶν^G
deren mit Flaum Haut beschattet deren
of them with fleece skin shadowy of them

- [512] ψυχρὸς^{AdjN} ἐὼν^N ^{PräAkt} διαήσι ^{PräAkt} δασυστέρνων^{AdjG} περ ἐόντων^G ^{PräAkt}
kalt cold seiend being weht hindurch blows through buschig brüstiger shaggy chested seiender· being·
- [513] καὶ τε διὰ ῥινοῦ^G βοῶς^G ἔρχεται^{PräM/P} οὐδέ μιν^A ^{Pr} ἴσχει^{PräAkt}
Haut of the hide der Kuh of the ox geht er goes ihn him hält auf, restrains,
- [514] καὶ τε δι' αἶγα^A ἄησι^{PräAkt} τανύτριχα^{AdjA} πῶεα^A δ' οὔτι,
Ziege a goat weht es blows lang haarige· long haired· Vliese flocks
- [515] οὐνεκ' ἐπηεταναι^{AdjN} τρίχες^N αὐτῶν^G ^{Pr} οὐ διαήσι^{PräAkt}
reich dichte abundant Haare hairs ihrer, of them, weht hindurch blows through
- [516] ἴς^N ἀνέμου^G βορέω^G τροχαλόν^{AdjA} δὲ γέροντα^A τίθησιν^{PräAkt}
Kraft des Windes force of wind Boreas· of Boreas· rollend crouching Greis old man macht makes
- [517] καὶ διὰ παρθενικῆς^{AdjG} ἀπαλόχροος^{AdjN} οὐ διαήσιν^{PräAkt}
der Jungfrau of a maiden zart häutige soft skinned weht hindurch, blows through,
- [518] ἡ^N ^{Pr} τε δόμων^G ἐντοσθε^{Adv} φίλη^{AdjD} παρὰ μητέρι^D μίμνει^{PräAkt}
die who der Häuser of the house drinnen within der lieben dear Mutter mother bleibt, stays,
- [519] οὐπω^{Adv} ἔργα^A ἰδυῖα^A ^{PerAkt} πολυχρύσου^{AdjG} Ἀφροδίτης^G
noch nicht not yet Werke works wissend having known viel goldenen much golden Aphrodites, of Aphrodite,
- [520] εὖ^{Adv} τε λοεσσαμένη^N ^{AorM/P} τέρενα^{AdjA} χροά^A καὶ λίπ' ^{AorAkt} ἐλαίῳ^D
gut well ge badet habend having bathed zarte tender Haut skin fett sleek mit Öl with oil
- [521] χρισαμένη^N ^{AorM/P} μυχίη^{AdjN} καταλέξεται^{FuM/P} ἐνδοθι^{Adv} οἴκου^G
gesalbt habend having anointed inner inmost wird sich niederlegen will lie down innen within des Hauses, of house,
- [522] ἡματι^D χειμερίῳ^{AdjD} ὅτ' ἀνόστεος^{AdjN} ὄν^A ^{Pr} πόδα^A τένδει^{PräAkt}
am on a day winterlichen, wintry, knochen loser boneless seinen his own Fuß foot spannt stretches
- [523] ἐν τ' ἀπύρῳ^{AdjD} οἴκῳ^D καὶ ἥθεσι^D λευγαλέοισιν^{AdjD}
feuer losen fireless Haus house Sitten haunts elend lichen· wretched·
- [524] οὐ γάρ οἱ^D ^{Pr} ἥελιος^N δείκνυ^{PräAkt} νομόν^A ὀρμηθῆναι^{AorPasInf}
ihm to him Sonne sun zeigt shows Weide pasture aufzubrechen, to start,
- [525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέῳ^{AdjG} ἀνδρῶν^G δῆμόν^A τε πόλιν^A τε
schwarz gekleideter dark hued Männer of men Gemeinde people Stadt city
- [526] στρωφᾷται^{PräM/P} βράδιον^{Adv} δὲ Πανελλήνεσι^D φαίνει^{PräAkt}
kreist er, whirls, langsamer more slowly den Pan Hellenen for all Greeks leuchtet er. shines.
- [527] καὶ τότε^{Adv} δὴ κεραοὶ^{AdjN} καὶ νήκεροι^{AdjN} ὕληκοῖται^N
dann then gehörnte horned un gehörnte hornless Wald bewohner wood hunters
- [528] λυγρὸν^{AdjA} μυλιόωντες^N ^{PräAkt} ἀνὰ δρία^A βησσήεντα^{AdjA}
leid voll piteous winselnd bleating Haine copses tief tälige, deep valleyed,
- [529] φεύγουσιν^{PräAkt} καὶ πᾶσιν^{AdjD} ἐνὶ φρεσὶ^D τοῦτο^N ^{Pr} μέμηλεν^{PerAkt}
fliehen, flee, allen for all Sinnen hearts dieses this ist Anliegen geworden, has been a care,
- [530] οἷ^D ^{Pr} σκέπα^A μαϊόμενοι^N ^{PräM/P} πυκινούς^{AdjA} κευθμῶνας^A ἔχουσι^{PräAkt}
wo for whom Decken shelters suchend seeking dichte close Versteckte coverts haben they hold
- [531] κακὰ γλάφυ^A πετρήεν^{AdjA} τότε^{Adv} δὴ τρίποδι^D βροτοὶ^N ἴσοι^{AdjN}
Höhlung hollow felsige· rocky· dann then dem Drei fuß to a tripod Sterbliche mortals gleich, equal,
- [532] οὗ^G ^{Pr} τ' ἐπὶ νῶτα^A ἔαγε^{AorAkt} κάρη^N δ' εἰς οὐδας^A ὀρᾷται^{PräM/P}
dessen of whom Rücken back brach, broke, Kopf head Erdboden ground zeigt sich· is seen·

- [533] τῷ^D_{Pr} ἴκελοι^{AdjN} φοιτῶσιν,^{PräAkt} ἀλευόμενοι^N_{PräM/P} νίφα^A λευκὴν.^{AdjA}
dem ähnlich gehen sie umher, sich scheuend Schnee weißen.
to him like go, avoiding snow white.
- [534] καὶ τότε^{Adv} ἔσσεσθαι^{AorM/PlInf} ἔρυμα^A χροός,^G ὥς σε^A_{Pr} κελεύω,^{PräAkt}
dann anzulegen Schutz der Haut, dich befehle ich,
then to clothe defence of skin, you I urge,
- [535] χλαῖνάν^A τε μαλακὴν^{AdjA} καὶ τερμιόεντα^{AdjA} χιτῶνα.^A
Mantel weichen saum reichen Unter kleid·
cloak soft bordered tunic·
- [536] στήμονι^D δ' ἐν παύρῳ^{AdjD} πολλὴν^{AdjA} κρόκα^A μηρύσασθαι.^{AorM/PlInf}
am Kett faden geringem viel Schuß ein drehen·
on the warp little much woof to draw·
- [537] τὴν^A_{Pr} περιέσσεσθαι,^{AorM/PlInf} ἴνα τοι^D_{Pr} τρίχες^N ἀτρεμέωσι,^{PräAktKnj}
diese um legen, dir Haare ruhig bleiben mögen
her to wrap around, for you hairs may be steady
- [538] μὴδ' ὀρθαί^{AdjN} φρίσσωσιν^{PräAktKnj} ἀειρόμεναι^N_{PräM/P} κατὰ σῶμα.^A
aufrecht sträuben mögen gehoben werdend Körper·
upright may bristle being raised body·
- [539] ἀμφὶ δὲ ποσσὶ^D πέδιλα^A βοός^G ἴφι^{Adv} κταμένοιο^G_{PerM/P}
Füßen Sandalen der Kuh mit Gewalt erschlagenen
feet sandals of an ox by force slain
- [540] ἄρμενα^A_{PerM/P} δήσασθαι,^{AorM/PlInf} πῖλοις^D ἐντοσθε^{Adv} πυκάσσας.^N_{AorAkt}
angepasste zu binden, mit Filzen innen verdichtet habend·
fitted to bind, with felt inside having stuffed·
- [541] πρωτογόνων^{AdjG} δ' ἐρίφων,^G ὁπότε ἂν κρύος^N ὥριον^{AdjN} ἔλθῃ,^{AorAktKnj}
erst geborener Zicklein, Frost recht zeitiger komme,
first born of kids, cold seasonable may come,
- [542] δέρματα^A συρράπτειν^{PräAktInf} νεύρῳ^D βοός^G ὄφρ' ἐπὶ νώτῳ^D
Felle zusammen nähen mit Sehne der Kuh, Rücken
skins to sew together with sinew of an ox, back
- [543] ὑετοῦ^G ἀμφιβάλλῃ^{AorAktKnj} ἀλέην.^A κεφαλῇφι^D δ' ὑπερθευ^{Adv}
des Regens um werfe möge Schutz· am Kopf oben
of rain may cast around defence· on the heads above
- [544] πῖλον^A ἔχειν^{PräAktInf} ἀσκητόν,^{AdjA} ἴν' οὐατα^A μὴ καταδεύῃ.^{PräAktKnj}
Filz kappe haben gearbeitete, Ohren nass werden mögen.
cap to have wrought, ears may get wet.
- [545] ψυχρῇ^{AdjN} γάρ τ' ἡὼς^N πέλεται<sup>PräM/P βορέας^G πεσόντος,^G_{AorSAkt}
kalt Morgenröte ist geworden des Boreas gefallen seienden,
cold dawn is of Boreas having fallen,</sup>
- [546] ἡῶς^{AdjN} δ' ἐπὶ γαῖαν^A ἀπ' οὐρανοῦ^G ἀστερόεντος^{AdjG}
morgendlich Erde Himmel stern funkelnden
morning earth of heaven starry
- [547] ἀήρ^N πυροφόροις^{AdjD} τέταται<sup>PerM/P μακάρων^{AdjG} ἐπὶ ἔργοις,^D
Luft feuer tragenden ist gespannt der Seligen Werken,
air fire bearing has been stretched of the blessed works,</sup>
- [548] ὅς^N_{Pr} τε ἀρυσσάμενος^N_{AorM/P} ποταμῶν^G ἀπὸ αἰεναόντων,^{AdjG}
der geschöpft habend von Flüssen immer fließenden,
which having drawn of rivers ever flowing,
- [549] ὑψοῦ^{Adv} ὑπὲρ γαίης^G ἀρθεῖς^N_{AorPas} ἀνέμοιο^G θυέλλῃ,^D
hoch Erde gehoben worden seiend des Windes Sturm,
on high of earth having been raised of wind by storm,
- [550] ἄλλοτε^{Adv} μὲν θ' ὕει^{PräAkt} ποτὶ ἔσπερον,^{AdjA} ἄλλοτ'^{Adv} ἄησι,^{PräAkt}
ein mal es regnet Abend, ein ander mal es weht,
at one time it rains evening, at another time it blows,
- [551] πυκνὰ^{AdjA} Θρηϊκίου^{AdjG} βορέω^G νέφεα^A κλονέοντος.^G_{PräAkt}
dichte thrakischen Boreas Wolken schüttelnden.
thick Thracian of Boreas clouds shaking.
- [552] τὸν^A_{Pr} φθάμενος^N_{AorM/P} ἔργον^A τελέσας^N_{AorAkt} οἰκόνδε^{Adv} νέεσθαι,^{PräM/PlInf}
ihn zuvorkommend Werk vollendet habend heim wärts gehen,
him anticipating work having completed homeward to go,

- [553] μή ποτέ^{Adv} σ' ^{Pr} οὐρανόθεν^{Adv} σκοτόεν^{AdjN} νέφος^N ἀμφικαλύψη^{AorAktKnj}
je ever dich you vom Himmel her dunkle Wolke um hülle möge, may cover around,
- [554] χρῶτα^A δὲ μυδαλέον^{AdjA} θήη^{AorAktKnj} κατὰ θ' εἵματα^A δεύση^{AorAktKnj}
Haut skin nass sodden machest du mögest Kleider clothes durchnässest mögest· you may soak·
- [555] ἀλλ' ὑπαλεύασθαι^{Präm/Plnf} μείς^N γὰρ χαλεπώτατος^{AdjSupN} οὗτος^N ^{Pr}
sich unter kämpfen· to struggle against· Monat month allerschwierigste most hard dieser, this,
- [556] χειμέριος^{AdjN} χαλεπὸς^{AdjN} προβάτοις^D χαλεπὸς^{AdjN} δ' ἀνθρώποις^D
winterlich, wintry, schwer hard für Schafe, for sheep, schwer hard für Menschen. for men.
- [557] τῆμος^{Adv} τῷμισυ^{AdjN} βουσίν^D ἐπ' ἀνέρι^D δὲ πλέον^{AdjKmpN} εἴη^{Präm/Pop}
dann then die Hälfte the half den Rindern, for oxen, dem Mann a man mehr more sei might be
- [558] ἀρμαλιῆς^G μακραὶ^{AdjN} γὰρ ἐπίρροθοι^{AdjN} εὐφρόναι^N εἰσίν^{PräAkt}
der Ration· of fodder· lang long fort laufende driving on Nächte nights sind. are.
- [559] ταῦτα^A ^{Pr} φυλασσόμενος^N ^{Präm/P} τετελεσμένον^A ^{PerM/P} εἰς ἐνιαυτὸν^A
dieses these beachtend guarding vollendet es completed Jahr year
- [560] ἰσοῦσθαι^{Präm/Plnf} νύκτας^A τε καὶ ἡματα^A εἰς ὃ^A ^{Pr} κεν αὖτις^{Adv}
gleich setzen to make equal Nächte nights Tage, days, die Zeit which wieder again
- [561] γῆ^N πάντων^{AdjG} μήτηρ^N καρπὸν^A σύμμικτον^{AdjA} ἐνεΐκη^{AorAktKnj}
Erde earth aller of all Mutter mother Frucht fruit gemischte mixed bringe möge. may bring.
- [562] εὖτ' ἂν δ' ἐξήκοντα^{AdjA} μετὰ τροπὰς^A ἡλείιο^G
sechzig sixty Wendungen turnings der Sonne of the sun
- [563] χειμέρι^{AdjA} ἐκτελέση^{AorAktKnj} Ζεὺς^N ἡματα^A δὴ ῥα τότε^{Adv} ἀστήρ^N
winterliche wintry vollende möge may complete Zeus Zeus Tage, days, dann then Stern star
- [564] Ἀρκτοῦρος^N προλιπὼν^N ^{AorSAkt} ἱερὸν^{AdjA} ῥόον^A Ὠκεανοῖο^G
Arktouros Arcturus verlassen habend having left heiligen sacred Strom stream des Okeanos of Ocean
- [565] πρῶτον^{AdvSup} παμφαίνων^N ^{PräAkt} ἐπιτέλλεται^{Präm/P} ἀκροκνέφαιος^{AdjN}
zuerst first all leuchtend all shining geht auf rises spät dämmrig. at dusk.
- [566] τὸν^A ^{Pr} δὲ μέτ' ὀρθογόη^{AdjN} Πανδιονίς^{AdjN} ὥρτο^{AorM/P} χελιδὼν^N
ihn him hell rufende early crying Pandion ische Pandionid erhob sich arose Schwalbe swallow
- [567] ἐς φάος^A ἀνθρώποις^D ἔαρος^G νέον^{AdjA} ἱσταμένοιο^G ^{Präm/P}
Licht light den Menschen for men des Frühlings of spring neu newly sich stellenden· being set·
- [568] τὴν^A ^{Pr} φθάμενος^N ^{AorM/P} οἴνας^A περιταμνέμεν^{Präm/Plnf} ὥς^{Adv} γὰρ ἄμεινον^{AdjKmpN}
sie her zuvorkommend anticipating Wein stöcke vines rings beschneiden· to prune· so thus besser. better.
- [569] ἀλλ' ὁπότε^{Adv} ἂν φερέοικος^{AdjN} ἀπὸ χθονὸς^G ἄμ φυτὰ^A βαίνει^{PräAktKnj}
haus tragender house carrier Erde earth Pflanzen plants geht möge may go
- [570] Πληιάδας^A φεύγων^N ^{PräAkt} τότε^{Adv} δὴ σκάφος^A οὐκέτι^{Adv} οἰνέων^G
Pleiaden Pleiades fliehend, fleeing, dann then Gefäß Schiff vessel nicht mehr no longer der Weine, of wine,
- [571] ἀλλ' ἄρπας^A τε χαρασσέμεναι^{Präm/Plnf} καὶ δμῶας^A ἐγείρειν^{PräAktInf}
Sicheln sickles schärfen to sharpen Sklaven slaves er wecken· to rouse·
- [572] φεύγειν^{PräAktInf} δὲ σκιερὸς^{AdjA} θώκους^A καὶ ἐπ' ἡόα^A κοῖτον^A
fliehen to flee schattige shady Sitze seats Morgenröte dawn Lager bed
- [573] ὥρῃ^D ἐν ἀμήτου^G ὅτε τ' ἡέλιος^N χροά^A κάρφει^{PräAkt}
Jahreszeit season der Ernte, of reaping, Sonne sun Haut skin dörft· dries·

- [574] **τῆμοῦτος**^{Adv} **σπεύδειν**^{PräAktInf} **καὶ οἴκαδε**^{Adv} **καρπὸν**^A **ἀγινεῖν**^{PräAktInf}
dann eilen heim wärts Frucht hin bringen
then to hasten homeward fruit to bring in
- [575] **ὄρθρου**^G **ἀνιστάμενος**^N **ἵνα τοι**^D **βίος**^N **ἄρκιος**^{AdjN} **εἴη**^{PräAktOp}
des Morgens auf stehend, dir Lebens unterhalt aus reichend sei.
of dawn rising up, for you life life sufficient may be.
- [576] **ἡώς**^N **γὰρ τ'** **ἔργοιο**^G **τρίτην**^{AdjA} **ἀπομείρεται**^{PräM/P} **αἶσαν**^A
Morgenröte des Werkes dritten teilt zu Anteil Los,
dawn of work third allots share,
- [577] **ἡώς**^N **τοι**^D **προφέρει**^{PräAkt} **μὲν ὁδοῦ**^G **προφέρει**^{PräAkt} **δὲ καὶ ἔργου**^G
Morgenröte dir trägt vor des Weges, trägt vor des Werkes,
dawn for you brings forward of road, brings forward of work,
- [578] **ἡώς**^N **ἥ**^N **τε φανεῖσα**^N **πολέας**^{AdjA} **ἐπέβησε**^{AorSakt} **κελεύθου**^G
Morgenröte, die erschienen seiend viele betrat des Weges
dawn, who having appeared many went upon of road
- [579] **ἀνθρώπους**^A **πολλοῖσι**^{AdjD} **τ' ἐπὶ ζυγὰ**^A **βουσί**^D **τίθησιν**^{PräAkt}
Menschen den vielen Joche bei den Rindern setzt.
men to many yokes for oxen places.
- [580] **ῥῆμος**^N **δὲ σκόλυμός**^N **τ' ἀνθεῖ**^{PräAkt} **καὶ ἡχέτα**^{AdjN} **τέττιξ**^N
Skolymos Distel blüht tönend Zikade
thistle blooms resounding cicada
- [581] **δενδρέω**^D **ἐφεζόμενος**^N **λιγυρὴν**^{AdjA} **καταχεύετ'**^{PräM/P} **ᾠοιδὴν**^A
am Baum sich nieder setzend hell gießt herab Gesang
on a tree sitting upon shrill pours down song
- [582] **πυκνὸν**^{AdjA} **ὑπὸ πτερύγων**^G **θέρους**^G **καματώδους**^{AdjG} **ῥῆγ**^D
dicht Flügeln, des Sommers müh seligen Jahres zeit,
thick of wings, of summer toilsome season,
- [583] **τῆμος**^{Adv} **πιόταται**^{AdjSupN} **τ' αἶγες**^N **καὶ οἶνος**^N **ἄριστος**^{AdjN}
dann fettest Ziegen, Wein bester,
then fattest goats, wine best,
- [584] **μαχλόταται**^{AdjSupN} **δὲ γυναῖκες**^N **ἀφαυρότατοι**^{AdjSupN} **δὲ τοι**^D **ἄνδρες**^N
geilsten Frauen, schwächsten dir Männer
most wanton women, most feeble for you men
- [585] **εἰσίν**^{PräAkt} **ἐπεὶ κεφαλὴν**^A **καὶ γούνατα**^A **Σείριος**^N **ἄξει**^{PräAkt}
sind, Kopf Knie Sirius austrocknet,
are, head knees Sirius parches,
- [586] **αὐαλέος**^{AdjN} **δὲ τε χρώς**^N **ὑπὸ καύματος**^G **ἀλλὰ τότε**^{Adv} **ἦδη**^{Adv}
aus getrocknet Haut Glut- dann schon
parched skin of heat then already
- [587] **εἴη**^{PräAktOp} **πετραῖν**^{AdjN} **τε σκιῇ**^N **καὶ βίβλινος**^{AdjN} **οἶνος**^N
möge sein felsig Schatten Byblinischer Wein
may be rocky shade Byblinian wine
- [588] **μάζα**^N **τ' ἀμολγαίη**^{AdjN} **γάλα**^N **τ' αἰγῶν**^G **σβεννυμενάων**^G **PräM/P**
Gersten kuchen frisch gemolkene Milch der Ziegen erlöschend seienden
barley cake fresh milk milk of goats being cooled
- [589] **καὶ βοδς**^G **ὕλοφάγοιο**^{AdjG} **κρέας**^A **μή πω τετοκυῖς**^G **PerAkt**
der Kuh wald fressenden Fleisch gekalbt habenden
of a cow wood eating meat having calved
- [590] **πρωτογόνων**^{AdjG} **τ' ἐρίφων**^G **ἐπὶ δ' αἴθοπα**^{AdjA} **πινέμεν**^{PräAktInf} **οἶνον**^A
erst geborenen der Zicklein schimmernden trinken Wein,
of first born of kids glowing to drink wine,
- [591] **ἐν σκιῇ**^D **ἐζόμενον**^A **PräM/P** **κεκορημένον**^A **PerM/P** **ἦτορ**^A **έδωδης**^G
Schatten sitzend, gesättigtes Herz der Speise,
shade sitting, having been sated heart of food,
- [592] **ἀντίον**^{Adv} **ἀκραέος**^{AdjG} **Ζεφύρου**^G **τρέψαντα**^A **πρόσωπα**^A
gegenüber stark wehenden des Zephyrs gewendet habend Gesichter-
opposite piercing of Zephyr having turned faces
- [593] **κρήνης**^G **δ' ἀενάου**^{AdjG} **καὶ ἀπορρύτου**^{AdjG} **ἥ**^N **τ' ἀθόλωτος**^{AdjN}
der Quelle immer fließenden ab strömenden die un getrübt
of spring ever flowing out flowing which un turbid

- [594] **τρις**^{Adv} **ὔδατος**^G **προχέειν**,^{PräAktInf} **τὸ**^{ArtA} **δὲ τέτρατον**^{AdjA} **ἵεμεν**,^{PräM/PlInf} **οἴνου**.^G
dreimal thrice des Wassers of water aus gießen, to pour forth, das the vierte fourth schicken lassen to send des Weines. of wine.
- [595] **δμῶσι**^D **δ' ἐποτρύνειν**,^{PräAktInf} **Δημήτερος**^G **ἱερὸν**,^{AdjA} **ἀκτὴν**^A
den Sklaven to slaves antreiben to urge on der Demeter of Demeter heilige holy Ernte ear
- [596] **δινέμεν**,^{PräAktInf} **εὗτ' ἂν πρώτῳ**^{AdjSupA} **φανῇ**,^{AorM/PKmj} **σθένος**^N **Ὠρίωνος**,^G
werfeln, to winnow, zuerst first erscheine may appear Kraft might des Orion, of Orion,
- [597] **χώρῳ**^D **ἐν εὐαεῖ**,^{AdjD} **καὶ ἐϋτροχάλῳ**,^{AdjD} **ἐν ἄλῳ**.^D
Ort place luft ig well aired gut geebnet well rolled Tenne. threshing floor.
- [598] **μέτρῳ**^D **δ' εὖ**^{Adv} **κομίσασθαι**,^{AorM/PlInf} **ἐν ἄγγεσιν**.^D **αὐτὰρ ἐπὴν δὴ**
mit Maß by measure gut well sich verschaffen to bring for oneself Gefäßen· jars·
- [599] **πάντα**^{AdjA} **βίου**^A **κατάθαι**,^{AorMedKmj} **ἐπάρμενον**,^A **ἐνδοθι**,^{Adv} **οἴκου**,^G
alles all Lebens unterhalt livelihood hin legen mögest you may set down geordnet seiend fitting innen drin within des Hauses, of house,
- [600] **θῆτά**^A **τ' αἰκὸν**,^{AdjA} **ποιεῖσθαι**,^{PräM/PlInf} **καὶ ἄτεκνον**,^{AdjA} **ἐριθόν**^A
Tag löhner hiring haus losen homeless sich machen to make for oneself kinder losen childless Schnitter reaper
- [601] **δίζησθαι**,^{PräM/PlInf} **κέλομαι**,^{PräM/P} **χαλεπῇ**,^{AdjN} **δ' ὑπόπορτις**,^{AdjN} **ἐριθος**.^N
suchen to seek befehle ich· I bid schwierig hard stillende suckling Schnitterin· reaper·
- [602] **καὶ κύνα**^A **καρχαρόδοντα**,^{AdjA} **κομῆν**,^{PräM/PlInf} **μὴ φείδεο**,^{PräM/Plmv} **σίτου**,^G
Hund dog scharf zähnnigen sharp toothed pflegen, to keep, schone spare der Speise, of bread,
- [603] **μὴ ποτέ σ'**,^{Pr} **ἡμερόκοιτος**,^{AdjN} **ἀνὴρ**^N **ἀπὸ χρήμαθ'**,^A **ἐληται**.^{AorMedKmj}
dich you tags schlafender day sleeper Mann man Gütern goods nehme möge. may take.
- [604] **χόρτον**^A **δ' ἐσκομίσαι**,^{AorAktInf} **καὶ συρφετόν**,^A **ὄφρα τοι**,^{Pr} **εἴη**,^{PräAktOp}
Futter fodder ein tragen to bring in Kehricht Gemisch, sweepings, dir for you sei may be
- [605] **βουσί**^D **καὶ ἡμιόνοισιν**^D **ἐπηετανόν**.^{AdjN} **αὐτὰρ ἐπειτα**,^{Adv}
den Rindern for oxen den Maultieren for mules reich lich. abundant. danach then
- [606] **δμῶας**^A **ἀναψῦξαι**,^{AorAktInf} **φίλα**,^{AdjA} **γούνατα**^A **καὶ βόε**,^{DuA} **λύσαι**.^{AorAktInf}
Sklaven slaves er quicken to refresh liebe dear Knie knees zwei Rinder oxen lösen. to loose.
- [607] **εὗτ' ἂν δ' Ὠρίων**^N **καὶ Σείριος**^N **ἐς μέσον**,^{AdjA} **ἔλθῃ**,^{AorSAktKmj}
Orion Orion Sirius Sirius Mitte middle komme may come
- [608] **οὐρανόν**,^A **Ἀρκτοῦρον**^A **δὲ ἴδῃ**,^{AorSAktKmj} **ρόδοδάκτυλος**,^{AdjN} **Ἠώς**,^N
Himmel, sky, Arkturos Arcturus ersiehe may see rosen fingrige rosy fingered Eos, Dawn,
- [609] **ὦ Πέρση**,^V **τότε**^{Adv} **πάντας**,^{AdjA} **ἀποδρέπεν**,^{PräAktImv} **οἴκαδε**,^{Adv} **βότρυς**,^A
Perses, Perses, dann then alle all ab pflücke strip off heim wärts homeward Trauben Büschel, clusters,
- [610] **δειῖξαι**,^{AorAktInf} **δ' ἡελίῳ**^D **δέκα**,^{Adj} **τ' ἡματα**^A **καὶ δέκα**,^{Adj} **νύκτας**,^A
zeigen to show der Sonne to the sun zehn ten Tage days zehn ten Nächte, nights,
- [611] **πέντε**,^{Adj} **δὲ συσκιᾶσαι**,^{AorAktInf} **ἐκτῷ**,^{AdjD} **δ' εἰς ἄγγε**,^A **ἀφύσσαι**,^{AorAktInf}
fünf five zusammen beschatten, to shade together, am sechsten on the sixth Gefäße vessels ab schöpfen to draw off
- [612] **δῶρα**^A **Διωνύσου**^G **πολυγηθέος**,^{AdjG} **αὐτὰρ ἐπὴν δὴ**
Gaben gifts des Dionysos of Dionysos viel erfreuenden. much delighting.
- [613] **Πληιάδες**^N **θ' Ὑάδες**^N **τε τό**,^{Pr} **τε σθένος**^N **Ὠρίωνος**,^G
Plejaden Pleiades Hyaden Hyades das the Kraft might des Orion of Orion
- [614] **δύνωσιν**,^{PräAkt} **τότ'**,^{Adv} **ἔπειτ'**,^{Adv} **ἀρότου**^G **μεμνημένος**,^N **εἶναι**,^{PräAktInf}
untergehen, set, dann then danach then des Pflügens of ploughing erinnert seiend having remembered sein to be

- [615] **ώραίου·**^{AdjG} **πλειών·**^{AdjKmpN} **δὲ κατὰ χθονός·**^G **ἄρμενος·**^N **εἴη·**^{PräAktOp}
des recht zeitigen· mehr der Erde Gerät Ausrüstung
seasonable· more of earth fitted sei.
may be.
- [616] **εἰ δέ σε·**^{A Pr} **ναυτιλίας·**^G **δυσπεμφέλου·**^{AdjG} **ἥμερος·**^N **αἰρεῖ·**^{PräAkt}
dich der Seefahrt übel verheißenden Verlangen ergreift·
you of seafaring ill sending desire seizes·
- [617] **εὗτ' ἂν Πληϊάδες·**^N **σθένος·**^N **ὄβριμον·**^{AdjN} **Ὠρίωνος·**^G
Pleiaden Kraft gewaltige des Orion
Pleiades might strong of Orion
- [618] **φεύγουσαι·**^{N PräAkt} **πίπτωσιν·**^{PräAktKmj} **ἐς ἡεροειδέα·**^{AdjA} **πόντον·**^A
fliehend fallen nebel artigen Meer,
fleeing may fall mist like sea,
- [619] **δὴ τότε·**^{Adv} **παντοίω·**^{AdjG} **ἀνέμων·**^G **θυίουσιν·**^{PräAkt} **ἄηται·**^N
dann aller Art der Winde toben Winde stöße·
then of all kinds of winds rage gusts·
- [620] **καὶ τότε·**^{Adv} **μηκέτι·**^{Adv} **νῆα·**^A **ἔχειν·**^{PräAktInf} **ἐνὶ οἴνοπι·**^{AdjD} **πόντῳ·**^D
dann nicht mehr Schiff halten wein dunklem Meer,
then no longer ship to hold wine dark sea,
- [621] **γῆν·**^A **δ' ἐργάζεσθαι·**^{PräM/Plnf} **μεμνημένος·**^{N PerM/P} **ὥς σε·**^{A Pr} **κελεύω·**^{PräAkt}
Erde zu arbeiten erinnert seiend dich befehle ich·
earth to work having remembered you I order·
- [622] **νῆα·**^A **δ' ἐπ' ἡπείρου·**^G **ἐρύσαι·**^{AorAktInf} **πυκάσαι·**^{AorAktInf} **τε λίθοισι·**^D
Schiff des Festlandes ziehen dicht machen mit Steinen
ship of mainland to drag to make fast with stones
- [623] **πάντοθεν·**^{Adv} **ὄφρ' ἴσχωσ'·**^{PräAktKmj} **ἀνέμων·**^G **μένος·**^A **ὕγρον·**^{AdjA} **ἄέντων·**^{G PräAkt}
von allen Seiten, sie halten der Winde Kraft nass wehender,
from all sides, may restrain of winds might wet blowing,
- [624] **χείμαρον·**^{AdjA} **ἐξερύσας·**^{N AorAkt} **ἵνα μὴ πύθῃ·**^{AorM/PKmj} **Διός·**^G **ὄμβρος·**^N
winterlich es ab geleitet habend, verrotte des Zeus Regen.
for winter having dragged out, may rot of Zeus rain.
- [625] **ὄπλα·**^A **δ' ἐπάρμενα·**^{A PerM/P} **πάντα·**^{AdjA} **τεῷ·**^{AdjD} **ἐγκάτθεο·**^{PräM/Plmv} **οἴκῳ·**^D
Geräte geordnet alle deinem lege hinein Haus,
gear fitted fitted your set inside in house,
- [626] **εὐκόσμως·**^{Adv} **στολίσας·**^{N AorAkt} **νηὸς·**^G **πτερὰ·**^A **ποντοπόροιο·**^{AdjG}
ordentlich geschmückt habend des Schiffes Flügel meer fahrenden·
orderly having equipped of ship wings of sea faring·
- [627] **πηδάλιον·**^A **δ' εὐεργές·**^{AdjA} **ὕπερ καπνοῦ·**^G **κρεμάσασθαι·**^{AorM/Plnf}
Steuer gut gearbeitetes Rauch auf hängen.
rudder well made of smoke to hang up.
- [628] **αὐτὸς·**^{N Pr} **δ' ὥραιον·**^{AdjA} **μῖμνεν·**^{PräAktInf} **πλόου·**^A **εἰς ὃ·**^{A Pr} **κεν ἔλθῃ·**^{AorSAktKmj}
selbst recht zeitig abwarten Fahrt dass komme·
yourself seasonable to wait voyage which may come·
- [629] **καὶ τότε·**^{Adv} **νῆα·**^A **θοῆν·**^{AdjA} **ἄλαδ·**^{Adv} **ἐλκέμεν·**^{PräAktInf} **ἐν δέ τε φόρτον·**^A
dann Schiff schnelles meer wärts ziehen, Ladung
then ship swift sea ward to haul, cargo
- [630] **ἄρμενον·**^A **ἐντύνασθαι·**^{PräM/Plnf} **ἵν' οἴκαδε·**^{Adv} **κέρδος·**^A **ἄρῃαι·**^{AorMedKmj}
gerüstet zurichten, heim wärts Gewinn trägst davon mögest,
fitted to equip, homeward profit you may gain,
- [631] **ὥς περ ἐμός·**^{AdjN} **τε πατὴρ·**^N **καὶ σός·**^{AdjN} **μέγα·**^{Adv} **νήπιε·**^{AdjV} **Πέρση·**^V
mein Vater dein, sehr Törichter Perses,
my father your, greatly foolish Perses,
- [632] **πλωίζεσκ'·**^{ImpAkt} **ἐν νησί·**^D **βίου·**^G **κεχρημένος·**^{N PerM/P} **ἐσθλοῦ·**^{AdjG}
fuhr gewöhnlich Schiffen, des Lebens bedürftig seiend guten·
used to sail ships, of life having need of good·
- [633] **ὅς·**^{N Pr} **ποτε καὶ τεῖδ'·**^{Adv} **ἦλθε·**^{AorSAkt} **πολὺν·**^{AdjA} **διὰ πόντον·**^A **ἀνύσσας·**^{N AorSAkt}
der hierher kam weiten Meer vollbracht habend,
who hither came much sea having accomplished,
- [634] **Κύμην·**^A **Αἰολίδα·**^{AdjA} **προλιπών·**^{N AorSAkt} **ἐν νηὶ·**^D **μελαίνῃ·**^{AdjD}
Kymen Aeolidische verlassend Schiff schwarzem,
Kyme Aeolian having left a ship black,

- [635] οὐκ ἄφενος^A φεύγων^N ^{PräAkt} οὐδὲ πλοῦτόν^A τε καὶ ὄλβον,^A
Vermögen fliehend Reichtum Glück,
wealth fleeing wealth prosperity,
- [636] ἀλλὰ κακὴν^{AdjA} πενίην,^A τὴν^{ArtA} Ζεὺς^N ἄνδρεςσι^D δίδωσιν.^{PräAkt}
schlechte Armut, die Zeus Männern gibt.
bad, poverty, the Zeus to men gives.
- [637] νάσσατο^{AorMed} δ' ἄγχ',^{Adv} Ἑλικῶνος^G οἴζυρῃ^{AdjD} ἐνὶ κώμῃ,^D
wohnte nahe des Helikon armseligen Dorf,
settled near of Helicon in wretched village,
- [638] Ἄσκρα,^D χειμᾶ^D κακῇ,^{AdjD} θέρει^D ἀργαλῇ,^{AdjD} οὐδέ ποτ' ἐσθλῇ.^{AdjD}
in Askra, im Winter schlecht, im Sommer beschwerlich, gut.
at Askra, in winter bad, in summer toilsome, good.
- [639] τύνη^N ^{Pr} δ', ὦ Πέρση,^V ἔργων^G μεμνημένος^N ^{PerM/P} εἶναι^{PräAktInf}
du Perses, der Werke erinnert seiend zu sein
you Perses, of works having remembered to be
- [640] ὥραίων^{AdjG} πάντων,^{AdjG} περὶ ναυτιλίας^G δὲ μάλιστα.^{AdvSup}
recht zeitiger aller, Seefahrt am meisten.
of seasonable of all, seamanship most.
- [641] νῆ^A ὀλίγην^{AdjA} αἰνεῖν,^{PräAktInf} μεγάλην^{AdjD} δ' ἐνὶ φορτίᾳ^A θέσθαι.^{AorMedInf}
Schiff kleines loben, der großen Ladungen setzen sich
ship small to praise, to great freight to set.
- [642] μείζων^{AdjN} μὲν φόρτος,^N μεῖζον^{AdjN} δ' ἐπὶ κέρδει^D κέρδος^N
größer Ladung, größer Gewinn Gewinn
greater cargo, greater great profit
- [643] ἔσσεται,^{FuM/P} εἴ κ' ἄνεμοί^N γε κακὰς^{AdjA} ἀπέχωσιν^{PräAktKnj} ἀήτας.^A
wird sein, Winde schlechte abhalten mögen Böen.
will be, winds bad may keep off blasts.
- [644] εὖτ' ἂν ἐπ' ἐμπορίην^A τρέψας^N ^{AorSAkt} ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμὸν^A
Handel gewendet töricht sinnigen Sinn
trade having turned having turned reckless minded spirit
- [645] βούλῃαι^{PräM/PKnj} χρέα^A τε προφυγεῖν^{AorSAktInf} καὶ λιμὸν^A ἀτερπέα,^{AdjA}
willest Schulden fliehen Hunger unerfreulichen,
you may wish debts to escape hunger hunger joyless,
- [646] δείξω^{FuAkt} δὴ τοι^D ^{Pr} μέτρα^A πολυφλοίσβοιο^{AdjG} θαλάσσης,^G
ich werde zeigen dir Regeln viel rauschenden des Meeres,
I will show to you measures of much roaring of sea,
- [647] οὔτε τι^A ^{Pr} ναυτιλίας^G σεσοφισμένος^N ^{PerM/P} οὔτε τι^A ^{Pr} νηῶν.^G
etwas der Seefahrt kundig seiend etwas der Schiffe.
at all of seamanship having been wise at all of ships.
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νηὶ^D γ' ἐπέπλων^{ImpAkt} εὐρέα^{AdjA} πόντον,^A
in ja segelte ich weiten Meer,
by ship I sailed broad sea,
- [649] εἰ μὴ ἐς Εὐβοίαν^A ἐξ Αὐλίδος,^G ἧ^D ^{Pr} ποτ' Ἀχαιοί^N
Euböa Aulis, wo Achaier
Euboea Aulis, where Achaeans
- [650] μέιναντες^N ^{AorSAkt} χειμῶνα^A πολλὸν^{AdjA} σὺν λαὸν^A ἄγειραν^{AorSAkt}
geblieben seiend Winter großen Volk sammeln
having stayed winter much people gathered
- [651] Ἑλλάδος^G ἐξ ἱερῆς^{AdjG} Τροίην^A ἐς καλλιγύναικα.^{AdjA}
Griechenlands heiliger Troja schön weibiger.
of Hellas holy Troy fair womened.
- [652] ἔνθα^{Adv} δ' ἐγὼν^N ^{Pr} ἐπ' ἄεθλα^A δαίφρονος^{AdjG} Ἀμφιδάμαντος^G
dort ich Preise des kampf sinnigen des Amphidamas
there I prizes of battle minded of Amphidamas
- [653] Χαλκίδα^A τ' εἰσεπέρησα.^{AorSAkt} τὰ^{ArtA} δὲ προπεφραδμένα^A ^{PerM/P} πολλὰ^{AdjA}
Chalkis betrat ich, die vorher kund gemacht vielen
Chalcis I passed into the before declared many
- [654] ἄθλ'^A ἔθεσαν^{AorAkt} παῖδες^N μεγάλητορες.^{AdjN} ἔνθα^{Adv} μέ^A ^{Pr} φημι^{PräAkt}
Preise setzten Söhne groß herzige dort mich sage ich
prizes they set sons great hearted there me I say
- [655] ὕμνω^D νικήσαντα^A ^{AorSAkt} φέρειν^{PräAktInf} τρίποδ'^A ὠτῶεντα.^{AdjA}
mit Hymnus siegend habenden tragen Dreifuß ohr bewehrten.
with hymn having won to carry tripod ear handled.

- [656] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pr} ἐγὼ^N Μοῦσῃς^D Ἑλικωνιάδεσσ'^{AdjD} ἀνέθηκα^{AorAkt}
den this one ich I den Musen Helikonischen weihte ich I dedicated
- [657] ἐνθα^{Adv} με^{Pr} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} λιγυρῆς^{AdjG} ἐπέβησαν^{AorSAkt} αἰδοῦς.^G
dort there mich me das the erste first der hellen clear voiced they stepped upon Gesanges. of song.
- [658] τόσσον^{AdjA} τοι^N νηῶν^G γε πεπειρήμαι^{PerM/P} πολυγόμων.^{AdjG}
so viel so much der Schiffe of ships erprobt bin ich I have experienced viel genieteter many bolted.
- [659] ἀλλὰ καὶ ὥς^{Adv} ἐρέω^{FuAkt} Ζηνὸς^G νόον^A αἰγιόχοιο.^{AdjG}
so thus werde ich sagen I will say des Zeus of Zeus Sinn mind des Aegis tragenden aegis bearing.
- [660] Μοῦσαι^N γάρ μ' ^{Pr} ἐδίδαξαν^{AorAkt} ἀθέσφατον^{AdjA} ὕμνον^A αἰεδεῖν.^{PräAktInf}
Musen Muses mich me lehrten taught unaussprechlichen immeasurable Hymnus hymn zu singen. to sing.
- [661] ἡματα^A πεντήκοντα^{AdjA} μετὰ τροπὰς^A ἡελίοιο,^G
Tage days fünfzig fifty Wendungen turns der Sonne, of sun,
- [662] ἐς τέλος^A ἐλθόντος^G ἄρουρος^G καματώδεος^{AdjG} ὥρης,^G
Ende end gekommen seienden having come des Sommers, of summer, mühe vollen of toilsome der Jahreszeit, of season,
- [663] ὥραϊος^{AdjN} πέλεται^{PräM/P} θνητοῖς^{AdjD} πλόος.^N οὔτε κε νῆα^A
recht zeitig seasonable ist becomes den Sterblichen for mortals Fahrt voyage Schiff ship
- [664] καυάζεις^{AorAktOp} οὐτ' ἄνδρας^A ἀποφθείσει^{AorAktOp} θάλασσαν.^N
würdest beschädigen you would capsize Männer men würde vernichten would destroy Meer, sea,
- [665] εἰ δὲ μὴ πρόφρων^{AdjN} γε Ποσειδάων^N ἐνοσίχθων^{AdjN}
gnädig well disposed Poseidon Poseidon Erd erschütterer earth shaking
- [666] ἢ Ζεὺς^N ἀθανάτων^{AdjG} βασιλεὺς^N ἐθέλησιν^{PräAktKnj} ὀλέσσαι.^{AorAktInf}
Zeus Zeus der Unsterblichen of immortals König king wolle may wish zerstören to destroy.
- [667] ἐν τοῖς^{Pr} γὰρ τέλος^N ἐστὶν^{PräAkt} ὁμῶς^{Adv} ἀγαθῶν^{AdjG} τε κακῶν^{AdjG} τε.
diesen these Ende end ist is gleichermaßen alike der Guten of goods der Schlechten of evils
- [668] τῆμος^{Adv} δ' εὐκρινέες^{AdjN} τ' αὔραι^N καὶ πόντος^N ἀπήμων.^{AdjN}
dann then deutlich clear Lüfte breezes Meer sea unschädlich harmless.
- [669] εὐκηλος^{AdjN} τότε^{Adv} νῆα^A θοῇν^{AdjA} ἀνέμοισι^D πιθήσας^N
ruhig at ease dann then Schiff ship schnelles swift den Winden to winds gehorcht habend having trusted
- [670] ἐλκέμεν^{PräAktInf} ἐς πόντον^A φόρτον^A τ' ἐς πάντα^{AdjA} τίθεσθαι.^{PräM/PlInf}
ziehen to haul Meer sea Ladung cargo alles all setzen sich to set.
- [671] σπεύδειν^{PräAktInf} δ' ὅτι^{Pr} τάχιστα^{AdvSup} πάλιν^{Adv} οἰκόνδε^{Adv} νέεσθαι^{PräM/PlInf}
eilen to hasten so rasch wie möglich as am schnellsten most quickly wieder back heim wärts home ward zurück kehren sich to go
- [672] μηδὲ μένειν^{PräAktInf} οἶνον^A τε νέον^{AdjA} καὶ ὁπωρινὸν^{AdjA} ὄμβρον^A
bleiben to remain Wein wine neuen new herbstlichen autumnal Regen rain
- [673] καὶ χειμῶν^A ἐπιόντα^{PräAkt} Νότοιο^G τε δεινὰς^{AdjA} ἀήτας,^A
Winter winter heran kommenden coming on des Notos of Notus furchtbare terrible Böen, blasts,
- [674] ὅς^N τ' ὤρινε^{AorAkt} θάλασσαν^A ὁμαρτήσας^N Διὸς^G ὄμβρων^D
der who aufwühlte stirred Meer sea zusammengetroffen habend having accompanied des Zeus of Zeus mit Regen with rain
- [675] πολλῶ^{AdjD} ὁπωρινῶ^{AdjD} χαλεπὸν^{AdjA} δέ τε πόντον^A ἔθηκεν.^{AorAkt}
viel with much herbstlichen, autumnal, schwierig hard Meer sea machte. he made.

- [676] ἄλλος^{AdjN} δ' εἰαρινὸς^{AdjN} πέλεται^{Präm/P} πλόος^N ἀνθρώποισιν.^D
 ein anderer frühlingshaft ist becomes Fahrt voyage den Menschen·
 another spring for men·
- [677] ἦμος δὴ τὸ^{ArtA} πρῶτον,^{AdjSupA} ὅσον^A τ' ἐπιβᾶσα^N κορώνη^N
 das erste, so viel aufgestiegen seiend Krähe
 the first, as much as having stepped on crow
- [678] ἵχνος^A ἐποίησεν,^{AorAkt} τόσσον^{AdjA} πέταλ^A ἀνδρὶ^D φανήη^{AorPasKnj}
 Spur machte, so viel Blätter dem Mann erscheine möge
 track made, much leaf to a man may appear
- [679] ἐν κράδῃ^D ἀκροτάτῃ,^{AdjSupD} τότε^{Adv} δ' ἄμβατός^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} θάλασσα.^N
 Zweig obersten, dann bestiegbar ist Meer·
 branch topmost, then passable is sea·
- [680] εἰαρινὸς^{AdjN} δ' οὗτος^N πέλεται^{Präm/P} πλόος^N οὐ μιν^A ἔγωγε^N
 frühlingshaft dieser this ist becomes Fahrt· ihn ich in der Tat
 spring this this becomes voyage· him I indeed
- [681] αἶνημ',^{PräAkt} οὐ γὰρ ἐμῷ^{AdjD} θυμῷ^D κεχαρισμένος^N ἐστίν.^{PräAkt}
 lobe ich, meinem Sinn genehm geworden ist·
 I praise, to my spirit having pleased is·
- [682] ἀρπακτός^{AdjN} χαλεπῶς^{Adv} κε φύγοις^{AorAktOp} κακόν^A ἀλλά νυ καὶ τὰ^{ArtA}
 raubhaft· schwerlich würdest fliehen Übel· die
 snatchable· with difficulty you might escape evil· the
- [683] ἀνθρωποι^N ῥέζουσιν^{PräAkt} αἰδρεῖσιν^D νόοιο.^G
 Menschen tun durch Unwissenheiten des Sinnes·
 men do with follies of mind·
- [684] χρήματα^N γὰρ ψυχὴ^N πέλεται^{Präm/P} δειλοῖσι^{AdjD} βροτοῖσιν.^D
 Güter Seele ist becomes den armseligen Sterblichen.
 wealth soul becomes for wretched for mortals.
- [685] δεινὸν^{AdjN} δ' ἐστὶ^{PräAkt} θανεῖν^{AorSAktInf} μετὰ κύμασιν.^D ἀλλὰ σ'^A ἄνωγα^{PerAkt}
 schrecklich ist zu sterben Wellen· dich habe ich befohlen
 terrible is to die waves· you I urge
- [686] φράζεσθαι^{Präm/Plnf} τάδε^A πάντα^{AdjA} μετὰ φρεσίν^D ὥς ἀγορεύω.^{PräAkt}
 zu bedenken diese alle Sinnen ich sage.
 to consider these all minds I speak.
- [687] μὴδ' ἐν νηυσὶν^D ἅπαντα^{AdjA} βίου^A κοίλῃσι^{AdjD} τίθεσθαι,^{Präm/Plnf}
 Schiffen gesamten Lebens unterhalt hohlen setzen sich,
 ships all livelihood hollow to set,
- [688] ἀλλὰ πλέω^{AdjA} λείπειν,^{PräAktInf} τὰ^{ArtA} δὲ μείονα^{AdjA} φορτίζεσθαι.^{Präm/Plnf}
 mehr lassen, die geringeren beladen sich·
 more to leave, the lesser to load·
- [689] δεινὸν^{AdjN} γὰρ πόντου^G μετὰ κύμασι^D πῆματι^D κύρσαι.^{AorAktInf}
 schlimm des Meeres Wellen mit Unheil zu begegnen·
 terrible of sea waves with harm to encounter·
- [690] δεινὸν^{AdjN} δ' εἰ κ' ἐπ' ἄμαξαν^A ὑπέρβιον^{AdjA} ἄχθος^A ἀείρας^N
 schlimm Wagen über mäßig Last gehoben habend
 terrible wagon excessive load having lifted
- [691] ἄξονα^A καυάξαις^{AorAktOp} καὶ φορτία^N μαυρωθείη.^{AorPasOp}
 Achse würdest zerbrechen Frachten würden verderbt werden.
 axle you would break cargoes would be spoiled.
- [692] μέτρα^A φυλάσσεσθαι.^{Präm/Plnf} καιρὸς^N δ' ἐπὶ πᾶσιν^{AdjD} ἄριστος.^{AdjN}
 Maße bewahren sich· rechter Zeitpunkt allen bester.
 measures to observe· due time all best.
- [693] ὥραιος^{AdjN} δὲ γυναῖκα^A τεδόν^{AdjA} ποτὶ οἶκον^A ἄγεσθαι,^{Präm/Plnf}
 recht zeitig Frau deine Haus führen sich,
 seasonable woman your house to lead,
- [694] μῆτε τριηκόντων^{AdjG} ἐτέων^G μάλα^{Adv} πόλλ^{AdjA} ἀπολείπων^N
 der dreißig der Jahre sehr viel ab lassend
 of thirty of years very much leaving
- [695] μῆτ' ἐπιθείς^N μάλα^{Adv} πολλά^{AdjA} γάμος^N δέ τοι ὥριος^{AdjN} οὗτος^N
 hinzugelegt habend sehr viel· Hochzeit recht zeitig dieser·
 having added very many· marriage seasonable this·
- [696] ἡ^{ArtN} δὲ γυνή^N τέτορ^{AdjA} ἡβῶι,^{PräAktOp} πέμπτῳ^{AdjD} δὲ γαμοῖτο.^{Präm/POp}
 sie Frau vier Jahre reif sei, im fünften würde heiraten sich.
 the woman four may come of age, in the fifth might marry.

- [697] παρθενικὴν^{AdjA} δὲ γαμεῖν,^{PräAktInf} ὥς κ' ἤθεα^A κεδνὰ^{AdjA} διδάξης,^{AorAktKnf}
jungfräuliche heiraten, Sitten tüchtige lehrst du,
maiden to marry, ways trustworthy you may teach,
- [698] τὴν^{ArtA} δὲ μάλιστα^{AdvSup} γαμεῖν,^{PräAktInf} ἧτις^N πρ^{Pr} σέθεν^G πρ^{Pr} ἐγγύθι^{Adv} ναίει^{PräAkt}
die am meisten heiraten, welche deiner in der Nähe wohnt
the most to marry, whoever of you near dwells
- [699] πάντα^{AdjA} μάλ^{Adv} ἀμφίς^{Adv} ἰδὼν,^N AorSAkt μὴ γείτοσι^D χάρματα^A γήμης^{AorAktKnf}
alles sehr abseits gesehen habend, den Nachbarn Freuden heiraten mögest.
all very on all sides having seen, to neighbors joys you may marry.
- [700] οὐ μὲν γάρ τι^A πρ^{Pr} γυναικὸς^G ἀνὴρ^N ληΐζει^T πρ^{Pr} ἀμεινον^{AdjKmpA}
irgend etwas von einer Frau ein Mann beutet sich besser
at all of a woman man takes as booty better
- [701] τῆς^{ArtG} ἀγαθῆς,^{AdjG} τῆς^{ArtG} δ' αὖτε^{Adv} κακῆς^{AdjG} οὐ ρίγιον^{AdjKmpN} ἄλλο,^{AdjN}
der guten, der wiederum schlechten schauerlicheres anderes,
of the good, then again bad colder other,
- [702] δειπνολόχης,^{AdjN} ἣ^N πρ^{Pr} τ' ἀνδρα^A καὶ ἰφθιμόν^{AdjA} περ ἐόντα^A PräAkt
Tisch Schmarotzerin, die den Mann kräftigen seienden
dinner ambusher, who man stalwart being
- [703] εὖ^{Adv} εἰ^{PräAkt} ἄτερ δαλοῖο^G καὶ ὠμῶ^{AdjD} γήραϊ^D δῶκεν^{AorSAkt}
röstet des Feuerbrands rohem Alter gab.
singes of firebrand raw to old age gave.
- [704] εὖ^{Adv} δ' ὅπιν^A ἀθανάτων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} πεφυλαγμένου^N πρ^{Pr} εἶναι^{PräAktInf}
gut Vergeltung Blick der Unsterblichen seligen geschützt seiend zu sein.
well favor of the immortals blessed having been on guard to be.
- [705] μὴ δὲ κασιγνήτῳ^D ἴσον^{AdjA} ποιεῖσθαι^{PräM/PInf} ἐταῖρον^A
dem Bruder gleich machen sich Gefährten-
to a brother equal to make for oneself companion.
- [706] εἰ δέ κε ποιήσης,^{AorAktKnf} μὴ μιν^A πρ^{Pr} πρότερος^{AdjKmpN} κακὸν^{AdjA} ἔρξαι^{AorAktInf}
machen mögest, ihn zuerst Böses zu tun
you may do, him former evil to do
- [707] μὴδὲ ψεύδεσθαιγλώσσης^G πρ^{Pr} χάριν^A εἰ δέ σέ^A πρ^{Pr} γ' ἄρχῃ^{PräAktKnf}
lügen der Zunge um willen· dich anfangs möge
to lie of tongue for sake· you may begin
- [708] ἢ τι^A πρ^{Pr} ἔπος^A εἰπὼν^N AorSAkt ἀποθύμιον^{AdjA} ἢ καὶ ἔρξας,^N AorSAkt
etwas Wort gesagt habend gegen den Sinn getan habend,
something word having said dispiriting having done,
- [709] δις^{Adv} τόσα^A πρ^{Pr} τείνυσθαι^{PräM/PInf} μεμνημένου^N πρ^{Pr} εἰ δέ κεν αὖτις^{Adv}
zweimal so viel zu vergelten erinnert seiend· wieder
twice so many to pay having remembered· again
- [710] ἡγῆτ' ^{AorMedKnf} ἔς φιλότητα,^A δίκην^A δ' ἐθέλησι^{PräAktKnf} παρασχεῖν,^{AorSAktInf}
führen möge Freundschaft, Sühne wolle möge dar bringen,
he may lead friendship, justice may wish to offer,
- [711] δέξασθαι^{AorMedInf} δειλός^{AdjN} τοι ἀνὴρ^N φίλον^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
an zu nehmen· armselig Mann Freund ein andermal anderen
to receive· wretched man dear at another time another
- [712] ποιεῖται^{PräM/P} σέ^A πρ^{Pr} δὲ μὴ τι^A πρ^{Pr} νόος^N κατελεγχέτω^{PräAktImv} εἶδος^A
macht sich· dich etwas Sinn überführe soll Aussehen.
makes for himself· you at all mind let convict appearance.
- [713] μὴδὲ πολὺξινον^{AdjA} μὴδ' ἄξινον^{AdjA} καλέεσθαι^{PräM/PInf}
viel Fremde aufnehmend un gastlich genannt werden,
very hospitable un hospitable to be called,
- [714] μὴδὲ κακῶν^{AdjG} ἔταρον^A μὴδ' ἐσθλῶν^{AdjG} νεικεστήρα^A
der Schlechten Gefährten der Guten Streitsüchtigen.
of the bad companion of the good quarreler.
- [715] μὴδέ ποτ' οὐλομένην^{AdjA} πενίην^A θυμοφθόρον^{AdjA} ἀνδρὶ^D
verderbliche Armut Sinn verzehrend dem Mann
accursed poverty spirit destroying to a man
- [716] τέτλαθ' ^{PerAktImv} ὀνειδίζειν,^{PräAktInf} μακάρων^{AdjG} δόσιν^A αἰὲν^{Adv} ἐόντων^G PräAkt
wage zu schelten, der Seligen Gabe immer seienden.
have the heart to reproach, of the blessed gift always being.

- [717] γλώσσης^G τοι θησαυρός^N ἐν ἀνθρώποισιν^D ἄριστος^{AdjSupN}
 der Zunge of tongue Schatz treasure Menschen men beste best
- [718] φειδωλῆς, ^G πλείστη^{AdjSupN} δὲ χάρις^N κατὰ μέτρον^A ἰούσης·^G ^{PräAkt}
 der Sparsamkeit, of sparingness, größte most Gunst grace Maß measure gehend seiend· going·
- [719] εἰ δὲ κακὸν^{AdjA} εἴποις, ^{AorAktOp} τάχα^{Adv} κ' αὐτὸς^N ^{Pr} μείζον^{AdjKmpA} ἀκούσῃς·^{AorAktOp}
 Böses evil würdest sagen, you would say, bald quickly selbst yourself Größeres greater würdest hören. you would hear.
- [720] μηδὲ πολυξέινουδαιτὸς^{AdjG} δυσπέμφελος^{AdjN} εἶναι·^{PräAktInf}
 des Mahles viel Fremde habender of many guests feast übel verheißend hard to supply zu sein· to be·
- [721] ἐκ κοινοῦ^{AdjG} πλείστη^{AdjSupN} τε χάρις^N δαπάνη^N τ' ὀλιγίστη·^{AdjSupN}
 Gemeinsamen common größte most Gunst grace Ausgabe expense geringste. least.
- [722] μηδέ ποτ' ἐξ ἡοῦς^{Διῖ^{GD}} λείβειν ^{PräAktInf} αἴθοπα^{AdjA} οἶνον^A
 der Morgenröte dem Zeus of dawn to Zeus gießen to pour glühenden flaming Wein wine
- [723] χερσὶν^D ἀνίπτοισιν^{AdjD} μηδ' ἄλλοις^{AdjD} ἀθανάτοισιν·^{AdjD}
 mit Händen with hands ungewaschenen unwashed anderen to others Unsterblichen· immortals·
- [724] οὐ γὰρ τοί γε κλύουσιν, ^{PräAkt} ἀποπτύουσι ^{PräAkt} δέ τ' ἄρας·^A
 hören, they listen, aus spucken they spit out Flüche. curses.
- [725] μηδ' ἄντ' ἡελίου^G τετραμμένος^N ^{PerM/P} ὀρθὸς^{AdjN} ὀμιχεῖν, ^{PräAktInf}
 der Sonne of sun hingewandt seiend having been turned aufrecht upright verkehren, to urinate,
- [726] αὐτὰρ ἐπεὶ κε δύη, ^{AorAktKnj} μεμνημένος, ^N ^{PerM/P} ἔς τ' ἀνιόντα, ^A ^{PräAkt}
 untergehe möge, it may set, erinnert seiend, remembering, auf gehenden, rising,
- [727] μὴ δ' ἀπογυμνωθεῖς·^N ^{AorPas} μακάρων^{AdjG} τοι νύκτες^N ἔασιν·^{PräAkt}
 entblößt worden seiend· having been stripped· der Seligen of the blessed Nächte nights sind. are.
- [728] μήτ' ἐν ὁδῷ^D μήτ' ἐκτὸς^{Adv} ὁδοῦ^G προβάδην^{Adv} οὐρήσης·^{AorAktKnj}
 der Straße road außerhalb outside der Straße of road vorwärts stepping forward urinieren mögest· you may urinate·
- [729] ἐζόμενος^N ^{PräM/P} δ' ὅ^N ^{Pr} γε θεῖος^{AdjN} ἀνὴρ, ^N πεπνυμένα^A ^{PerM/P} εἰδώς, ^N ^{PerAkt}
 sitzend seated der who edle godlike Mann, man, verständige prudent things gewusst habend, having known,
- [730] ἡ ὅ^N ^{Pr} γε πρὸς τοῖχον^A πελάσας^N ^{AorSAkt} εὐερκέος^{AdjG} αὐλῆς·^G
 der who die Wand wall genähert habend having approached gut umzäunten of well fenced Hofes. of court.
- [731] μηδ' αἰδοῖα^A γονῆ^D πεπαλαγμένος^N ^{PerM/P} ἐνδοθι^{Adv} οἴκου^G
 Scham teile privy parts mit Samen with seed bespritzt seiend having been besmeared innen within des Hauses of house
- [732] ιστίη^D ἐμπελαδὸν^{Adv} παραφαινέμεν, ^{PräM/Plnf} ἀλλ' ἀλέασθαι·^{AorMedInf}
 dem Herd at hearth nahebei very near sich zeigen, to show forth, sich meiden. to avoid.
- [733] μηδ' ἀπὸ δυσφήμοιο^{AdjG} τάφου^G ἀπονοστήσαντα^A ^{AorSAkt}
 schlecht berüchtigten ill omened Grabes of tomb zurückgekehrt habend having come back
- [734] σπερμαίνειν ^{PräAktInf} γενεήν, ^A ἀλλ' ἀθανάτων^{AdjG} ἀπὸ δαιτός·^G
 zeugen to sow Geschlecht, seed, der Unsterblichen of the immortals Mahlzeit. feast.
- [735] μηδ' ἐπὶ κρηνάων^G οὐρεῖν, ^{PräAktInf} μάλα^{Adv} δ' ἐξαλέασθαι·^{AorMedInf}
 Quellen springs urinieren, to urinate, sehr very sich weghüten. to avoid.
- [736] μηδέ ποτ' ἀενάων^{AdjG} ποταμῶν^G καλλίρροον^{AdjA} ὕδωρ^A
 immer fließenden of ever flowing Flüsse of rivers schön strömendes fair flowing Wasser water
- [737] ποσσὶ^D περᾶν ^{PräAktInf} πρίν γ' εὕξη ^{AorM/PKj} ἰδὼν^N ^{AorSAkt} ἐς καλὰ^{AdjA} ῥέεθρα^A
 mit Füßen with feet durchqueren to cross betest mögest you may pray gesehen habend having seen schöne fair Ströme streams

- [738] χεῖρας^A νιψάμενος^N πολυηράτῳ^{AdjD} ὕδατι^D λευκῷ.^{AdjD}
Hände gewaschen habend viel liebenswürdigem Wasser weißem.
hands having washed much loved with water white.
- [739] ὃς^N ποταμὸν^A διαβῆ^{AorAktKmj} κακότητ'^A ἰδὲ χεῖρας^A ἀνίπτος,^{AdjN}
wer einen Fluss über schreite möge Böses Hände ungewaschen,
who river may cross evil hands unwashed,
- [740] τῷ^D δὲ θεοῖ^N νεμεσῶσι^{PräAkt} καὶ ἄλγεα^A δῶκαν^{AorSAkt} ὀπίσσω.^{Adv}
dem Göttern grollen Schmerzen gaben hinten nach.
to him gods resent pains they gave afterwards.
- [741] μῆδ' ἀπὸ πεντόζοιο^{AdjG} θεῶν^G ἐν δαιτὶ^D θαλείῃ^{AdjD}
fünft tägigen der Götter dem Mahl üppigen
five branched of gods feast luxuriant
- [742] αὔου^{AdjA} ἀπὸ χλωροῦ^{AdjG} τάμνειν^{PräAktInf} αἴθωνι^{AdjD} σιδήρῳ.^D
Trockenes Grünen schneiden glühendem Eisen.
dry green to cut blazing with iron.
- [743] μῆδέ ποτ' οἶνοχόην^A τιθέμεν^{PräM/PIInf} κρητῆρος^G ὑπερθεν^{Adv}
Wein Kanne hinstellen des Kraters über
wine pourer to set above of mixing bowl
- [744] πινόντων^G ὀλοή^{AdjN} γὰρ ἐπ' αὐτῷ^D μοῖρα^N τέτυκται.^{PerM/P}
der Trinkenden verderbliche ihm Anteil Schicksal ist gefügt.
of drinkers baneful it fate has been made.
- [745] μῆδὲ δόμον^A ποιῶν^N ἀνεπίξεστον^{AdjA} καταλείπειν^{PräAktInf}
Haus machend un fest geheftet zurücklassen,
house making un pegged to leave,
- [746] μή τοι ἐφεζομένη^N κρώξῃ^{AorAktKmj} λακέρυζα^{AdjN} κορώνῃ.^N
sich niederlassend krächze möge geschwätzige Krähe.
sitting upon may croak shrill voiced crow.
- [747] μῆδ' ἀπὸ χυτροπόδων^G ἀνεπιρρέκτων^{AdjG} ἀνελόντα^A
Topf Füßen un geopfertem aufgehoben habend
of pot stands un libated having taken up
- [748] ἔσθειν^{PräAktInf} μῆδὲ λόεσθαι^{PräM/PIInf} ἐπεὶ καὶ τοῖς^D ἐπι ποινή.^N
essen baden sich denen Strafe.
to eat to wash upon penalty.
- [749] μῆδ' ἐπ' ἀκινήτοισι^{AdjD} καθίζειν^{PräAktInf} οὐ γὰρ ἄμεινον,^{AdjKmpN}
Un beweglichen sitzen, besser,
motionless things to sit, better,
- [750] παῖδα^A δωδεκαταῖον^{AdjA} ὃ^N τ' ἀνέρ^A ἀνήνορα^{AdjA} ποιεῖ^{PräAkt}
Kind zwölf tägig, der Mann un mannhaft macht,
boy twelve days old, who man un manly makes,
- [751] μῆδὲ δωδεκάμηνον^{AdjA} ἴσον^{AdjN} καὶ τοῦτο^N τέτυκται.^{PerM/P}
zwölf monatig gleich dieses ist gefügt.
twelve months old equal this has been made.
- [752] μῆδὲ γυναικείῳ^{AdjD} λουτρῷ^D χροῶ^A φαιδρύνεσθαι^{PräM/PIInf}
weiblichen Bad Haut glänzen sich
in womens bath skin to make bright
- [753] ἀνέρα^A λευγαλέῃ^{AdjN} γὰρ ἐπὶ χρόνον^A ἔστ'^{PräAkt} ἐπὶ καὶ τῷ^D
Mann elend Zeit ist dem
man baneful time it is him
- [754] ποινή.^N μῆδ' ἱεροῖσιν^{AdjD} ἐπ' αἰθομένοισι^D κυρήσας^N
Strafe heiligen brennenden begegnet habend
penalty upon sacrifices having chanced upon
- [755] μωμεύειν^{PräAktInf} αἶδηλα^{AdjA} θεός^N νύ τι^A καὶ τὰ^{ArtA} νεμεσῶ.^{PräAkt}
tadeln Verborgenes Gott etwas dies zürnt.
to blame unseen god somewhat the things resents.
- [756] μῆδέ ποτ' ἐν προχοῆς^D ποταμῶν^G ἄλαδε^{Adv} προροόντων^G
Mündungen der Flüsse meerwärts vorwärts strömenden
mouths of rivers seaward flowing
- [757] μῆδ' ἐπὶ κρηνάων^G οὐρεῖν^{PräAktInf} μάλα^{Adv} δ' ἐξαλέασθαι^{AorMedInf}
Quellen urinieren sehr sich weghüten.
springs to urinate, very to avoid

- [758] **μηδ' έναποψύχειν·**PräAktInf **τὸ**ArtN **γὰρ οὐ τοι λώιον·**AdjKmpN **ἐστίν·**PräAkt
ab kühlen· to cool off there· dies that besser better ist. is.
- [759] **ὥδ'·**Adv **ἔρδειν·**PräAktInf **δεινὴν·**AdjA **δὲ βροτῶν·**G **ὑπαλέυεο·**PräM/Plmv **φήμην·**A
so thus zu tun· to do· furchtbares dreadful der Sterblichen of mortals wehre dich wrestle against Gerede· report·
- [760] **φήμη·**N **γάρ τε κακὴ·**AdjN **πέλεται·**PräM/P **κούφῃ·**AdjN **μὲν ἀείρει·**AorAktInf
Gerücht rumor schlecht bad ist is leicht light zu heben to lift
- [761] **ρεῖα·**Adv **μάλ',·**Adv **ἀργαλή·**AdjN **δὲ φέρειν·**PräAktInf **χαλεπὴ·**AdjN **δ' ἀποθέσθαι·**AorMedInf
leicht easily sehr, very, mühselig hard zu tragen, to bear, schwer difficult ab zu legen. to put away.
- [762] **φήμη·**N **δ' οὐ τις·**N Pr **πάμπαν·**Adv **ἀπόλλυται·**PräM/P **ἥντινα·**A Pr **πολλοὶ·**AdjN
Gerücht rumor jemand anyone ganz at all geht zugrunde, is destroyed, welches which viele many
- [763] **λαοὶ·**N **φημίξουσιν·**FuAkt **θεός·**N νύ **τίς·**N Pr **ἐστίν·**PräAkt **καὶ αὐτή·**N Pr
Leute peoples werden verlauten lassen· will speak· Gott god irgend einer someone ist is sie selbst. she herself.
- [764] **ἡματα·**A **δ' ἐκ Διόθεν·**Adv **πεφυλαγμένος·**N PerM/P **εὖ·**Adv **κατὰ μοῖραν·**A
Tage days von Zeus her from Zeus geschützt seiend having been on guard gut well Anteil Schicksal portion fate
- [765] **πεφραδέμεν·**PerAktInf **δμώεσσι·**D **τριηκάδα·**A **μηνὸς·**G **ἀρίστην·**AdjSupA
zu melden to declare den Sklaven to slaves dreißigsten Tag thirtieth day des Monats of month beste best
- [766] **ἔργα·**A **τ' ἐποπτεύειν·**δ'PräAktInf **ἀρμαλιῇ·**A **δατέασθαι·**PräM/Plmf
Werke works zu beobachten und to watch over and Ration ration of fodder zu verteilen. to divide.
- [767] **αἶδε·**N Pr **γὰρ ἡμέραι·**N **εἰσὶ·**PräAkt **Διὸς·**G **παρὰ μητιόεντος·**AdjG
diese these Tage days sind are des Zeus of Zeus rat reichen, counsel rich,
- [768] **εὖτ' ἂν ἀληθείην·**A **λαοὶ·**N **κρίνουτες·**N PräAkt **ἄγωσιν·**PräAktKnj
Wahrheit truth Leute peoples richtend judging führen mögen· may conduct·
- [769] **πρῶτον·**Adv **ἔνη·**AdjN **τετράς·**N **τε καὶ ἐβδόμη·**AdjN **ιερόν·**AdjA **ἡμαρ·**A
zuerst first erster ninth vierter fourth day siebter seventh heiliger holy Tag· day·
- [770] **τῇ·**D Pr **γὰρ Ἀπόλλωνα·**A **χρυσάορα·**AdjA **γείνατο·**AorSMed **Λητώ·**N
an diesem on that Apollon Apollo gold wertigen gold sworded gebor bore Leto· Leto·
- [771] **ὀγδοάτη·**AdjN **δ' ἐνάτη·**AdjN **τε δύο·**Adj **γε μὲν ἡματα·**N **μηνὸς·**G
achte eighth neunte ninth zwei two Tage days des Monats of month
- [772] **ἔξοχ'·**Adv **ἀεξομένοιο·**G PräM/P **βροτήσια·**AdjA **ἔργα·**A **πένεσθαι·**PräM/Plmf
besonders especially des wachsend seienden of waxing menschliche human Werke works sich mühen· to labor·
- [773] **ἐνδεκάτη·**AdjN **δὲ δωδεκάτη·**AdjN **τ' ἄμφω·**DuN Pr **γε μὲν ἐσθλαί·**AdjN
elfte eleventh zwölfte twelfth beide both gute good
- [774] **ἡμὲν οἷς·**A **πεῖκειν·**PräAktInf **ἡδ' εὐφρονα·**AdjA **καρπὸν·**A **ἀμᾶσθαι·**AorMedInf
Schafe sheep zu scheren to shear günstigen kindly Ertrag fruit zu ernten· to reap·
- [775] **ἡ·**ArtN **δὲ δωδεκάτη·**AdjN **τῆς·**ArtG **ἐνδεκάτης·**AdjG **μέγ'·**Adv **ἀμείνων·**AdjKmpN
die the zwölfte twelfth der of the elften eleventh sehr much besser· better·
- [776] **τῇ·**D Pr **γὰρ τοι νεῖ·**PräAkt **νήματ'·**A **ἀερσιπότητος·**AdjG **ἀράχνης·**G
an dieser on that spinnt spins Fäden threads luft fliegenden of air roaming der Spinne of spider
- [777] **ἡματος·**G **ἐκ πλείου·**AdjKmpG **ὅτε τ' ἱδρις·**AdjN **σωρόν·**A **ἀμάται·**PräM/P
des Tages of day längeren, more, Kundiger skilled one Haufen heap mäht sich· reaps·
- [778] **τῇ·**D Pr **δ' ἰστὸν·**A **στήσαιτο·**AorMedOp **γυνή·**N **προβάλοιτό·**AorMedOp **τε ἔργον·**A
an dieser on that Webstuhl loom würde aufstellen might set up Frau woman würde vorlegen might put forth Werk. work.

- [779] μηνὸς^G δ' ἵσταμένου^G ^{PräM/P}τρεισκαιδεκάτην^{AdjA} ἀλέασθαι^{AorMedInf}
des Monats sich stellend seienden dreizehnten sich meiden
of month being set thirteenth to avoid
- [780] σπέρματος^G ἄρξασθαι^{AorMedInf} φυτὰ^A δ' ἐνθρέψασθαι^{AorMedInf} ἀρίστη^{AdjSupN}
der Saat zu beginnen· Pflanzen auf zu ziehen beste.
of seed to begin· plants to nurture best.
- [781] ἕκτη^{AdjN} δ' ἡ^{ArtN} μέσση^{AdjN} μάλ' ^{Adv}ἀσύμφορος^{AdjN} ἐστι^{PräAkt} φυτοῖσιν,^D
sechste die mittlere sehr ungünstig ist den Pflanzen,
sixth the middle very unprofitable is for plants,
- [782] ἀνδρογόνος^{AdjN} δ' ἀγαθή^{AdjN} κούρη^D δ' οὐ σύμφορος^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt}
männer erzeugend gut· dem Mädchen günstig ist
man begetting good· for girl fitting is
- [783] οὔτε γενέσθαι^{AorM/PIInf} πρῶτ' ^{Adv}οὔτ' ἄρ γάμου^G ἀντιβολῆσαι^{AorAktInf}
zu werden zuerst der Ehe zu erbitten.
to become first of marriage to entreat.
- [784] οὐδὲ μὲν ἡ^{ArtN} πρώτη^{AdjN} ἕκτη^{AdjN} κούρη^D γε γενέσθαι^{AorM/PIInf}
die erste sechste dem Mädchen zu werden
the first sixth for girl to become
- [785] ἄρμενος^{AdjN} ἀλλ' ἐρίφους^A τάμνειν^{PräAktInf} καὶ πῶεα^A μήλων,^G
passend, Zicklein zu schneiden Junge der Schafe,
fitting, kids to cut lambs of sheep,
- [786] σηκόν^A τ' ἀμφιβαλεῖν^{AorAktInf} ποιμνήιον^{AdjA} ἥπιον^{AdjA} ἡμαρ^A
Stall zu umhüllen herden mäßig milden Tag·
fold to throw around flock enclosure gentle day·
- [787] ἐσθλή^{AdjN} δ' ἀνδρογόνος^{AdjN} φιλέοι^{PräAktOp} δ' ὅ^N ^{Pr}γε κέρτομα^A βάζειν^{PräAktInf}
gut männer erzeugend· würde lieben der Sticheleien zu reden
good man begetting· would love who taunt to speak
- [788] ψεύδεά^A θ' αἰμυλίους^{AdjA} τε λόγους^A κρυφίους^{AdjA} τ' ὀαρισμούς.^A
Lügen schmeichlerische Worte heimliche Gespräche.
lies wheedling words secret whisperings.
- [789] μηνὸς^G δ' ὀγδοάτῃ^{AdjD} κάπρον^A καὶ βοῦν^A ἐρίμικον^{AdjA}
des Monats am achten Eber Rind laut brüllenden
of month on eighth boar ox loud bellowing
- [790] ταμνέμεν^{PräAktInf} οὐρῆας^A δὲ δυωδεκάτῃ^{AdjD} ταλαεργούς.^{AdjA}
zu schlachten, Maultiere am zwölften müh selig arbeitende.
to cut, mules on twelfth toil worn.
- [791] εἰκάδι^{AdjD} δ' ἐν μεγάλῃ^{AdjD} πλέω^{AdjD} ἡματι,^D ἵστορα^A φῶτα^A
am zwanzigsten großen, vollen Tag, Kenner Mann
on twentieth great, full day, knowing man
- [792] γείνασθαι^{AorMedInf} μάλ' ^{Adv}γάρ τε νόον^A πεπυκασμένους^N ^{PerM/P}ἔσται^{FuM/P}
zu zeugen· sehr Sinn verständig geworden wird sein.
to beget· very mind having been furnished will be.
- [793] ἐσθλή^{AdjN} δ' ἀνδρογόνος^{AdjN} δεκάτῃ^{AdjN} κούρη^D δέ τε τετράς^N
gut männer erzeugend zehnte, dem Mädchen vierte
good man begetting tenth, for girl fourth day
- [794] μέσση^{AdjN} τῇ^D ^{Pr}δὲ τε μῆλα^A καὶ εἰλίποδας^{AdjA} ἑλικας^{AdjA} βοῦς^A
mittlere· an dieser Vieh ringel schrittige gewunden gehörnte Rinder
middle· on that flocks rolling footed spiral horned cattle
- [795] καὶ κύνα^A καρχαρόδοντα^{AdjA} καὶ οὐρῆας^A ταλαεργούς^{AdjA}
Hund scharf zahnigen Maultiere müh selig arbeitende
dog sharp toothed mules toil worn
- [796] πρηύνειν^{PräAktInf} ἐπὶ χεῖρα^A τιθείς^N ^{PräAkt}πεφύλαξο^{PerM/PIInv} δὲ θυμῷ^D
zu besänftigen die Hand legend· merke dir im Sinn
to soothe hand placing· guard yourself in spirit
- [797] τετράδ' ^Aἀλεύασθαι^{AorMedInf} φθίνοντός^G ^{PräAkt}θ' ἵσταμένου^G ^{PräM/P}τε
vierte zu meiden des abnehmend seienden des sich stellend seienden
fourth to avoid of waning of standing
- [798] ἄλγεα^A θυμοβορεῖν^{PräAktInf} μάλ' ^{Adv}τοι τετελεσμένον^N ^{PerM/P}ἡμαρ^N
Schmerzen· Herz verzehren sehr festgesetzt seiender Tag.
pains· to devour spirit very having been accomplished day.

- [799] ἐν δὲ τετάρτῃ^{AdjD} μηνὸς^G ἄγεσθ'^{PräM/Plmv} εἰς οἶκον^A ἄκοιτιν^A
der vierten des Monats führt euch Haus house Gattin wife
on fourth of month lead yourselves house wife
- [800] οἰωνοὺς^A κρίνας^N οἷ^N ἐπ' ἔργματι^D τούτῳ^D ἄριστοι.^{AdjN}
Vorzeichen beurteilt habend die who Werk task diesem this beste. best.
omens having judged who task this best.
- [801] πέμπτας^{AdjA} δ' ἐξαλέασθαι,^{AorMedInf} ἐπεὶ χαλεπαί^{AdjN} τε καὶ αἰναί.^{AdjN}
fünfte ganz zu meiden, schwierig schrecklich-
fifths to avoid, hard dreadful
- [802] ἐν πέμπτῃ^{AdjD} γάρ φασιν^{PräAkt} Ἑρινύας^A ἀμφιπολεύειν^{PräAktInf}
fünften sagen sie Erinnyen Erinyes umher zu gehen
fifth they say Erinyes to go about
- [803] ὄρκον^A γεινόμενον,^A τὸν^{ArtA} Ἑρις^N τέκε^{AorSAkt} πῆμ'^A ἐπιόρκους.^{AdjD}
Eid entstehend, den Eris gebär Unheil den Meineidigen.
oath being born, which Eris bore bane for perjurers.
- [804] μέσση^{AdjD} δ' ἐβδομάτῃ^{AdjD} Δημήτερος^G ἱερὸν^{AdjA} ἀκτὴν^A
am mittleren siebten der Demeter heilige Ernte
in mid seventh of Demeter holy ear
- [805] εὖ^{Adv} μάλ'^{Adv} ὀπιπεύοντα^A ἐυτροχάλῳ^{AdjD} ἐν ἄλῳ^D
gut sehr beobachtend gut geebneten Tenne
well very watching closely well rolled threshing floor
- [806] βάλλειν,^{PräAktInf} ὕλοτόμον^{AdjA} τε ταμεῖν^{AorAktInf} θαλαμῆϊα^{AdjA} δοῦρα^A
zu werfen, Holz schlagenden zu schneiden schiffs raum igen Hölzer
to cast, wood cutting to cut inner chamber timbers
- [807] νηϊά^{AdjA} τε ξύλα^A πολλά,^{AdjA} τὰ^{ArtA} τ' ἄρμενα^A νηυσὶ^D πέλονται.^{PräM/P}
schiffs ige Hölzer viele, die Ausrüstungen den Schiffen sind.
ship timbers woods many, which gear for ships are.
- [808] τετράδι^{AdjD} δ' ἄρχεσθαι^{PräM/PlInf} νῆας^A πῆγνυσθαι^{PräM/PlInf} ἄραιάς.^{AdjA}
am vierten zu beginnen Schiffe zu fügen leichte.
on fourth to begin ships to fix slight.
- [809] εἰνὰς^N δ' ἡ^{ArtN} μέσση^{AdjN} ἐπὶ δείελα^{Adv} λώιον^{AdjKmpN} ἥμαρ.^N
neunte die mittlere Abend besserer Tag-
ninth day the middle late better day
- [810] πρωτίστῃ^{AdjSupN} δ' εἰνὰς^N παναπήμων^{AdjN} ἀνθρώποισιν.^D
aller erste neunte ganz unschädlich den Menschen-
very first ninth day all harmless for men
- [811] ἐσθλῇ^{AdjN} μὲν γάρ θ' ἡ^N γε φυτευέμεν^{PräAktInf} ἡδὲ γενέσθαι^{AorM/PlInf}
gut die zu pflanzen zu werden
good she to plant to become
- [812] ἀνέρι^D τ' ἡδὲ γυναικί,^D καὶ οὐποτε^{Adv} πάγκακον^{AdjN} ἥμαρ.^N
dem Mann der Frau, niemals ganz schlechter Tag.
for man for woman, never all evil day
- [813] παῦροι^{AdjN} δ' αὖτε^{Adv} ἴσασι^{PräAkt} τρισεινάδα^A μηνὸς^G ἀρίστην^{AdjSupA}
wenige wiederum wissen dreifach Neunte des Monats beste
few again know thrice nine of month best
- [814] ἄρξασθαι^{AorMedInf} τε πίθου^G καὶ ἐπὶ ζυγὸν^A αὐχένι^D θεῖναι^{AorAktInf}
zu beginnen des Kruges Joch am Nacken zu setzen
to begin of jar yoke neck to set
- [815] βουσι^D καὶ ἡμιόνοισι^D καὶ ἵπποις^D ὠκυπόδεσσι,^{AdjD}
den Rindern den Maultieren den Pferden schnell füßigen,
for oxen for mules for horses swift footed,
- [816] νῆα^A πολυκλήϊδα^{AdjA} θοὴν^{AdjA} εἰς οἶνοπα^{AdjA} πόντον^A
Schiff viel bänkiges schnelles wein dunkles Meer
ship many benched swift wine dark sea
- [817] εἰρύμεναι^{PräM/PlInf} παῦροι^{AdjN} δέ τ' ἀληθέα^{AdjA} κικλήσκουσιν.^{PräAkt}
zu ziehen wenige Wahres nennen.
to drag few true things call.
- [818] τετράδι^{AdjD} δ' οἷγε^{AorAktImv} πίθον^A περὶ πάντων^G ἱερὸν^{AdjN} ἥμαρ.^N
am vierten öffne Krug alles heiliger Tag
on fourth open jar of all holy day
- [819] μέσση^{AdjN} παῦροι^{AdjN} δ' αὖτε^{Adv} μετ' εἰκάδα^{AdjA} μηνὸς^G ἀρίστην^{AdjSupA}
mittlere wenige wiederum zwanzigste des Monats beste
middle few again twentieth of month best

| | | |
|-------|--|--|
| [820] | <div> <div> <div>ἡοῦς^G</div> <div>der Morgenröte of dawn</div> </div> <div> <div>γεινομένης·^G</div> <div>entstehend seienden· being born·</div> </div> <div> <div>Πράμ/Ρ</div> <div></div> </div> </div> | <div> <div>ἐπὶ δείελα^{Adv}</div> <div>Abend late</div> </div> <div> <div>δ' ἐστὶ^{PräAkt}</div> <div>ist is</div> </div> <div> <div>χερείων·^{AdjKmpN}</div> <div>schlechter. worse.</div> </div> |
| [821] | <div> <div>αἶδε^N_{Pr}</div> <div>diese these</div> </div> <div> <div>μὲν ἡμέραι^N</div> <div>Tage days</div> </div> <div> <div>εἰσὶν^{PräAkt}</div> <div>sind are</div> </div> <div> <div>ἐπιχθονίοις^{AdjD}</div> <div>den Irdischen for earth dwellers</div> </div> <div> <div>μέγ',^{Adv}</div> <div>sehr greatly</div> </div> <div> <div>ὄνειαρ·^N</div> <div>Nutzen· benefit·</div> </div> | |
| [822] | <div> <div>αἱ^N_{Pr}</div> <div>die the</div> </div> <div> <div>δ' ἄλλαι^{AdjN}</div> <div>anderen others</div> </div> <div> <div>μετάδουποι,^{AdjN}</div> <div>mittel mäßigen, share giving,</div> </div> <div> <div>ἀκήριοι,^{AdjN}</div> <div>unschädlichen, un harming,</div> </div> <div> <div>οὐ τί^A_{Pr}</div> <div>irgend etwas at all</div> </div> <div> <div>φέρουσαι·^N_{PräAkt}</div> <div>bringend. bringing.</div> </div> | |
| [823] | <div> <div>ἄλλος^N_{Pr}</div> <div>ein anderer another</div> </div> <div> <div>δ' ἀλλοίην^{AdjA}</div> <div>andere different</div> </div> <div> <div>αἰνεῖ,^{PräAkt}</div> <div>lobt, praises,</div> </div> <div> <div>παῦροι^{AdjN}</div> <div>wenige few</div> </div> <div> <div>δὲ ἴσασιν·^{PräAkt}</div> <div>wissen. know.</div> </div> | |
| [824] | <div> <div>ἄλλοτε^{Adv}</div> <div>ein ander mal at another time</div> </div> <div> <div>μητρυιῇ^N</div> <div>Stiefmutter stepmother</div> </div> <div> <div>πέλει^{PräM/P}</div> <div>ist is</div> </div> <div> <div>ἡμέρη,^N</div> <div>Tag, day,</div> </div> <div> <div>ἄλλοτε^{Adv}</div> <div>ein ander mal at another time</div> </div> <div> <div>μήτηρ·^N</div> <div>Mutter. mother.</div> </div> | |
| [825] | <div> <div>τάων^G_{Pr}</div> <div>deren of these</div> </div> <div> <div>εὐδαίμων^{AdjN}</div> <div>glücklich fortunate</div> </div> <div> <div>τε καὶ ὄλβιος^{AdjN}</div> <div>gesegnet blessed</div> </div> <div> <div>ὃς^N_{Pr}</div> <div>wer who</div> </div> <div> <div>τάδε^A_{Pr}</div> <div>dieses these</div> </div> <div> <div>πάντα^{AdjA}</div> <div>alles all</div> </div> | |
| [826] | <div> <div>εἰδὼς^N_{PerAkt}</div> <div>wissend having known</div> </div> <div> <div>ἐργάζεται^{PräM/PKmj}</div> <div>arbeite may work</div> </div> <div> <div>ἀναίτιος^{AdjN}</div> <div>schuldlos blameless</div> </div> <div> <div>ἀθανάτοιςιν,^{AdjD}</div> <div>den Unsterblichen, to the immortals,</div> </div> | |
| [827] | <div> <div>ὄρνιθας^A</div> <div>Vögel birds</div> </div> <div> <div>κρίνων^N_{PräAkt}</div> <div>beurteilend judging</div> </div> <div> <div>καὶ ὑπερβασίας^A</div> <div>Übertretungen transgressions</div> </div> <div> <div>ἀλεείνων·^N_{PräAkt}</div> <div>meidend. avoiding.</div> </div> | |